

# CLIJ

AÑO 15

NÚMERO 149

MAYO 2002

5,62 €

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



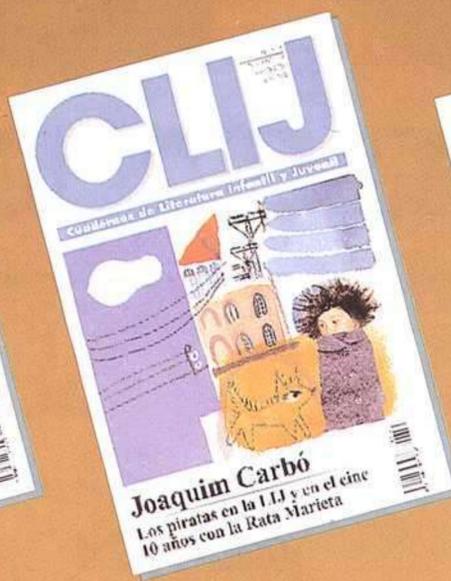
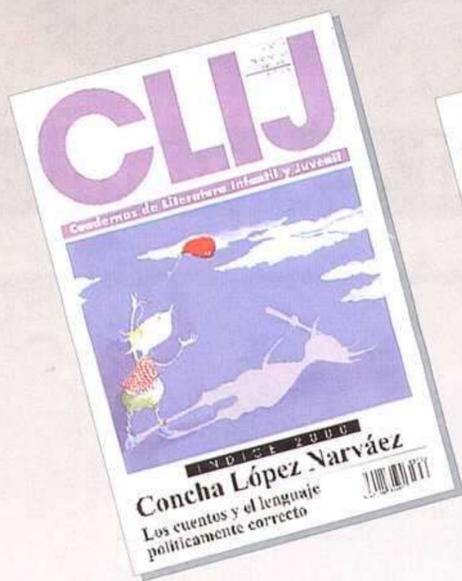
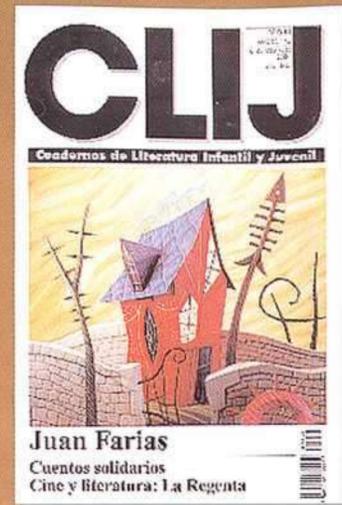
## Lecturas al Pil-pil



**Literatura infantil realista en Alemania**  
**Cine y literatura: La Comunidad del Anillo**

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## OFERTA ESPECIAL

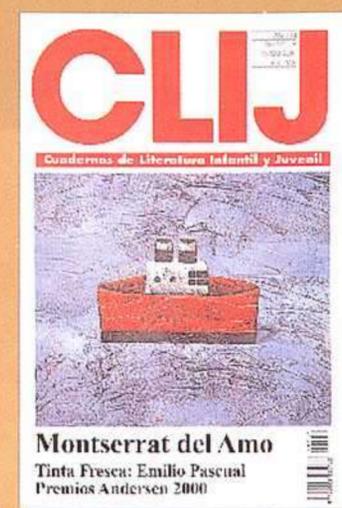
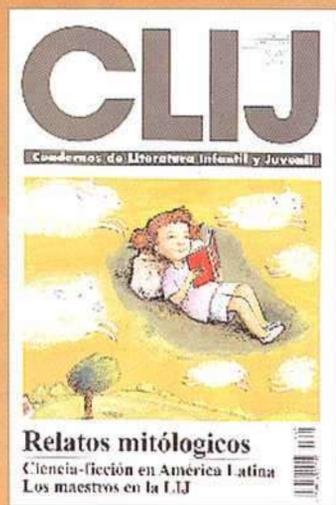
ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

POR SÓLO 39,07 €

NÚMEROS SUELTOS: 4,21 €\*

CADA EJEMPLAR

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Recorte o copie este cupón y envíelo a:

**EDITORIAL TORRE DE PAPEL** Amigó 38, 1º 1ª, 08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Números atrasados  
(Disponibles a partir del nº 61, excepto números 62, 63, 66 y 77)

- Panorama del año
- Premios del año

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso  
(más 4,21 € gastos de envío)

# CLIJ

SP-33

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

**5**

**EDITORIAL**

*El autor invisible*

**7**

**EN TEORÍA**

*Lecturas al Pil-pil*

*Una metodología para el fomento de la lectura en Secundaria*

Julián Montesinos Ruiz

**15**

**ESTUDIO**

*Rompiendo tabúes*

*La novela realista infantil en Alemania*

Nathalie Zimmermann

**27**

**LA PRÁCTICA**

*Niñas de la nube en nuestras aulas*

Braulia del Coz García

**32**

**REPORTAJE**

*Debate y reflexión sobre bibliotecas  
XI Jornadas del Seminario de la Biblioteca  
«Nova 33»*

M<sup>a</sup> Isabel Soto López - Amparo Raviña Rosende

**37**

**TINTA FRESCA**

*Conejos de etiqueta*

Gabriela Keselman

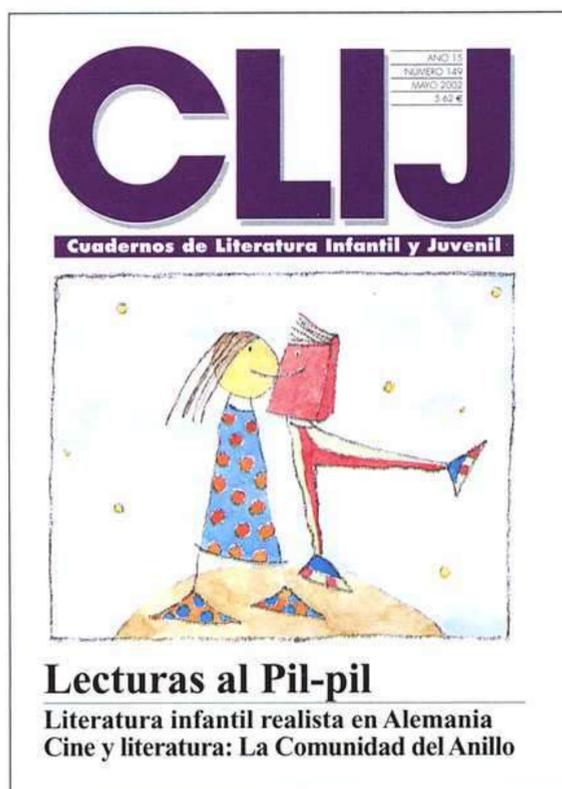
**41**

**AUTORRETRATO**

Juanvi Sánchez

**149**

**SUMARIO**



**NUESTRA PORTADA**

*Juanvi Sánchez (Valladolid, 1969) nos llamó la atención por sus ilustraciones elegantes y delicadas, sintéticas e infantiles al mismo tiempo. Su bibliografía no es muy extensa, pero en cambio su estilo es fácilmente reconocible. Parece que sepa, que intuya lo que los niños pueden entender y apreciar y que, por otro lado, haya conservado, a la hora de dibujar, la inocencia y el candor del niño que fue. Quizá lo suyo sea un sexto sentido que ha ido afinando a lo largo de su experiencia pedagógica, en los talleres de artes plásticas o en otras propuestas para escolares que ha organizado. Una vez más, este ilustrador, escritor, pintor y reformador de casas, ha dejado volar su imaginación de niño para regalarnos sus hermosos sueños.*

**44**

**CINE Y LITERATURA**

*El señor de los anillos:  
La Comunidad del Anillo*

Mireia Gascón

**48**

**LA COLECCIÓN DEL MES**

*Los Museos del Barco  
de Vapor Saber*

Asun Balzola

**50**

**DOCUMENTOS**

*Día Internacional del  
Libro Infantil 2002*

**54**

**REPORTAJE**

*Bolonia 2002*

Teresa Blanch

**57**

**LIBROS**

**77**

**AGENDA**

**82**

**EL ENANO SALTARÍN**

*Somos libros*

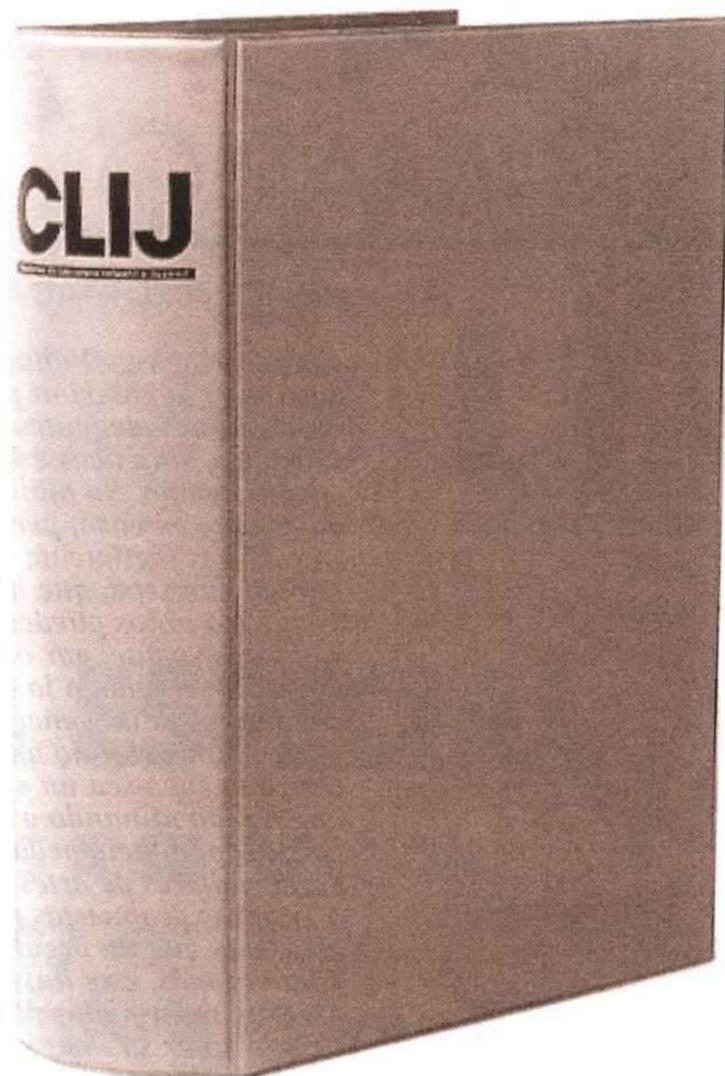


# CLIJ

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



### A LA VENTA LAS TAPAS

- Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar **usted mismo**.
- Mantenga **en orden y debidamente protegida** su revista cada mes.
- Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**,  
Amigó 38, 1.º, 1.ª - 08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS ..... 7,81 €\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 4,21 € gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre ..... Apellidos .....

Profesión ..... Tel. .... Domicilio .....

..... Población .....

C. P. .... Provincia .....

Firma

\*Precio válido sólo para España

#### Directora

Victoria Fernández  
victoria.clij@coltmail.com

#### Coordinador

Fabrizio Caivano  
fabrizio.clij@coltmail.com

#### Redactora

Maite Ricart  
maite.clij@coltmail.com

#### Corrección

Marco Tulio Ramírez

#### Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

#### Ilustración portada

Juanvi Sánchez

#### Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Asun Balzola, Teresa Blanch, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Braulia del Coz García, Xabier Etxaniz, Mireia Gascón, Gabriela Kesselman, Núria Obiols, Julián Montesinos, Amparo Raviña, M<sup>a</sup> Isabel Soto, Nathalie Zimmermann

#### Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.  
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona  
Tel. (93) 414 11 66  
Fax (93) 414 46 65  
revista.clij@coltmail.com  
www.revistaclij.com

#### Administración y suscripciones

Susana Sanz  
Gabriel Abril  
Horario oficina: de 9 a 17.30  
(de lunes a viernes)  
administracion.clij@coltmail.com

#### Fotomecánica

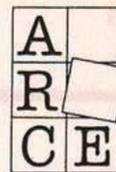
Filma Print S.L.

#### Impresión

MÉS GRAN  
(SERVEIS GRÀFICS INTEGRALS)  
Ignasi Iglesias, 15 ocal 1  
Cornellà de Llobregat (Barcelona)  
Depósito legal B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de  
ARCE. Asociación de Revistas  
Culturales de España

# El autor invisible

A finales del mes de marzo se celebró en Las Palmas de Gran Canaria, organizado por el Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, el I Congreso Internacional «Traducción y Literatura Infantil», un encuentro entre docentes, investigadores y profesionales de la traducción. Ante unos doscientos participantes se presentaron siete ponencias y treinta comunicaciones que, en conjunto, resultaron de gran interés y calidad. *CLIJ* tuvo la oportunidad de convivir durante unos días con especialistas procedentes de toda España y de otros países, como Gran Bretaña, Francia, Jordania, Italia y Finlandia. Durante el Congreso se puso de relieve, entre otros aspectos relativos al ámbito académico y de investigación, una preocupación profesional, expresada por los participantes de los distintos países: el escaso reconocimiento profesional y laboral que tiene el trabajo de traducción de la literatura para niños. Ya no es que su retribución económica sea, por lo general y con las excepciones de rigor, fijada unilateralmente, en condiciones de «lo toma o lo deja» y a la baja por las editoriales, lo que por sí mismo constituye un problema para la creación de un cuerpo profesional normalizado y prestigioso; ni siquiera la falta de una crítica normalizada que se ocupe de valorar la calidad de las traducciones. Lo más preocupante es que, todavía en muchos casos, los volúmenes editados no reflejan la autoría de las traducciones encargadas a estos profesionales, de cuya vocación y esfuerzo fue una buena muestra el citado Congreso. Y es que omitir el nombre del traductor es ocultar al lector un factor im-

portante de la obra en cuestión, además de incumplir las normas de la Ley de 1987, que equipara la figura del traductor a la del autor.

Como suele ser habitual, la LIJ es también en ésta cuestión la parienta pobre de la edición. Hay casos flagrantes, algunos muy recientes y llamativos, de reediciones de clásicos y de autores de éxito que aprovechan las viejas traducciones, a menudo censuradas, parciales o simplemente malas. Y de incontables traducciones encargadas a no profesionales, porque se supone que un texto para niños no plantea ninguna dificultad. La rentabilidad prima sobre la calidad.

De ello resulta un ahorro de costes, pero también constituye un perjuicio al comprador y una muestra de la indiferencia del editor hacia la exigible calidad de su producto. Pero sobre todo es signo del escaso respeto que a tales fabricantes de productos con formato de libro les merecen los lectores más indefensos, esos que se están iniciando en la aventura de leer, y que, en buena lógica, deberían ser los mejor atendidos por una industria editorial inteligente y culturalmente sensible. Además, el alto porcentaje de traducción en el sector del libro infantil, que ya ha superado el 55% de la producción, es decir, que más de la mitad de libros infantiles y juveniles son traducciones, incluyendo la traducción entre las diversas lenguas del Estado, aconseja un cuidado especial en esta materia.

Con un volumen semejante de libros traducidos, y con la excelente nómina de traductores profesionales que tenemos en España, los editores no tienen disculpa: pueden y deben ofrecer a los niños las mejores traducciones. Y los traductores tampoco: si realmente son esos «autores invisibles», creativos, competentes y dedicados que están detrás de los autores originales, no pueden rebajar el nivel cuando se enfrentan a una obra infantil. Los que conocimos en Canarias lo tenían claro y así lo expusieron públicamente. Las propuestas del Congreso a favor de la calidad en la traducción de la LIJ, y la voluntad de la universidad canaria de darle continuidad a esta cita internacional, permiten plantearse el futuro con un prudente optimismo. Aunque ya se sabe que quien impone las reglas son los editores.

## Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

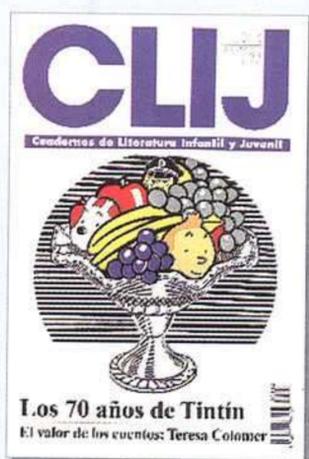
*Victoria Fernández*

# COMPLETE SU COLECCIÓN CON LAS OFERTAS DE

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## MONOGRÁFICOS ESPECIALES

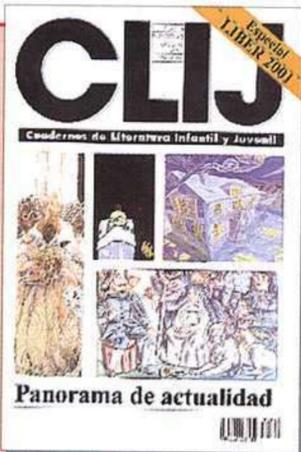


¿100 años de cómic?  
La ilustración a debate  
Los 70 años de Tintín  
3 ejemplares de **CLIJ**  
(números 85, 102 y 118),  
por sólo 13,22 €

Recorte o copie este cupón  
y envíelo a:  
**EDITORIAL TORRE  
DE PAPEL**  
Amigó 38, 1º 1ª,  
08021 Barcelona

## MONOGRÁFICOS DE AUTOR

¿Quiénes fueron? ¿Cómo vivieron? ¿Qué escribieron?  
**Hermanos Grimm, Charles Perrault, Daniel Defoe,  
Edgar Allan Poe, Arthur Conan Doyle, Rudyard Kipling.**  
Las más completas monografías ilustradas sobre  
los clásicos de la literatura infantil y juvenil universal.  
6 ejemplares de **CLIJ** (números 88, 99, 110, 121, 132  
y 143), por sólo 18,03 €



## PANORAMA DEL AÑO

Números monográficos sobre el sector del libro  
infantil y juvenil. Con artículos de críticos  
y especialistas de **Cataluña, Galicia, País Vasco,  
Comunidad Valenciana y Asturias**, sobre el  
panorama anual de la edición.  
7 ejemplares de **CLIJ** (números 76, 86, 98, 108, 120, 131  
y 142), por sólo 19,83 €



## LOS PREMIOS DEL AÑO

¿Qué premios se conceden cada año en España?  
¿Qué escritores e ilustradores han sido los galardonados?  
**Sus biografías, sus obras, sus opiniones  
sobre la LIJ.**  
La mejor información sobre «los mejores del año».  
7 ejemplares de **CLIJ** (números 71, 82, 93, 104, 115, 126  
y 137), por sólo 19,83 €

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Monográficos especiales
- Panorama del año
- Premios del año

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso

(más 4,21 € gastos de envío)

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

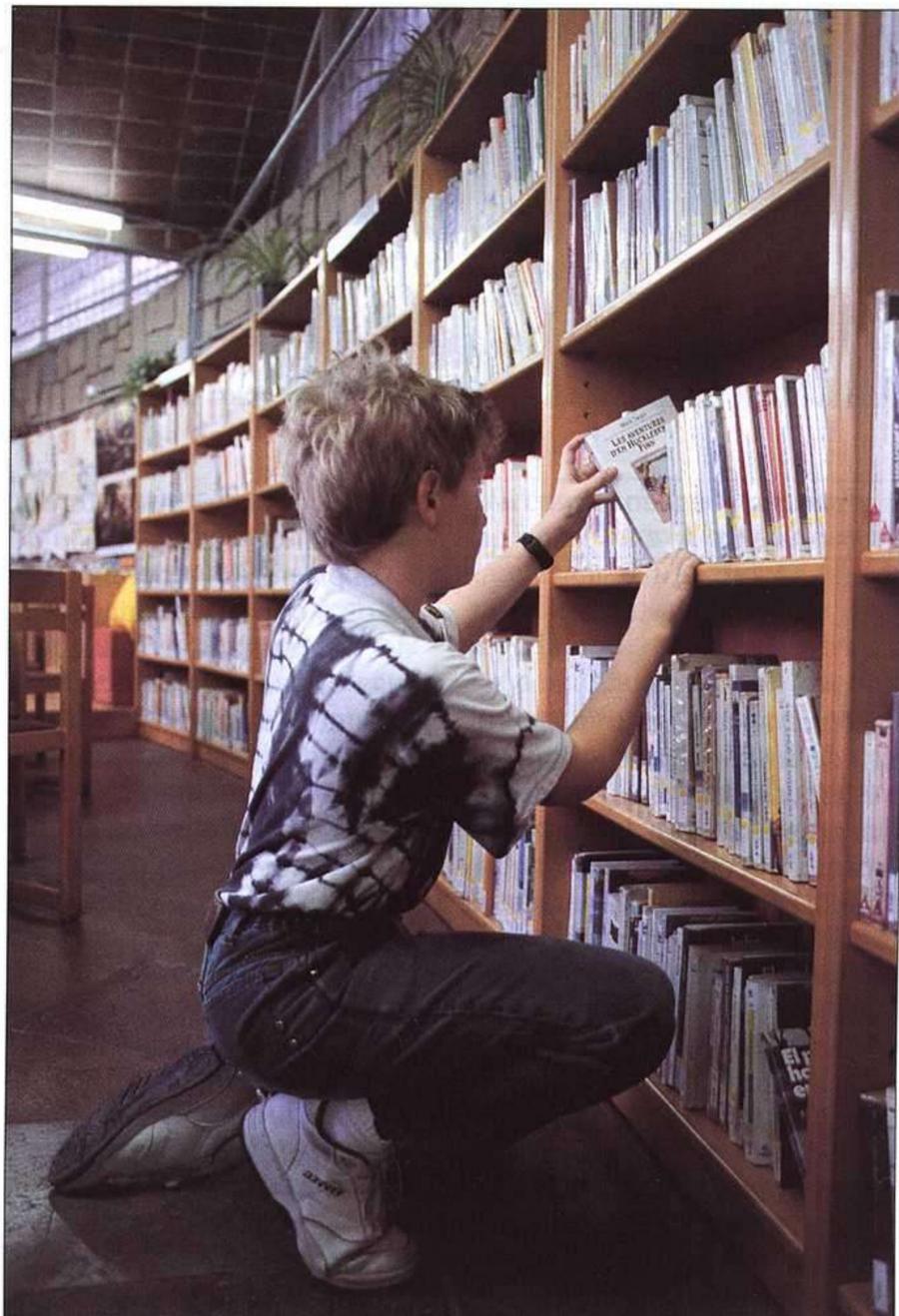
EN TEORÍA

# Lecturas al Pil-pil

Una metodología para el fomento de la lectura  
en Secundaria

**Julián Montesinos Ruiz\***

*Bajo este sugerente título de Lecturas al Pil-pil se esconde un proyecto de investigación para el fomento del hábito lector en la ESO. Se trata de un programa que aspira a crear itinerarios lectores individuales a través de un Plan Individual de Lectura (PIL), que atiende la diversidad de niveles de competencia lectora y de intereses temáticos de los alumnos. Una propuesta didáctica que encaja perfectamente en el currículo abierto de la LOGSE.*



ANA PEYRI



ANA PEYRÍ.

*A los profesores Amando López Valero y Ramón F. Llorens García.*

**E**l presente artículo resume un proyecto de investigación de mayor envergadura, todavía inconcluso, que ha sido presentado en la Universidad de Alicante, y con el que se persigue, utilizando las páginas dedicadas a la literatura infantil y juvenil (LIJ) de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, fomentar el hábito lector en la Educación Secundaria Obligatoria. En realidad, se trata de un curso de literatura juvenil que aspira a crear itinerarios lectores individuales a través de un Plan Individual de Lectura (PIL), que atiende a la diversidad del aula desde el momento en que se defiende que cada alumno ha de leer según su propio nivel de compe-

tencia lectora y sus intereses temáticos personales.

El propósito general de este trabajo no es otro que reflexionar sobre el modelo de programación didáctica que juzgo más eficaz para fomentar la lectura en Secundaria, pues sólo la programación detallada de la lectura durante los cuatro cursos de esta etapa puede contribuir a lograr el hábito lector, esto es, a afianzar ese íntimo momento en que un alumno por iniciativa personal decide leer un libro, pues, como ha escrito el profesor Pedro C. Cerrillo, «aunque se sepa leer, no se es lector hasta que no se adquiere el hábito de la lectura».

### **El fomento de la lectura en el marco de la Didáctica**

El germen de este trabajo hay que buscarlo en una experiencia desarrolla-

da en varios institutos de ESO. Inicialmente, y de modo intuitivo, pergeñé un plan de trabajo. Pero, enseguida, resultó necesario apoyarse en los presupuestos de la Didáctica para dotarlo de la fundamentación lingüística y literaria que requería. Y todo ello a sabiendas de que, entre algunos colegas docentes, el manido término de «didáctica» esconde propuestas educativas nobles pero inviables por considerarse idealistas y difícilmente aplicables en el aula. Llegué a la conclusión de que la Didáctica, pese a que su paradigma se mantenga en constante redefinición, resulta, hoy más que nunca, de suma utilidad para el quehacer docente; hubo que buscar, pues, un equilibrio entre el «saber didáctico» y el «saber filológico», esto es, entre el qué enseñar y el cómo hacerlo.

Ello obligaba a redactar un modelo propio de programación de la asignatura, así como a elegir un enfoque didáctico

determinado. Para ello he propugnado un modelo que se aleja de los enfoques más tradicionales y formalistas (que conllevan una presencia excesiva de información y memorismo), en favor de un enfoque didáctico eminentemente pragmático, comunicativo y funcional.

Dos son los enfoques didácticos en que me he basado:

— Un *enfoque pragmático*, que habrá de regir cualquier programación de nuestra área, desde los planteamientos generales hasta los máximos niveles de concreción, y que debe tener en cuenta la práctica de las cuatro habilidades básicas recogidas en la LOGSE: hablar, escuchar, leer y escribir.

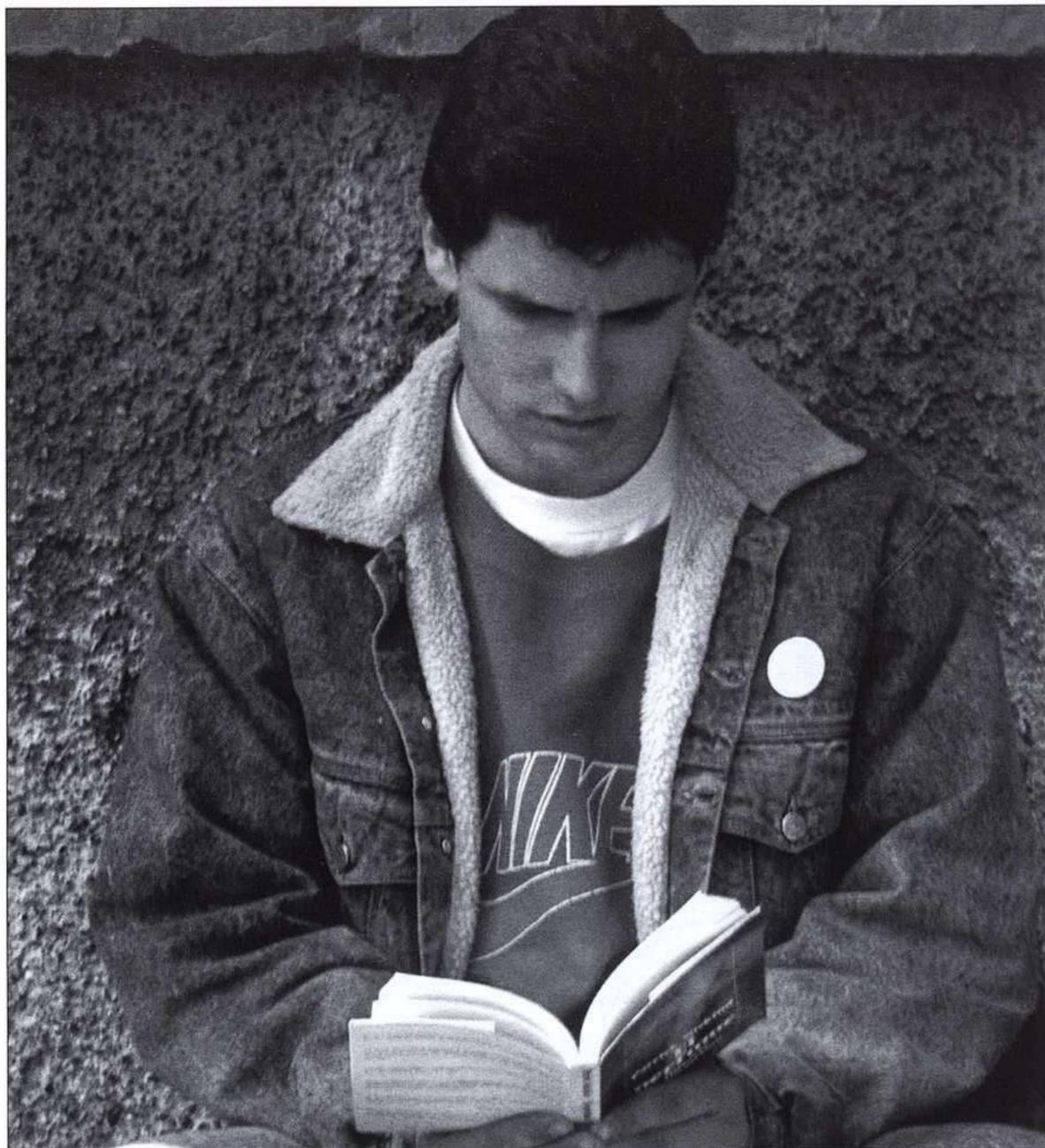
— En segundo lugar, me sirvo de los presupuestos de la *teoría de la estética de la recepción* para fundamentar la esencia de este trabajo, es decir, el aprendizaje lector de manera individual, de modo que cada alumno lea según su capacidad lectora y sus preferencias temáticas.

### Una narrativa para adolescentes

Desde el principio tuve claro que uno de los objetivos era disminuir los paupérrimos niveles de lectura que exhiben los alumnos de Secundaria. Esta propuesta didáctica encontraba perfecto acomodo en el «currículo abierto» de la LOGSE, en los planteamientos procedimentales en ella propugnados y escasamente seguidos, y en dos de los objetivos básicos de la etapa: leer para adquirir información (sería el valor transversal de la lectura, entendida como «un medio para»); y leer como fuente de enriquecimiento personal (que significaría el valor estético de la lectura, esto es, un «fin en sí misma»).

Por otra parte, era consciente de que con el tradicional *corpus* de obras clásicas para adultos no se conseguía fomentar el hábito lector en esa etapa educativa, sino que, al contrario, descendía considerablemente el interés por la lectura, pues los alumnos asocian las obras clásicas a las imposiciones de un profesor preocupado por transmitir, por inercia formativa, el conjunto de las obras clásicas.

Para fomentar la lectura hay que «repensar» los contenidos de las programa-



ANA PEYRÉ

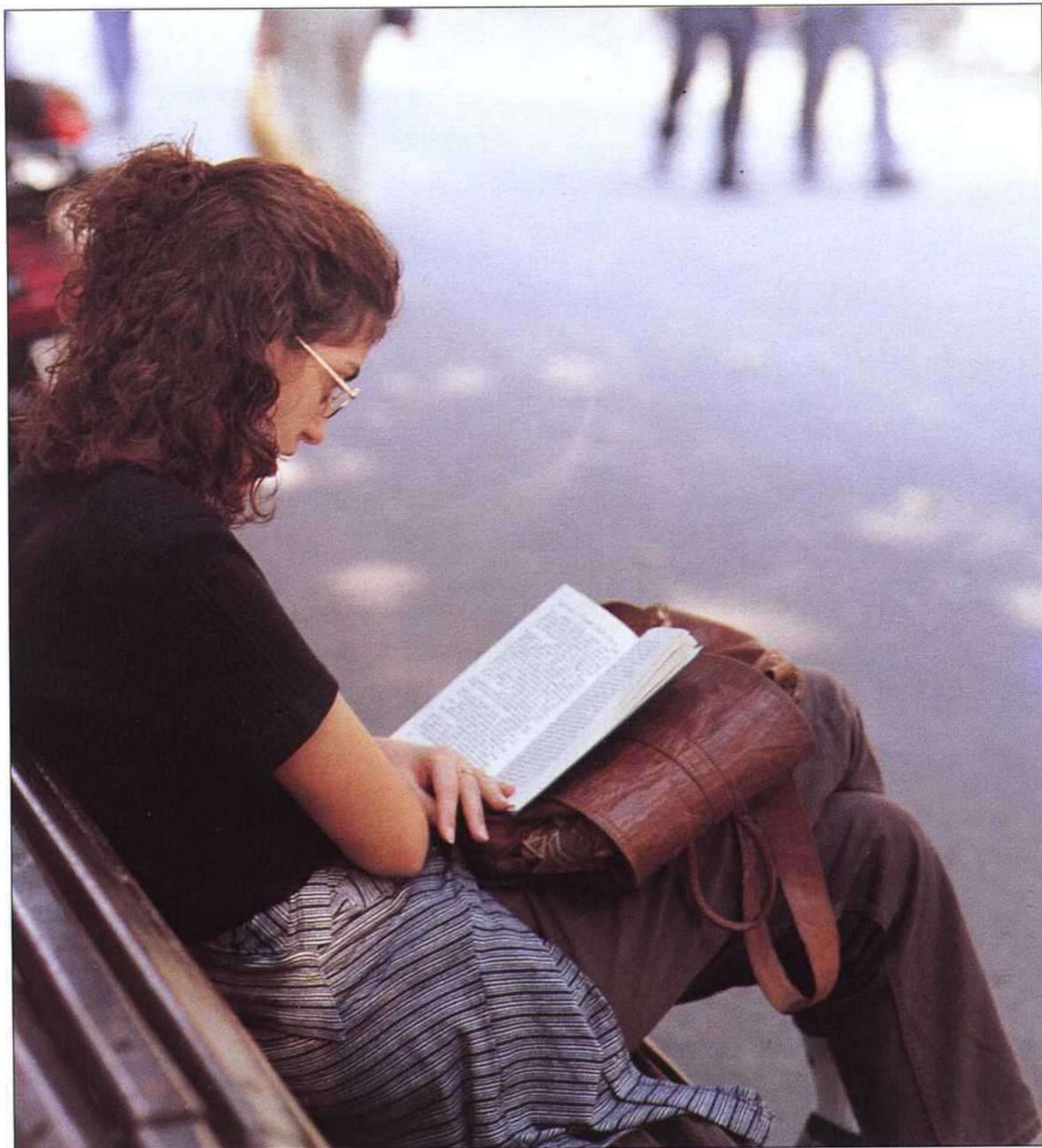
ciones y no aspirar a enseñar la historia de la literatura a través de la lectura global de un conjunto de obras clásicas (no es éste un objetivo de la ESO, y sí del Bachillerato), pues una visión global puede lograrse con los fragmentos que aparecen en los libros de texto y mediante lecturas puntuales de libros clásicos. Hay que ofrecer un *corpus* de obras (un 80% de obras juveniles, y un 20% de obras clásicas «aptas para jóvenes»), esto es, un canon consensuado por expertos en promoción de la lectura, con el que fortalecer el hábito lector.

Para ello, hubo que rastrear los orígenes de la LIJ y razonar la validez del concepto de literatura juvenil como un estadio intermedio diferenciado y adecuado al periodo educativo vigente de la Secundaria; tuve que considerar la LJ como un modo particular de leer, y, siguiendo a García Padrino, como una «literatura de transición» óptima para for-

talecer el músculo lector del alumno, y no como una «literatura sustitutiva» de la clásica; asimismo, se elaboró un *corpus* de lecturas abierto e integrado por treinta obras para cada nivel, consideraciones todas ellas que luego matizaré.

Surgieron, como era obvio, muchas preguntas: ¿qué lecturas son las más convenientes para fomentar el hábito lector?, ¿qué modelo de lector queremos conseguir?, ¿se corre el riesgo de privar a nuestros alumnos de las obras claves de la historia de la literatura?, ¿existe, por otra parte, una relación de obras que puedan considerarse clásicas dentro de la LIJ? Estudios recientes coinciden en señalar que sí.

La propuesta quizá más interesante en cuanto a si existe una literatura juvenil específica ha sido expuesta por García Padrino, quien ha reconocido la conveniencia de desligar del término genérico de literatura infantil el marchamo de li-



ANA PEYRÍ.

literatura juvenil. Parte este investigador del escaso interés que los alumnos sienten hacia la literatura clásica, para proponer no tanto su sustitución como el desarrollo de otras posibilidades didácticas, entre ellas, las adaptaciones de las obras clásicas, siguiendo el ejemplo de la editorial Araluce a principios del pasado siglo. Pero en lo que atañe a nuestro propósito de definición, concluye que la LJ existe, y que ha sido promovida (dice textualmente) tanto por la necesidad que han tenido los docentes de «mantener unos hábitos lectores» como por «unos planteamientos editoriales que buscan la adaptación de sus productos a los condicionamientos específicos de los jóvenes».

Por otra parte, estoy convencido de que este cuestionamiento general acerca de la validez didáctica de la literatura juvenil obedece, en primer lugar, al desconocimiento de muchos docentes; y, en

segundo, a la invisibilidad y desamparo críticos, a la carencia de un análisis especializado que la haga presente no sólo en los medios de comunicación sino, sobre todo, en las facultades de Filología y Educación.

Es cierto que, aunque con lentitud, la Didáctica se va haciendo presente en las facultades en que se enseñan asignaturas que luego se impartirán en los IES, pero tanto en las Facultades de Educación como en las de Filología se echan de menos los estudios hermenéuticos y fiables de la literatura juvenil. En este sentido, fue el ínclito investigador Juan Cervera quien manifestó reiteradas veces la idoneidad de la LIJ como un tipo de lectura necesario en el proceso de formación del lector, y señaló la conveniencia de que la LJ fuera estudiada en las facultades de Filología y Educación.

Actualmente, sólo existe la asignatura de Literatura Juvenil con el título de *Li-*

*teratura de la Adolescencia y de la Juventud*, que se imparte como asignatura optativa dentro de los estudios de segundo ciclo en la licenciatura de Psicopedagogía de la Universidad de Cádiz.

Desde una perspectiva fundamentalmente educativa, la literatura juvenil que propugno como instrumento didáctico sería aquella que:

— Posee un léxico adecuado a la competencia lectora de los alumnos, y permite un progresivo perfeccionamiento verbal.

— Ha de convertirse esta LJ en una literatura experiencial (en una educación literaria más que en una enseñanza de la literatura), en el sentido de que este tipo de literatura influye en la vida de los alumnos al mostrar conflictos propios de la adolescencia.

— Ha de propiciar, asimismo, un diálogo inteligente entre el lector y el libro, de modo que coadyuve a la formación del pensamiento crítico y estético de los alumnos; quiere esto decir que es «lícitamente pedagógico» proponer inocuas actividades después de la lectura, planteadas, por su puesto, sin un afán exhaustivo y «controlador»;

— La LJ debe huir tanto de la moralina con la que ha estado atenazada durante años, como de los libros por encargo en que se desarrollan los temas transversales, pues toda literatura debe crear mundos estéticos y autónomos de significado.

— Hay que reclamar la calidad literaria como rasgo fundamental para recomendar determinados títulos, sin atender a la confusión ni al servilismo fugaz de la moda que provoca un mercado tan amplio de publicaciones.

## La promoción de la lectura en la ESO

¿Por qué, entonces, esta preocupación por fomentar la lectura? ¿Cuál es mi concepción de la lectura? Si desde el principio me propuse promocionar la lectura en la ESO, ello obedeció a que percibía que los niveles de lectura eran ínfimos, la comprensión lectora era deficiente y, en la práctica, el enriquecimiento personal que la lectura proporciona era una experiencia desconocida



ANA PEYRÍ

por muchos alumnos. Datos recientes avalan esta genérica apreciación, mientras que algunas investigadoras como Felicidad Orquín insisten en recordar que en nuestro país no existe todavía una verdadera formación lectora equiparable a la de otros países de nuestro entorno.

Este modelo de intervención se concreta en el desarrollo del PIL, un programa individual de lecturas que tiene en cuenta la diversidad del alumnado y que se aplica, como ya hemos dicho, en función de los heterogéneos niveles de lectura y de los diferentes intereses personales. Mi propósito ha sido que los alumnos lean más para leer mejor, pues, como afirma Aníbal Puente, «estudios recientes demuestran que los estudiantes que logran mejor rendimiento académico, tanto en la escuela elemental como en la secundaria y universitaria, son los que obtienen un perfil más alto en los tests de lectura».

Ha de quedar claro, por otra parte, que en este trabajo he pretendido fomentar el valor estético de lectura literaria frente al valor transversal e informativo de la lectura lingüística. Hay que reconocer, pues, estos dos ejes de la lectura, que son complementarios en todos los cursos de la Secundaria y en cualquier periodo formativo, y a los que se han referido, entre otros, Bruno Bettelheim, K. Zelan, y Gianni Rodari:

— Por un lado, se reconoce *el valor estético de la lectura*, que requeriría formar y fortalecer la competencia lectora literaria a través de una lectura placentera y centrípeta en tanto que encuentra su sentido en el mundo autónomo de la literatura; se trataría de una lectura creativa, y a la que denominamos «lectura *in absentia*», por su escasa presencia en las programaciones de los departamentos didácticos.

— Y, por otro, se defiende *el valor transversal de la lectura*, que requeriría

una competencia lectora para que el alumno sea capaz de comprender todo tipo de textos. Se trata de una habilidad lingüística que afecta a saberes diversos del currículum, y cuando la definimos como «lectura *in praesentia*», aludimos a que es un instrumento esencial del sistema de enseñanza y aprendizaje.

Pero ¿cómo se entiende la lectura dentro de este planteamiento tendente a formar el hábito lector a partir de obras literarias, fundamentalmente pertenecientes a la literatura juvenil? Creo, siguiendo los postulados de Piaget, que cada edad tiene su modo de leer, que cada estadio evolutivo requiere un tipo diferenciado de libros. En función de esta premisa, he considerado las *aportaciones de la teoría de la estética de la recepción* (las de Hauus, Sánchez Corral y, sobre todo, A. Mendoza Fillola), como las más útiles para fundamentar mi programa lector. Si la teoría de la recep-

ción considera que leer no es sólo comprender un texto sino, más bien, actualizarlo e interpretarlo constantemente en función de la competencia lectora literaria del lector-alumno, está claro que se deben tener en cuenta sus gustos y su propia capacidad. El tradicional concepto de comprensión lectora se ve enriquecido con la interpretación individualizada que cada lector hace de su propio acto de leer; es, en esencia, el valor que Mendoza Fillola concede al concepto del *intertexto lector*, como ese haz de interrelaciones personales que cada alumno establece durante el acto lector.

Pero ¿cuál sería la funcionalidad didáctica del concepto de *intertexto*? El contenido de cualquier libro es una hipótesis que se ha de resolver con la conclusión de su lectura; esto es, su significado es una potencialidad que cobra sentido en el justo momento en que un lector lee un libro, lo comprende y lo interpreta. A partir de entonces se establece una reciprocidad constante: la comprensión de ese texto, su grado de interpretación, será proporcional a la comprensión lectora y al nivel de conocimientos previos que posea ese lector. En suma, cada lector extrae una información, cada lector-alumno posee un determinado *intertexto* (esto es, un conjunto de conocimientos previos que le permite realizar determinadas asociaciones), y, por ello, necesita un PIL (un Programa Individual de Lectura) que tenga en cuenta su competencia lectora y sus intereses temáticos personales.

## Un modelo de programación: el Taller de lectura y el PIL

¿Cómo programar, pues, la lectura? Para fortalecer el hábito lector, he diseñado un modelo de programación que fomenta los contenidos procedimentales en detrimento de los contenidos conceptuales. La idea metodológica y didáctica que prevalece es una concepción de la asignatura de Lengua Castellana y Literatura basada en un enfoque pragmático, funcional y comunicativo (los alumnos «hacen»), en lugar de la transmisión de información a través de un enfoque formal, tradicional, acumulativo e historicista (los alumnos «escuchan»).



ANA PEYRÍ.

Para razonar pedagógicamente esta programación es necesario introducir algunas variaciones en la manera habitual de temporalizar la asignatura y en la distribución de los contenidos: el principio básico será que los contenidos procedimentales (los referidos a la práctica de la lectura, la escritura y la adquisición de vocabulario) tendrán una valoración del 70%, del 60%, del 50% y del 50% en 1º, en 2º, en 3º y en 4º de ESO, respectivamente. El resto de los porcentajes corresponden a los contenidos conceptuales y a los contenidos actitudinales.

Hay que aludir, al mismo tiempo, a los criterios para la formación del Plan Lector. Nunca se debe olvidar que lo impor-

tante es la metodología que se desarrolla con la intención de fomentar el hábito lector. La inclusión de un determinado libro dependerá, como se ha dicho, de muchas variables: intereses temáticos personales, madurez cognitiva del alumnado, capacidad psicolingüística y nivel de competencia lectora, peculiaridades propias del centro educativo... Cada profesor, pues, tendrá el reto de formar su «canon personalizado», y el de conformar la «biografía lectora» de sus alumnos. En cualquier caso, es útil intentar seleccionar, entre lo mucho que se publica, aquellos títulos que posean una contrastada calidad literaria, porque toda selección de libros conlleva una valo-

ración y una clara intención orientadora.

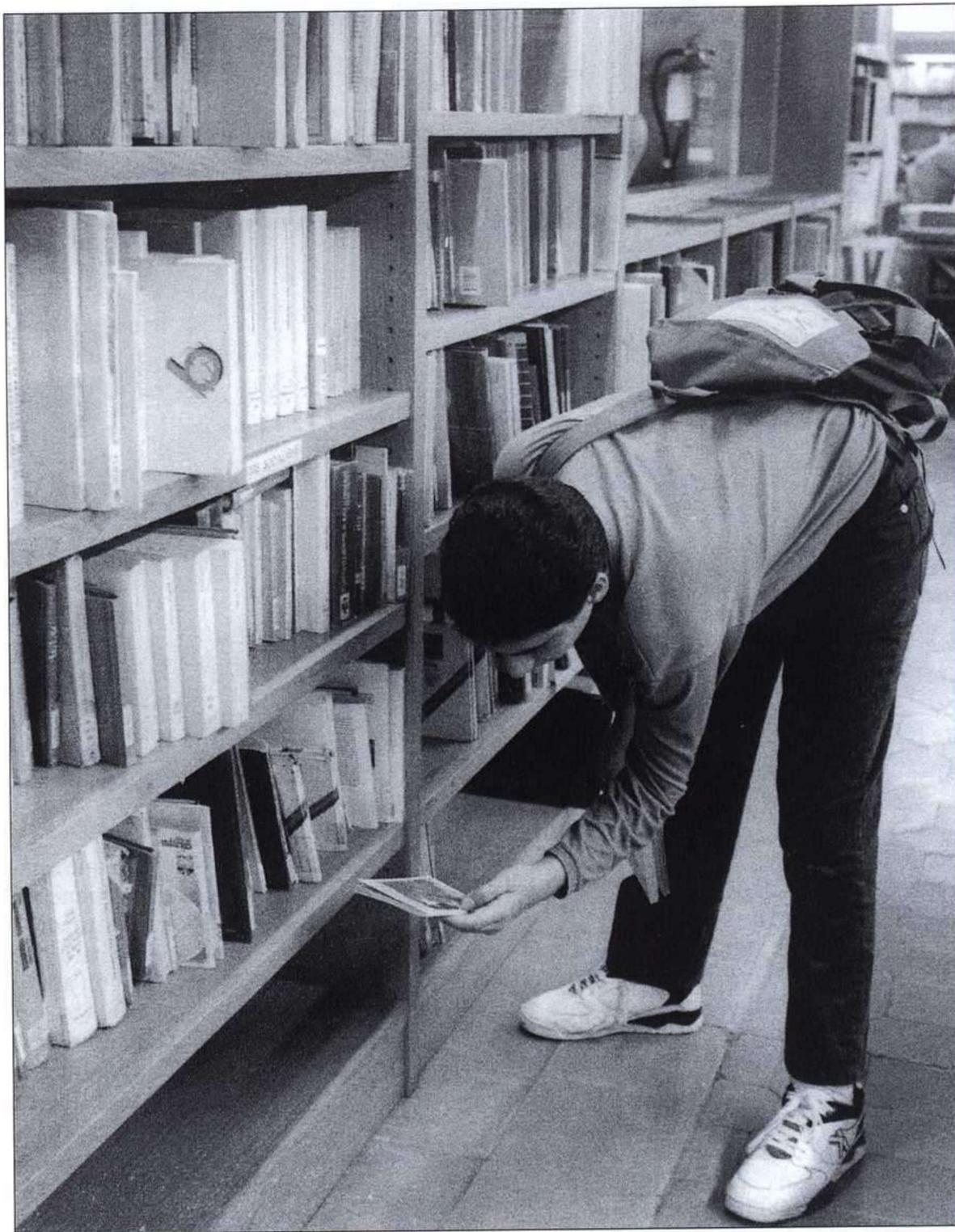
Creo que la mejor manera de fomentar el hábito lector no es a través de las prácticas aisladas de animación a la lectura (actividad necesaria, pero más bien motivadora), sino sobre todo, con la redacción de «un programa de lecturas razonado y razonable para la ESO». Entiendo, con García Márquez, que «un curso de Literatura no debería ser mucho más que una buena guía de lecturas». No se trata de leer más cuantitativamente, sino de leer más para leer mejor. Mi propuesta consta de dos fases.

— Organizar «un programa de lecturas por ciclos o niveles». Se trataría de un conjunto de obras, seleccionadas entre los profesores y los alumnos del área de Lengua Castellana y Literatura, con el propósito de que durante todo un año académico los alumnos lean una hora semanal en el aula. A este proyecto lo he denominado «La ruleta de la lectura», y consiste en la rotación de 30 libros entre los alumnos, con sus correspondientes actividades de comprensión, gestionadas por una base de datos. Quede claro que el hecho de que estas lecturas programadas sean en gran parte «lecturas consensuadas» entre profesores y alumnos (clásica y juvenil), no supone una dejación de la labor orientadora por parte del profesor, sino más bien una actitud comprensiva que pretende implicar a los alumnos, y que aspira a aunar efectividad y afectividad, ese difícil equilibrio tan útil en todo proyecto de fomento de la lectura.

— Atender, asimismo, y siempre que exista un buen clima lector en el aula, a la redacción de «un programa individual de lecturas (PIL)». Esta educación personalizada de la lectura supone un grado de conocimiento de los alumnos muy elevado, además de un reconocimiento de que cada alumno ha de leer en función de su competencia lectora y de sus intereses temáticos, esto es, dependiendo de su nivel de intertexto, con el fin de crear su propio «itinerario lector».

### Fichas de lectura y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Del mismo modo que la corrección de la expresión escrita entraña un gran es-



ANA PEYRÍ.

fuerzo para el profesor, la comprobación de que el alumno ha leído los libros propuestos conlleva también, en muchos casos, la sospecha de la duda. ¿Qué hacer, por tanto, para cerciorarnos de que el alumno ha leído el libro propuesto? ¿Cómo se combina la reivindicación del supuesto placer de la lectura con la pretensión de los profesores de Secundaria de asegurarse de que el alumnado ha leído con «aprovechamiento» un determinado libro? ¿Cómo evaluar, en suma, la lectura teniendo en cuenta que es necesario propiciar un diálogo inteligente entre el texto y el lector, entre el libro y el alumno para, de este modo, cultivar su pensamiento crítico y estético?

Para dar respuesta a tantos interrogantes, he recurrido a diversas fichas adecuadas para cada nivel de Secundaria. Hay que hacer, no obstante, una precisión: aunque se trata sobre todo de una evaluación finalista a través de una ficha, también se intenta conocer el grado de conocimiento que el alumno posee de un determinado libro durante el proceso de lectura. Para ello, el profesor mantiene una conversación con el alumno en el aula; y con su silla plegable (entiéndase como una especie de «confesionario laico y móvil») el profesor se acerca a sus alumnos durante la hora semanal de lectura.

Ofrezco cuatro modelos —dos para cada ciclo de la ESO—, y me decanto



ANA PEYRÍ.

«Taller de Propuestas Didácticas», un apartado que está incluido en las páginas de literatura infantil de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, cuyo responsable, el profesor Ramón F. Llorens, apoya esta iniciativa y alienta sucesivas incorporaciones. Para desarrollar esta labor he organizado un Seminario Permanente de Literatura Juvenil integrado por profesores de Secundaria, con la intención de que en años sucesivos se vayan elaborando fichas didácticas que sirvan de guía a otros profesores.

Creo, llegados a este punto, que en cuanto al fomento de la lectura en la Secundaria queda mucho por hacer. Este artículo no es más que un esbozo de una propuesta didáctica que está disponible para cuantos profesores deseen sumarse a este proyecto de promoción de la lectura. ■

\***Julián Montesinos Ruiz** es profesor de Lengua Castellana y Literatura, y asesor del CEFIRE (Centro de Formación, Innovación y Recursos Educativos) de Orihuela.

por los que fomentan la comprensividad y ahondan en lo pertinente de cada libro. En cualquier caso, la principal aportación al conocimiento profundo de los treinta libros de cada nivel consiste en la programación y gestión de una base de datos, en permanente crecimiento.

Esta base de datos cuenta, para cada año académico, con 30 fichas de lectura por curso, y puede localizar las obras por temas, autores, personajes y/o por estricto orden de elaboración. Se trata de un instrumento de indudable utilidad no sólo desde el punto de vista de la gestión rápida sino, sobre todo, porque la recensión realizada por el profesor de un determinado libro supone un juicio aprobatorio de su calidad literaria.

El hecho de que proponga este modelo de ficha radica en que hay algunos aspectos que considero imprescindibles: pretendo que el alumno lea detenidamente y sea capaz de responder a las cuestiones de comprensión lectora; asimismo, aspiro a que perciba desde qué perspectiva está escrita la obra; hay que reflexionar sobre las actividades pertinentes que se pueden concretar en el apartado del taller de escritura; es conveniente, a su vez, que se fijen en la caracterización de los personajes más relevantes; los alumnos habrán de tener una

actitud vigilante hacia el léxico que aparece en cada libro, pues si se tiene en cuenta nuestro modelo de programación al que antes he aludido, se advertirá que también se destina una puntuación al vocabulario y a la escritura.

Para desarrollar el PIL, tanto como esta base de datos, considero igualmente conveniente disponer de una biblioteca de aula, que facilite la adquisición inmediata de cualquier libro recomendado, hecho que permitiría subsanar la rápida descatalogación de muchos títulos. Y dado que nuestro *corpus* de obras para 1º a 4º de la ESO está integrado por lecturas juveniles y algunas clásicas, y que muchas de ellas no están disponibles, se me antoja de suma utilidad el conjunto de obras digitalizadas que se encuentran en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, de la Universidad de Alicante.

Como hemos dicho al principio, este artículo resume un proyecto de investigación más amplio que persigue, aparte de su desarrollo y aplicación en las aulas de Secundaria, facilitar la difusión de la literatura juvenil con el propósito de favorecer el arraigo del hábito lector. Pues bien, existe el firme propósito de que a finales del presente año estas ciento veinte fichas se encuentren dentro del

## Bibliografía

- Cerrillo, P., «Qué leer y en qué momento», en Cerrillo, P. y García Padrino, J., *Hábitos lectores y animación a la lectura*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 47-58.
- García Padrino, J., «Los clásicos en las lecturas juveniles», en *Literatura infantil en la escuela*, Ramón F. Llorens (ed.), Alicante: Universidad de Alicante-CAM, 2000, pp. 69-91.
- Mendoza Fillola, A., *El intertexto. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001.
- Puente Ferreras, A., «Cómo formar buenos lectores», en P. Cerrillo y J. García Padrino, *Hábitos lectores y animación a la lectura*, Cuenca: Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 21-46.

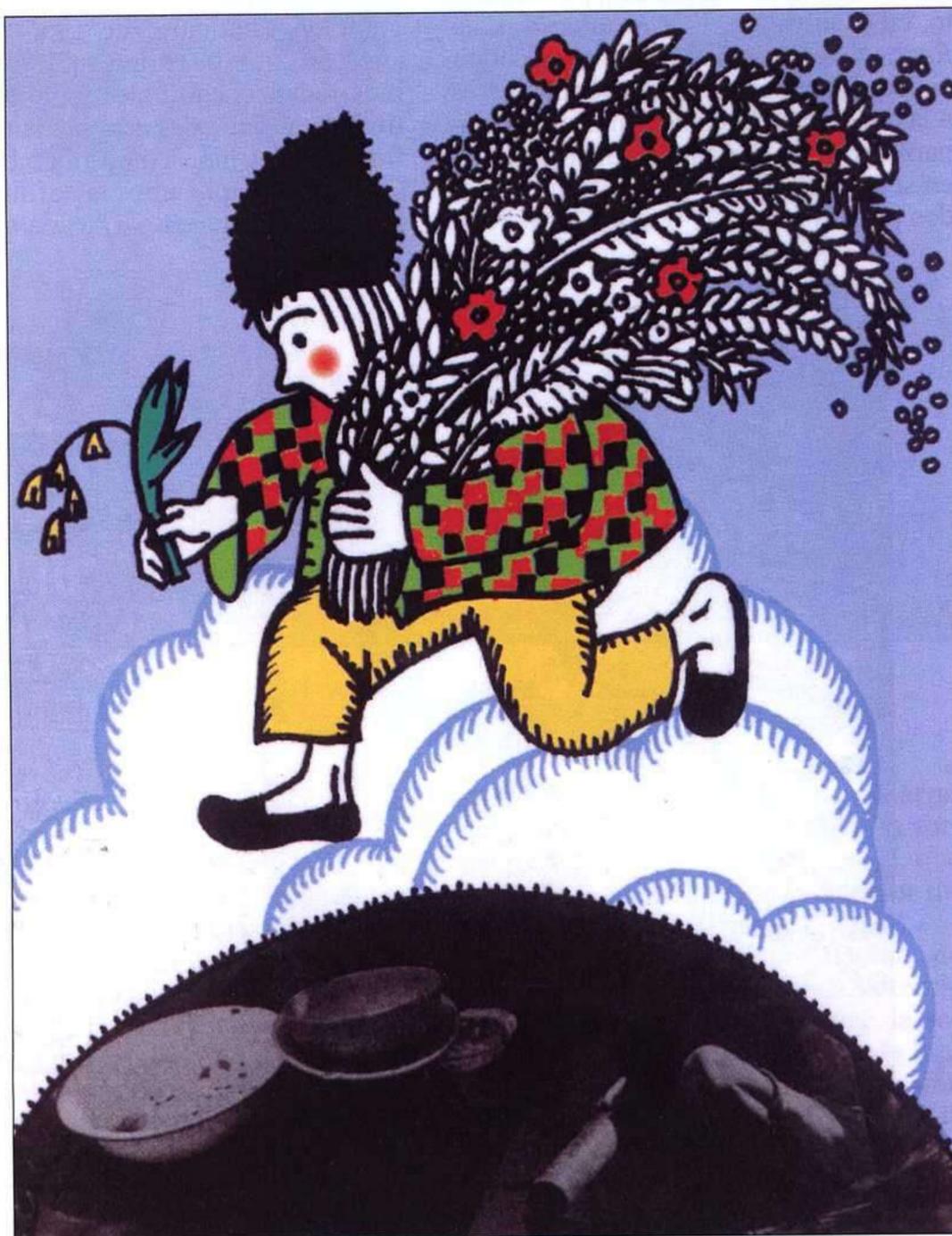
ESTUDIO

# Rompiendo tabúes

## La novela realista infantil en Alemania

**Nathalie Zimmermann Gañán Medina\***

*La literatura infantil alemana se liberó de una serie de tabúes como la homosexualidad, el alcoholismo, el divorcio, la violencia intrafamiliar, la sexualidad, la muerte, etc., a finales de los años 60, a raíz de la denominada «revolución estudiantil» que provocó una serie de cambios sociales, culturales y políticos en el país. En el ámbito de la LIJ se desarrollan nuevas pautas que rompen con la imagen de la infancia como un mundo aparte y que incluyen al niño como miembro de pleno derecho de la sociedad moderna.*



ARTUR HERAS, CAMPOS VREDES, CAMPOS GRISES, LÓGUEZ, 1997.

15

CLIJ149

**A**l convertir la literatura infantil en campo de investigación ya hacemos a un lado la imagen todavía presente de un género de textos triviales, dulzones, de escasa originalidad temática e inspirados en presupuestos morales y pedagógicos inequívocos. Este concepto erróneo de la literatura para niños suele acompañar a la mitificación de la infancia como época feliz y despreocupada, como uno de los últimos refugios para evadir el mundo moderno y sus preocupaciones.

## Los tabúes y la literatura infantil

El tabú está presente en todas las sociedades, en el arte en general y, por supuesto, en la literatura. El *Diccionario de la Real Academia* lo define como «la condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar». Es cierto que para el mundo infantil en sí existen tabúes específicos instaurados por los adultos —padres, institucio-

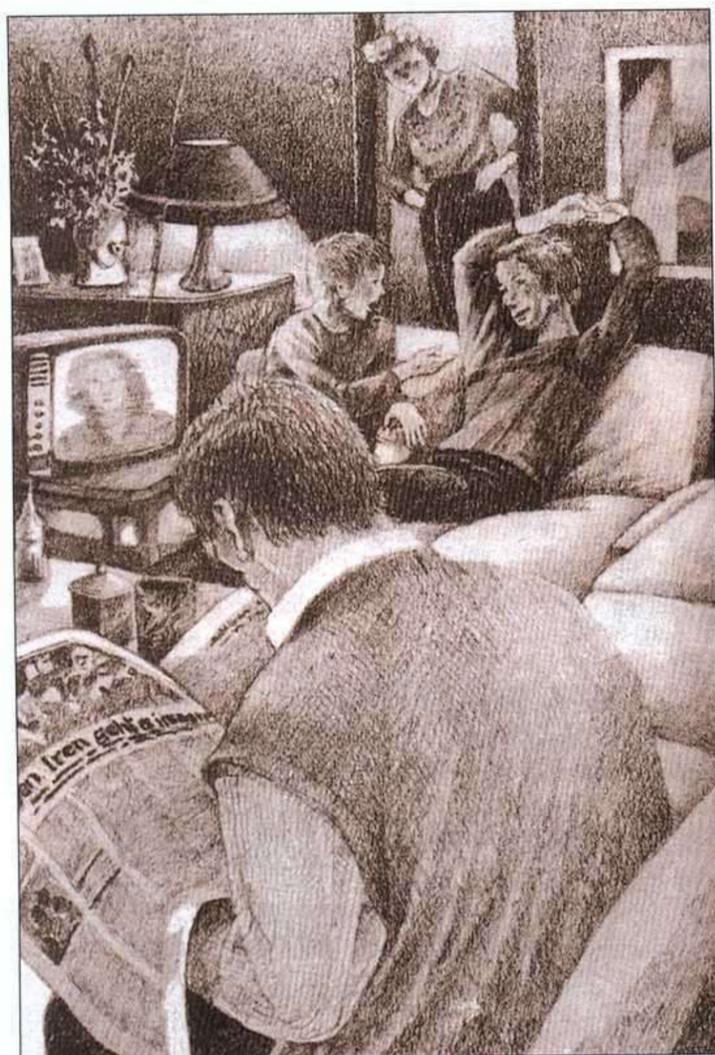
nes, pedagogos y psicólogos—, que varían en función del entorno social y de la forma en que cada época concibe a la infancia, así como de las siempre cambiantes metas educativas. En cierta forma, ello tiene que ver con la mutua influencia que se da entre la literatura y la sociedad que la recibe. El género infantil se ve más afectado por influencias extraliterarias a causa del público al que se dirige. Los adultos determinan los tabúes y deciden, por ejemplo, que los niños no deben estar expuestos a ciertas realidades existentes dentro de la sociedad, como la homosexualidad, el alcoholismo, el divorcio, la violencia intrafamiliar, la sexualidad, la muerte, etc.

De estos tabúes temáticos se liberó la literatura infantil alemana durante la revolución estudiantil de finales de los años 60, que ocasionó múltiples cambios sociales, culturales y políticos, entre los que cabe destacar la visión transformada del niño como miembro de la sociedad. Si aplicamos la definición del término *tabú* de la Real Academia Espa-

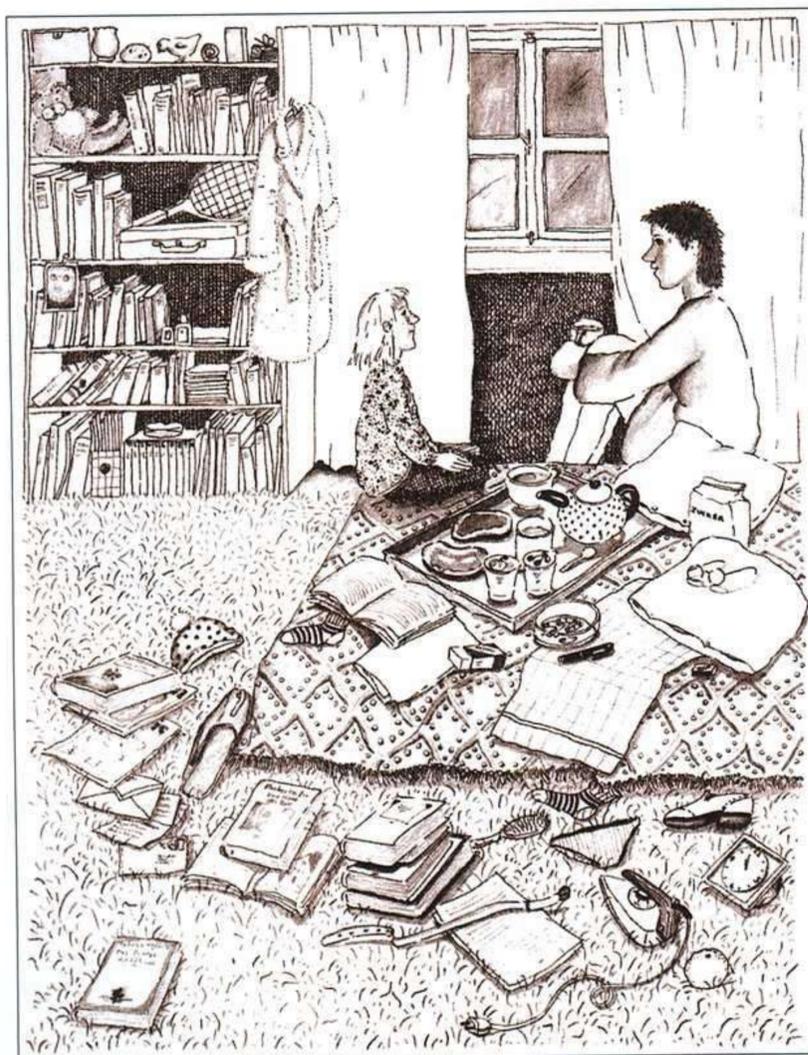
ñola al campo que aquí nos ocupa, implicaría hablar, como antes se ha indicado, de «cosas a las que no es lícito [...] mencionar». La imposición de tabúes temáticos y estilísticos se ha justificado a lo largo de la historia del género como medida de protección del niño ante hechos sociales que supuestamente violentan la capacidad de asimilación de un alma en desarrollo. Cabe preguntarse, sin embargo, como hace Hans-Heino Ewers, si lo que se protege no es más bien la mitificación de la infancia como época de inocencia y felicidad por parte de los adultos, teniendo en cuenta que la sociedad tiende a identificar grupos sociales con rasgos característicos, asignándoles inconscientemente atributos que parten de sus propios anhelos.<sup>1</sup>

## Ante el cambio: mundos infantiles

En la fase restauradora, durante los años 50 y hasta el gran cambio de para-



SOPHIE BRANDES, BEN QUIERE A ANNA, ALFAGUARA, 1993.



GUDRUN MEBS, NACIDA EN DOMINGO, CÍRCULO DE LECTORES, 1986.

digmas ocasionado por la revolución estudiantil, la literatura infantil tuvo en Alemania un auge considerable, tal y como lo demuestra la popularidad de varios textos de estos años, convertidos algunos en clásicos de la literatura para niños. Autores como Astrid Lindgren, James Krüss o Otfried Preussler escriben narraciones en las que el protagonista infantil se mueve en un mundo más o menos fantástico. Los conflictos del entorno familiar al igual que los tabúes temáticos nombrados anteriormente no se tocaron. Es una literatura de pequeños universos infantiles, llenos de juego e imaginación, alejados de la vida real. En uno de sus estudios, el catedrático Hans Heino Ewers la denomina como literatura «*der kindlichen Freiräume*» («de refugios infantiles liberados»),<sup>2</sup> indicando así que los textos se caracterizan por la gran libertad que tienen los protagonistas en aquellos entornos de juego del mundo infantil, participando a su vez, aunque al margen, en la realidad social, en la cual se mueven conforme a las exigencias de los padres o de la escuela. Una excepción es *Pippi Calzaslargas*, de Astrid Lindgren, clásico que causó polémica entre los expertos, ya que con este texto la autora infringe el tabú, entonces todavía vigente, de no ridiculizar a los adultos, al permitir que su protagonista viva libre de su dominio.<sup>3</sup>

En general, a estos textos ya por entonces se los calificaba de «nueva literatura infantil» por contraste con las obras tradicionales escritas para niños, de clara intención formativa y didáctico-moral,<sup>4</sup> cargada a menudo de personajes prototipo, rígidos clichés y fácil sentimentalismo, acorde con el neto predominio del afán pedagógico y ejemplarizador: una literatura en la que imperaban virtudes positivas como la bondad, la obediencia y el amor a los padres y a las pautas educativas. La mayoría de los textos de corte tradicional cuentan historias donde el protagonista infantil se sale del «buen camino» y vuelve al redil conducido por los adultos.<sup>5</sup>

Evidentemente, esta literatura contrasta con los innovadores textos de mundos infantiles. Pero a la hora de introducir géneros modernos, como la novela, o técnicas narrativas más complejas, aún había prejuicios entre los críticos de literatura



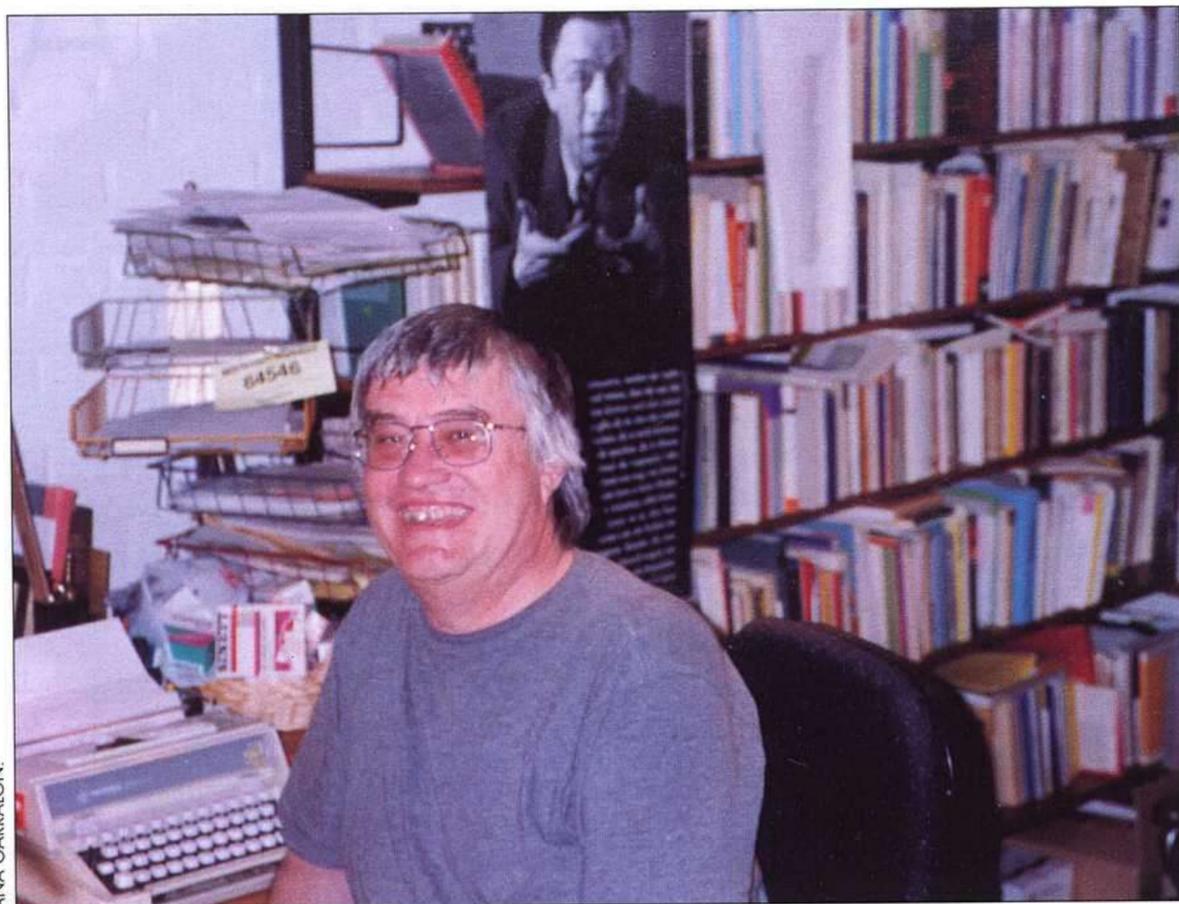
*Christine Nöstlinger.*

infantil, no sólo en el plano temático sino también en el formal.

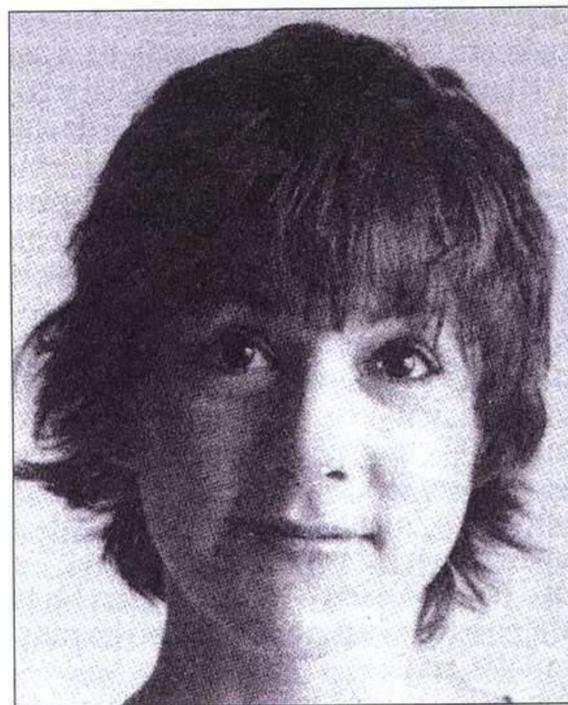
Anna Krüger afirmaba, en 1959, que de los textos para niños «... se excluyen desde un principio todas las formas literarias artísticas complejas, tales como las que ofrece la novela moderna». <sup>6</sup> De esta manera, las exigencias formales y temáticas limitaban las obras, reduciendo el gran espectro de recursos literarios, empleando un lenguaje de expresión sencilla para evitar toda complejidad. La perspectiva narrativa más empleada, ya fuese en la corriente innovadora

o en la tradicionalista, era la del narrador omnisciente, por tratarse de la forma más cercana a la tradición oral, que la hace más accesible para el lector infantil.

Si seguimos la argumentación de Hans-Heino Ewers, que aplica la teoría del sociólogo Ulrich Beck sobre la sociedad moderna y su desarrollo a la literatura infantil, se evidencia la exclusión del niño como protagonista y lector de la sociedad moderna, cuyo lema, entre otros, es la igualdad de los seres humanos. Como especifica Beck en su estu-



ANA GARRALÓN



A la izquierda, retrato de Peter Härtling, que escribe para jóvenes desde 1970. Sobre estas líneas, una foto de juventud de Gudrun Mebs (Frankfurt, 1944) que reparte su tiempo entre el teatro y la literatura.

dio, cada corriente de modernización da origen a estructuras antimodernas en las que sobreviven los valores tradicionales. Lo ejemplifica mostrando la situación de la mujer, que, como resultado del mismo proceso de modernización, quedó excluida de la proclamada libertad individual y tuvo que luchar por su emancipación.<sup>7</sup> Ampliando la teoría de Beck a la situación del niño como miembro de la sociedad, se puede observar el mismo proceso. En los textos anteriormente mencionados, los niños tienen todavía su mundo aparte de la realidad social, sus refugios de juego y fantasía, lo cual corresponde a la visión del mundo infantil.

### El cambio de paradigma: realismo social

En Alemania este panorama se transforma radicalmente con la revolución estudiantil de finales de los años 60, y ello ocasiona cambios de paradigma que atañen a la vida social y cultural del país y, especialmente, a la visión del niño. Hay un rechazo de la literatura infantil existente hasta entonces y se desarrollan nue-

vas pautas que rompen con la imagen de la infancia como un mundo aparte y que incluyen al niño como miembro de pleno derecho de la sociedad moderna. Los autores reformadores se consideran observadores de la realidad social y muestran una gran sensibilidad a la hora de desmascarar la percepción desfigurada de la infancia que tienen los adultos, rompiendo los moldes y tabúes hasta entonces habituales en la literatura infantil.<sup>8</sup>

Paralelamente a la nueva visión del niño como promotor de la utopía vigente, del renovado mundo de igualdad y paz, surge una literatura infantil innovadora de «reconocimiento de la realidad»,<sup>9</sup> enemiga de la mitificación del niño, de estereotipos, clichés o sentimentalismos.<sup>10</sup>

Para entender los cambios que tienen lugar en los textos innovadores es ineludible el análisis del cambio que la imagen del niño sufre en el transcurso de la revolución estudiantil. La transformación de las pautas educativas, que deja atrás una concepción bastante tradicional y abre el camino a una educación antiautoritaria, hace al niño participar en la realidad social. La pedagogía, al igual que todo el movimiento de finales de los

60, tenía como meta principal la ruptura con todos los tabúes existentes en la sociedad. La consecuencia inmediata fue la aplicación de recursos literarios de mayor complejidad pero, sobre todo, una renovación temática del género. Es una literatura que está en clara oposición a la anterior, una literatura de realismo social que rechaza los elementos fantásticos y la creación de mundos infantiles fuera de la sociedad, evitando soluciones fáciles y consoladoras, a las que se declara escapistas. Los autores innovadores descubren a los niños como grupo social oprimido por la educación, y pretenden enfrentarlo con la realidad, sin excluir los aspectos espinosos, pues muchos textos relevan las injusticias sin ningún sentimentalismo.

Así, la introducción de Ursula Wölfel a sus narraciones *Die grauen und die grünen Felder* (*Campos grises, campos verdes*), es programática para esta literatura innovadora:

«Diese Geschichten sind wahr, darum sind sie unbequem. Sie erzählen von den Schwierigkeiten der Menschen, miteinander zu leben und wie Kinder in vielen Ländern die Schwierigkeiten erfahren [...], diese Geschichten zeigen eine Welt, die nicht immer gut ist, aber veränderbar...»



JAVIER ARAMBURU, UNA TARDE EN LA ISLA, SM, 1993.



PAU ESTRADA, AQUEST ERA EL HIRBEL, LA GALERA, 1987.



JAVIER ARAMBURU, UNA TARDE EN LA ISLA, SM, 1993.

«Estas historias son verdaderas, por eso son incómodas. Hablan de las dificultades de los hombres para vivir juntos y de la forma en que los niños en muchos países viven estas dificultades [...], estas historias enseñan un mundo que no siempre es bueno, pero es transformable...»

Esta utopía del mundo transformable, que Wölfel nombra al final de la introducción, es la que impulsa todo el movimiento renovador y la que justifica la exposición del lector infantil al mundo real.

Como ejemplo significativo se puede señalar *Das war der Hirbel* (*Así era Girbel*), un clásico de la literatura infantil moderna de Peter Härtling, hasta hoy uno de los grandes autores alemanes de este género. En su novela cuenta en estilo casi documental la historia de Hirbel, un niño que padece problemas psíquicos y vive en un orfanato. Härtling analiza la situación personal de Hirbel, pero ni da las claves para entender su forma de actuar ni ofrece soluciones o final feliz, y así el destino de Hirbel queda en el aire, ya que los adultos que le rodean no son capaces de sacarle de su mundo lleno de ansiedad y aislamiento. Lo innovador es la forma en que se trata el tema, libre de cualquier sentimentalismo y de explicaciones.<sup>11</sup>

Otro texto innovador es la novela *Der Spatz in der Hand* (*Gorrión en la mano*), de la prestigiosa autora Christine Nöstlinger, ejemplo temprano del empleo de la situación narrativa personal, manteniendo la autora de forma estricta en todo momento la perspectiva de Lotte, su protagonista infantil.<sup>12</sup> En su libro, Nöstlinger corrige de manera tajante la visión de la infancia como mundo feliz y despreocupado; para ello atribuye a Lotte sentimientos hasta entonces reservados a los adultos, la hace vivir momentos de asco hacia la vida y hacia lo que la rodea y sentir que necesita un espacio privado donde pueda estar sola. Durante el fin de semana que abarca el libro, Lotte experimenta un proceso de desilusión generalizada que la conducirá a un mayor conocimiento de sí misma. Una novela nada idealizadora para un público de entre 9 y 12 años es en sí algo innovador. De forma radical, la autora infringe tabúes vigentes en la literatura infantil durante siglos, incluyendo el de dar una visión sólo positiva de los adultos.<sup>13</sup> Esto se refleja en el siguiente párrafo, cuando Lotte siente asco al observar a sus padres con la puerta abierta mientras se desnudan:

«Sie sind hässliche Menschen, dachte sie. Sie sind zu dick und zu klein. Ihre Gesichter sind zu rund und ihre Nasen zu gross. Sie haben Fettbäuche, und am Hintern haben sie Grübchen im Speck. Ich will nie so werden wie sie, dachte sie» (p. 34).

«Son gente fea —pensó—. Demasiado gordos y pequeños. Tienen caras demasiado redondas y narices demasiado grandes. Son barrigudos y en el trasero tienen hoyuelos de grasa. No quiero ser nunca como ellos.»

Al permitir que Lotte desenmascare la inseguridad de su madre, Nöstlinger rompe con la pauta de la autoridad parental como hecho intocable:

«Ihre Mutter war keine Frau zum Fragen. Ihre Mutter wusste nichts. Ihre Mutter wusste nur, was man tun sollte, und nicht, warum man es tun sollte. Ihre Mutter wurde böse, wenn man Sachen fragte, die die Mutter nicht wusste» (p. 43).

«Su madre no era una mujer a la que se pudiera consultar. Su madre no sabía nada. Su madre sólo sabía qué se debía hacer pero no el porqué. Su madre se enfadaba cuando se le preguntaban cosas que no sabía.»

En el plano estilístico, resulta innovadora la entrada inmediata en el texto, el final abierto y la perspectiva narrativa personal, al tratarse de elementos y for-

mas tradicionalmente excluidos a causa de su complejidad de la narrativa dirigida a un público infantil.

Al leer los textos escogidos como ejemplos, resulta evidente que se trata de una literatura cuya meta es tratar con seriedad al niño, como protagonista y como lector. Al partir de la idea de igualdad entre niños y adultos, estos autores toman a sus protagonistas infantiles muy en serio en sus juicios, respetando siempre sus decisiones.<sup>14</sup> Pero en su afán por romper con tabúes vigentes crean otros nuevos. Al tachar la fantasía de escapista y la creación literaria de mundos infantiles de juego artificial, acaban por convertirlos en tabú, perdiendo así parcialmente la visión de la realidad infantil. Sobre todo a principios de los años 70, se exige al niño responsabilizarse de sus actos en todo momento, obrar razonablemente y entender los problemas de los adultos. Los protagonistas suelen ser niños muy conscientes de sí mismos, respondones, razonables, perspicaces, llenos de bondad y solidarios,<sup>15</sup> que luchan por sus derechos contra la resistencia, a veces impotente, de los padres que todavía intentan establecer el viejo orden autoritario.<sup>16</sup> Son niños literarios que no nacen como fruto de la observación sino

de una visión utópica por parte de los autores, resultado del nuevo ideal del niño como germen de un porvenir mejor. Al condenar y convertir en tabú cualquier distanciamiento, aunque sea parcial, de la cruda realidad, excluyendo el juego y la fantasía, no reflejan la necesidad de protección y orientación que igualmente forma parte de la infancia. A su vez, los autores ignoran que las circunstancias sociales difíciles y las estructuras familiares represivas tienen una influencia funesta en el alma infantil.<sup>17</sup>

## Los años 80: la mirada hacia el interior

Durante los años 80 se calma la tormenta estudiantil. Algunas de sus metas siguen en vigor pero, paralelamente, disminuye la euforia reformadora, se relaja la rigidez de primera hora, la imagen del niño cambia y los textos innovadores siguen rompiendo tabúes temáticos y formales.

Mientras que en la literatura para adultos el cambio aparece ya en los años 70, a partir de la llamada «literatura de la nueva subjetividad», en los textos escritos para niños el cambio de

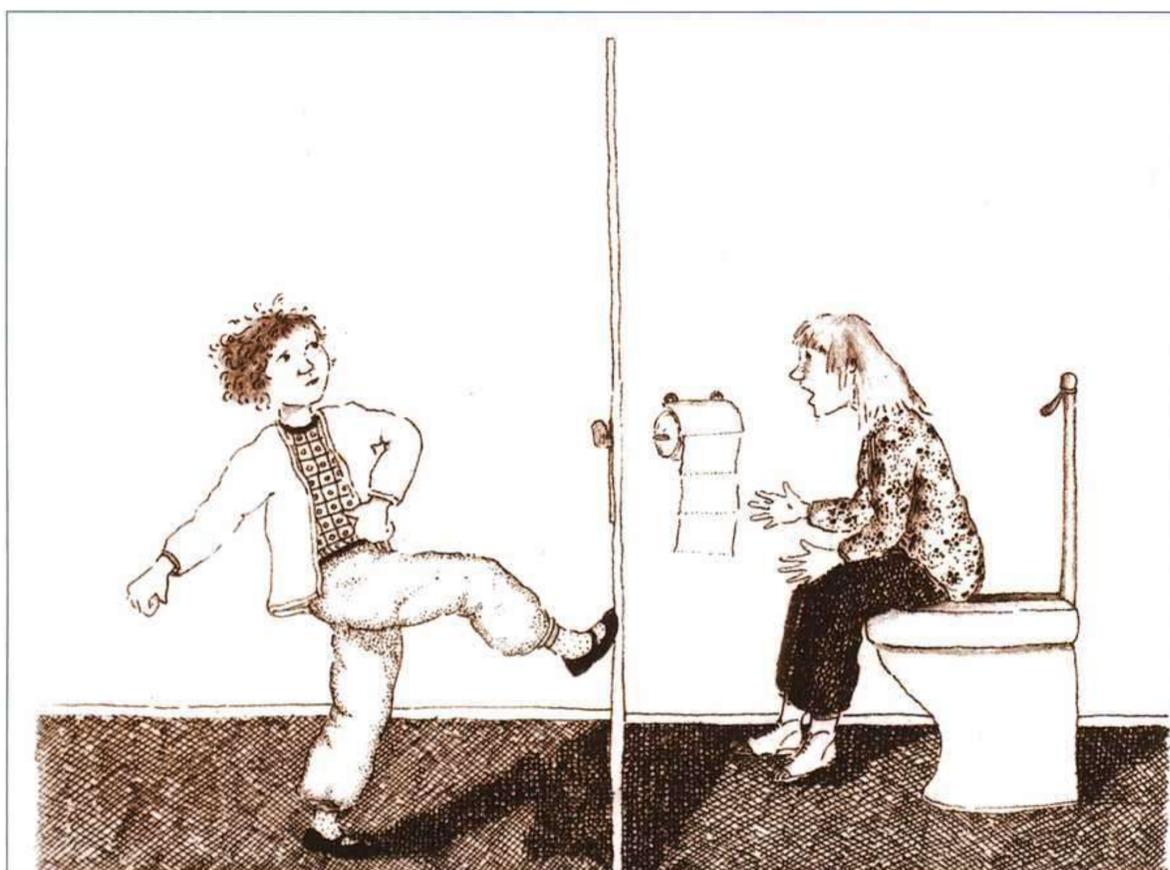
perspectiva tiene lugar, como ocurre casi siempre en este género, más tarde. Con las obras innovadoras escritas tras la revolución estudiantil se trataba de conquistar, en la literatura infantil, el mundo exterior, reflejando la realidad social sin simplificarla ni embellecerla. Durante los años 80, el espectro se amplía con textos innovadores centrados en la vida interior del protagonista infantil, que ya se encuentra inmerso en esta realidad tan compleja y, a menudo, conflictiva. Así, los autores, además de observadores de la realidad social de la vida infantil, se convierten en exploradores e intérpretes del alma del niño,<sup>18</sup> lo que Maria Lypp define como «Der Blick ins Innere» («La mirada hacia el interior»).

Pero tampoco es que las corrientes anteriores resulten desplazadas por las nuevas tendencias, sino que todas coexisten.<sup>20</sup> Sigue prosperando la literatura de crítica social pero, simultáneamente, se desarrolla una nueva forma de novela para niños que se centra más en la realidad interior que en la exterior. Es el último paso hacia la desaparición de tendencias nostálgicas de mitificación del mundo infantil como mundo feliz.

La literatura del realismo social de los



SOPHIE BRANDES, BEN QUIERE A ANNA, ALFAGUARA, 1993.



GUDRUN MEWS, NACIDA EN DOMINGO, CÍRCULO DE LECTORES, 1986.

años 70 integró en el género la imagen vigente del niño como miembro de pleno derecho de la sociedad moderna, pero sin preocuparse mucho por su vida interior, creando héroes infantiles dotados de fuerza y seguridad casi infinitas. Ahora se presenta al niño como un ser lleno de debilidades, necesitado de protección, a menudo víctima de situaciones conflictivas, ya sean en su casa o en su entorno no familiar. A la vez, los personajes dejan de ser meros promotores de historias «ejemplares», modelo muy usual en la tradición literaria infantil y que durante los años 70 seguía vigente en la «narración de problemas» («Problemerzählung»).

En el nuevo género que se crea durante los años 80, la llamada «novela infantil psicológica», lo que interesa no es tanto el conflicto en sí sino el protagonista y la forma en que lo encara. Autores como Christine Nöstlinger, Kirsten Boie, Gudrun Mebs, Peter Härtling, Achim Bröger o Dagmar Chidolue centran sus novelas infantiles en la realidad psíquica de sus protagonistas, lo cual significa dar un paso hacia la modernización del género, rompiendo con tabúes residuales, pues en estos textos el niño suele tener problemas que hasta entonces habían sido patrimonio exclusivo de los adultos. Con mucha empatía y sensibilidad, los autores se adentran en el interior de los personajes infantiles. Al tratar desde las crisis existenciales hasta el difícil camino hacia uno mismo, rompen con el tópico de que el alma infantil en sí es despreocupada y más simple que la adulta. Con ello se admite que la emotividad de los niños se debe representar en los textos con la misma complejidad que la de los adultos.<sup>21</sup>

Uno de los temas principales de la novela psicológica es el divorcio de los padres y los problemas familiares que genera, visto desde la perspectiva de los hijos.<sup>22</sup> Pero también otros temas tabúes hasta entonces, como el abuso sexual, la violencia casera, el alcoholismo o la homosexualidad, por nombrar sólo algunos, se convierten en centro de la trama en los textos innovadores, y se pone el acento, además, en cómo los viven los protagonistas.

En una entrevista, Peter Härtling indica que los textos para niños «ante todo

deben ser literatura».<sup>23</sup> Unido a este nuevo lema está la ampliación de técnicas literarias aplicadas con una mayor exigencia a nivel formal. Definitivamente, en la novela infantil moderna se desobedece el tabú de evitar medios estilísticos más complejos, y se emplean técnicas narrativas hasta entonces reservadas a la literatura escrita para adultos. La intención de adentrarse en los personajes va acompañada del predominio de la perspectiva narrativa personal, en primera persona o en forma de diario, la introducción de monólogos interiores, del estilo libre indirecto, sin olvidar la compleja técnica del «stream of consciousness».<sup>24</sup> Mayor complejidad formal implica, a su vez, la entrada inmediata en el texto (sin introducción, lo cual facilitaría la lectura al niño), cambios rápidos del tiempo narrativo y finales abiertos o textos en los que el lector incluso tiene que reconstruir muchas veces el fondo psicológico.<sup>25</sup> Son técnicas narrativas habituales en la literatura moderna dirigida a los adultos, representativas de la novela moderna en general, pero que en la literatura infantil fueron rechazadas hasta entonces por su complejidad. Su empleo corresponde al trato novedoso del protagonista infantil como individuo cuya vida interior no es menos rica que la de los adultos.

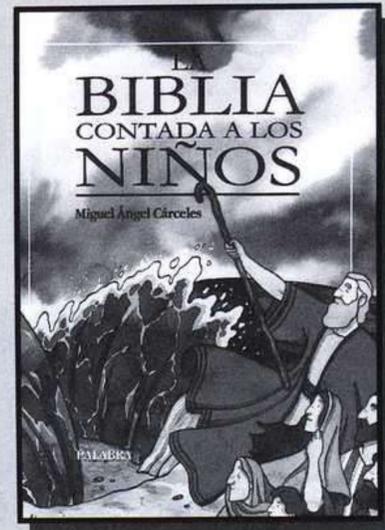
Ejemplo del «primer clásico alemán de la novela psicológica infantil» es *Ben liebt Anna* (*Ben ama a Ana*)<sup>26</sup>, de Peter Härtling. Fue uno de los primeros que ya al final de los años 70 proclamó la necesidad de una literatura infantil que tomara en serio a sus protagonistas como individuos, y se pronunció en contra de libros que presentaban en sus textos un mundo infantil libre de toda preocupación.<sup>27</sup>

Esta novela, que analizaremos algo más detalladamente, es considerada la primera que tiene como tema el amor sensual entre niños. El autor rompe así con el tabú que hasta entonces excluía de esas relaciones a los niños que aún no habían entrado en la pubertad.

En el centro de la obra están los sentimientos de Ben, de 10 años, hacia Ana, una niña polaca que entra como nueva alumna en su clase. Ya desde el primer momento le llaman la atención sus grandes ojos tristes.

## RECOMENDAMOS

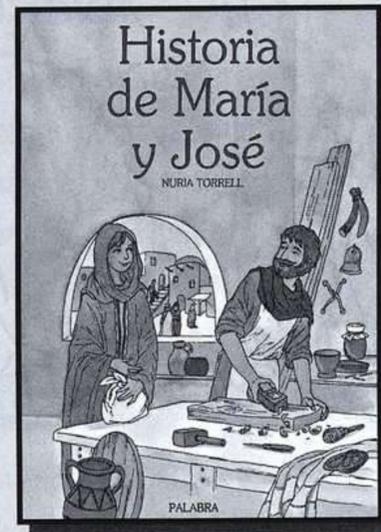
### para niños, libros de Regalo, Primeras Comuniones



19,50€

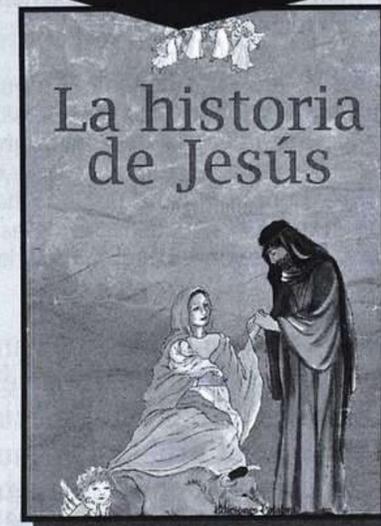
A través de sus páginas, y de sus hermosas ilustraciones, los niños se admirarán descubriendo el gran poder de Dios, los grandes personajes del Antiguo testamento y la historia de Jesús

**MIGUEL ÁNGEL CÁRCELES**



Un vibrante relato de María y José y una recreación plástica y emocionante de la época del nacimiento de Jesús

**NURIA TORRELL**



13,95€

Esta obra es la historia de Jesús vista a través de los ojos de Álvaro, un muchacho a punto de hacer la primera comunión

**Ediciones Palabra, S.A.**

Pº. de la Castellana, 210. 28046 MADRID.  
91350 77 39 y 91350 77 20 - Fax: 91359 02 30  
e-mail: comercial@edicionespalabra.es  
www.edicionespalabra.es

PAU ESTRADA, AQUEST ERA EL HIRBEL, LA GALERA, 1987.



GUDRUN MEBS, NACIDA EN DOMINGO, CÍRCULO DE LECTORES, 1986.

«Er musterte sie noch einmal. Da hob sie den Kopf und guckte ihn an. Er fuhr richtig zusammen. Sie hatte riesige braune Augen, die waren ungeheuer traurig. Solche Augen hatte er noch nie gesehen. Er wusste auch nicht, wie er darauf kam, sie traurig zu finden. Er dachte: Solche Augen darf man nicht haben. Sie machen einem Angst. Er sah nicht mehr hin» (p. 11).

«La observó otra vez fijamente. Entonces ella levantó la cabeza y le miró. Él se sobresaltó. Sus ojos castaños eran muy grandes y extraordinariamente tristes. Ben nunca había visto unos ojos como aquéllos. Tampoco sabía por qué había resuelto que eran tristes. Pensó: "Ojos así no se deben tener. Dan miedo". Dejó de mirarla.»

Ana se integra en la clase, y gana mayor seguridad en sí misma. A su vez, empieza a intimar de manera especial con Ben, el cual tiene problemas causados por la forma abierta en que Ana trata la relación que se establece entre ellos; él prefiere esconder sus sentimientos ante los amigos o la familia, porque su amor hacia Ana significa algo muy íntimo y privado, y se siente vulnerable. Härtling describe con sensibilidad e intensidad el sentir sensual de Ben (siente el aliento de Ana, su calor, su risa; sus roces le provocan cosquillas...) y cuando ella toca sus labios y su cara lo que experi-

menta va más allá de lo puramente infantil.

«Sie lagen nebeneinander, eine Weile. Er mit dem Rücken zu Anna. Dreh dich doch mal um. Er drehte sich um, und ihr Gesicht lag vor seinem. Sie atmete, und er fühlte ihren Atem auf seiner Backe, seiner Stirn. Er machte die Augen zu. Sie fuhr ihm mit dem Finger übers Gesicht und plötzlich über die Lippen. Es kitzelte. Pass auf, ich beisse dich. Tu's doch, sagte sie. Er öffnete die Augen nicht, er zog sie an sich und biss zu. Aua, mein Arm schrie sie auf. Er lachte. Du bist warm, sagte er. Jetzt schlafen wir aber, sagte sie (p. 11). [...] Wenn Anna lachte spürte er ihr Lachen» (pp. 55-56).

«Permanecieron un rato tumbados uno al lado del otro. Él dándole la espalda a Anna. "Date la vuelta." Él se dio la vuelta y su cara estuvo delante de la de ella. Ella respiró y él sintió su aliento en la mejilla, en la frente. Cerró los ojos. Ella pasó el dedo por su cara y de repente por los labios. Eso producía cosquillas. "Ten cuidado, te muerdo." "Hazlo", dijo ella. Él no abrió los ojos, la acercó hacia sí y la mordió. "¡Ay, mi brazo!", gritó ella. Él rio. "Estás calentita", dijo él. "Pero ahora vamos a dormir", dijo ella. [...] Cuando Ana se reía sentía su risa.»

Pero los momentos más íntimos los viven cuando se bañan desnudos en un lago, poco antes de que Ana tenga que partir, ya que su padre encuentra trabajo

en otra ciudad, con lo cual termina la narración dejando en suspenso si seguirán teniendo contacto o no. Härtling toma muy en serio a sus personajes y lo que sienten. Al incluir el aspecto sensual y corporal en la relación, quebranta un tabú, con lo cual se evidencia la modernidad de esta novela.

Este autor inicia también en el plano estilístico la ruptura con los moldes anteriormente vigentes, empleando ya muchas de las técnicas que anteriormente nombramos. No introduce el texto, sino que entra de inmediato, y al final Ben queda atrás con su tristeza por la marcha de Ana. Correspondiendo con la perspectiva narrativa personal, Härtling emplea el estilo libre indirecto, monólogos interiores y en parte el «stream of consciousness» al expresar los pensamientos, dudas, sentimientos y comentarios interiores de Ben en frases cortas, abruptas e hasta incoherentes.

En la novela *Mit Kindern redet ja keiner* (Si nadie habla con los niños), Kirsten Boie trata un tema muy difícil como es la depresión de una madre que la lleva a intentar suicidarse. Todo visto desde la perspectiva de su hija, a la cual nadie ex-

plica qué pasa realmente. El miedo y la inseguridad que vive es, en cierta forma, comparable con los sentimientos de la protagonista de la novela *Birgit. Eine Geschichte vom Sterben* (*Birgit. Una historia del morir*), de Gudrun Mebs, que describe cómo vive la protagonista la enfermedad mortal de su hermana mayor. La autora mantiene en todo momento la perspectiva infantil en primera persona, reflejando la inseguridad y tristeza de la protagonista, que no puede compartir sus sentimientos con los adultos, empeñados en mantenerla alejada. De esta manera, ella se queda muy sola con sus miedos, preguntas y dudas, sin poder entender lo que ocurre. La familia reacciona con estupefacción, desvalida y desamparada ante la enfermedad mortal de Birgit, y las pocas explicaciones que le ofrecen sus padres, comparando la muerte con quedarse dormido o diciéndole que el alma de su hermana voló al cielo, la confunden todavía más:

«... Das mit dem Einschlafen, das kann nicht stimmen, denn wenn man einschläft, dann wacht man doch wieder auf...»

«... Eso de quedarse dormido no puede ser verdad, porque cuando uno se queda dormido vuelve a despertar...»

«Die Birgit ist gar nicht mehr in ihrem Körper drin. Ihre Seele ist in den Himmel geflogen.»

«Birgit ya no está en su cuerpo. Su alma voló al cielo.»

Piensa que entonces tiene que haber una Birgit-corporal y una Birgit-alma, que puede volar. La madre explica que Birgit sigue viviendo cuando uno piensa en ella, lo cual hace que la protagonista intente pensar en su hermana muerta e incluso hablar con ella, y se extraña de que no le responda. Sin duda, para el lector infantil es un problema que la autora no resuelva los malentendidos y lo deje con la duda acerca de lo que es la muerte realmente.

Otra forma de tratar el tema de la enfermedad mortal de un familiar se puede ver en la novela *Max, mein Bruder* (*Max, mi hermano*), de la autora sueca Siegrid Zeevart. Aquí se presenta la muerte como algo natural, que forma parte de la vida igual que el nacimiento. Desde la perspectiva infantil de Johanna, se narra

la lucha de toda la familia contra la enfermedad mortal de su hermano gemelo. Aunque no hablan mucho sobre la muerte entre ellos, ésta se encuentra implícitamente presente, pues Max muere en casa, rodeado de sus seres queridos y no como Birgit, en el hospital.

En *Drachenflügel* (*Alas de dragón*), Renate Welsh —que tiene, entre otros premios, el Premio Nacional de LIJ de Austria— describe con empatía y profundo conocimiento de la psicología infantil los problemas de Anne, una niña muy sensible, consciente de sí misma y de carácter pensativo. La autora se adentra en la realidad interior de Anne, en lo problemático que resulta para ella tener un hermano mayor que sufre graves minusvalías psíquicas y físicas.

Su desgarramiento interior, la aparente incompatibilidad entre el amor que siente por su hermano Jakob y la vergüenza que experimenta ante los demás por tener un hermano así, que es motivo a su vez de sentimientos de culpabilidad, la llevan a aislarse de su entorno.

«Sie legte den Kopf auf Jakobs Brust, spürte seinen Atem, hörte sein Herz schlagen. "Du musst keine Angst haben. Ich lass´dich nicht allein. Nie"» (p. 76).

«Puso la cabeza en el pecho de Jakob, sintió su respiración, oyó latir su corazón. "No debes tener miedo. No te dejaré solo. Nunca"».

«Sie wollte nicht mit Jakob auf die Strasse, wollte nicht sehen, wie die Leute ihn anschauten, und erst recht nicht, wie sie wegschauten» (pp. 36-37).

«No quería ir con Jakob a la calle, no quería ver la forma en que le miraban y menos todavía la forma en que apartaban la mirada.»

«Das verstand ja doch keiner, die hatten dann Mitleid, eckliges, klebriges Mitleid (p. 42)».

«Aquello no lo entendía nadie, ellos tenían compasión; asquerosa, pegajosa compasión.»

Así entra en un estado depresivo, se aísla cada vez más, encerrándose en sí misma.

«Manchmal war das Gefühl, unsichtbar zu sein, sehr stark, dann wunderte sich Anne, dass nicht immer jemand in sie hineinlief» (p. 70).

«A veces la sensación de ser invisible era muy fuerte, entonces la desconcertaba que la gente no pasara a través de ella constantemente.»

Premios  
S CIUDAD D  
SALAMANCA  
DE POESÍA Y NOVELA  
2002



## POESÍA

Dotación: 12.020,24 €.

Extensión mínima: 600 versos.

Plazo de presentación de originales:  
hasta el 15 de junio de 2002.

## NOVELA

Dotación: 30.050,61 €.

Extensión mínima: 200 páginas.

Plazo de presentación de originales:  
hasta el 31 de julio de 2002.

Solicitar bases al  
Departamento de Cultura  
del Ayuntamiento de Salamanca.

Plaza Mayor 1.  
37002 Salamanca.

Fax 923 279114  
923 279193

www.aytosalamanca.es  
cultura@aytosalamanca.es



Excmo. Ayuntamiento de Salamanca  
Concejalía de Cultura

«Das ganze Zimmer war voller Alleinsein, es nahm ihr die Luft zum Atmen weg» (p. 74).

«Toda la habitación estaba llena de soledad, le quitaba el aire para respirar.»

La situación cambia cuando Anne establece amistad, con mucha cautela y desconfianza al principio, con Lea, la cual le hace comprender que no es la compasión que ve en los ojos de todos la única razón por la que alguien se acerca a ella o a su familia.

«Du weisst überhaupt nicht, wie sie schauen», sagte Lea. Weil du sie nicht anschaust.

Du schaust immer schräg vorbei, so am Ohr entlang» (p. 89).

«No tienes ni idea de cómo miran —dijo Lea—. Porque tú no los miras. Miras de soslayo, como pasando la mirada por la oreja.»

Con un lenguaje poético y sensible, Welsh revela la crisis existencial de Anne y muestra cómo aprende, a través de la amistad, a superar su postura defensiva ante los que la rodean, recobrando su equilibrio interior.

Otro ejemplo de novela psicológica sería *Pisch-Marie (Maria-meona)*,<sup>28</sup> donde Dagmar Chidolue nos presenta una niña que padece incontinencia urinaria como consecuencia del abandono psíquico y el aislamiento emocional que sufre en casa tras la muerte de su madre. Entre las novelas presentadas es, sin duda, el texto más amargo, incluso deprimente, a pesar del final feliz.<sup>29</sup>

## Últimas tendencias: el «idilio dañado»

El filólogo Hans-Heino Ewers habla, en uno de sus estudios, de otra tendencia innovadora que se inicia ya a mitad de los años 80 y que perdura hasta la actualidad, en coexistencia con todas las innovaciones que se han desarrollado desde la reforma de la literatura infantil de los años 70.<sup>30</sup>

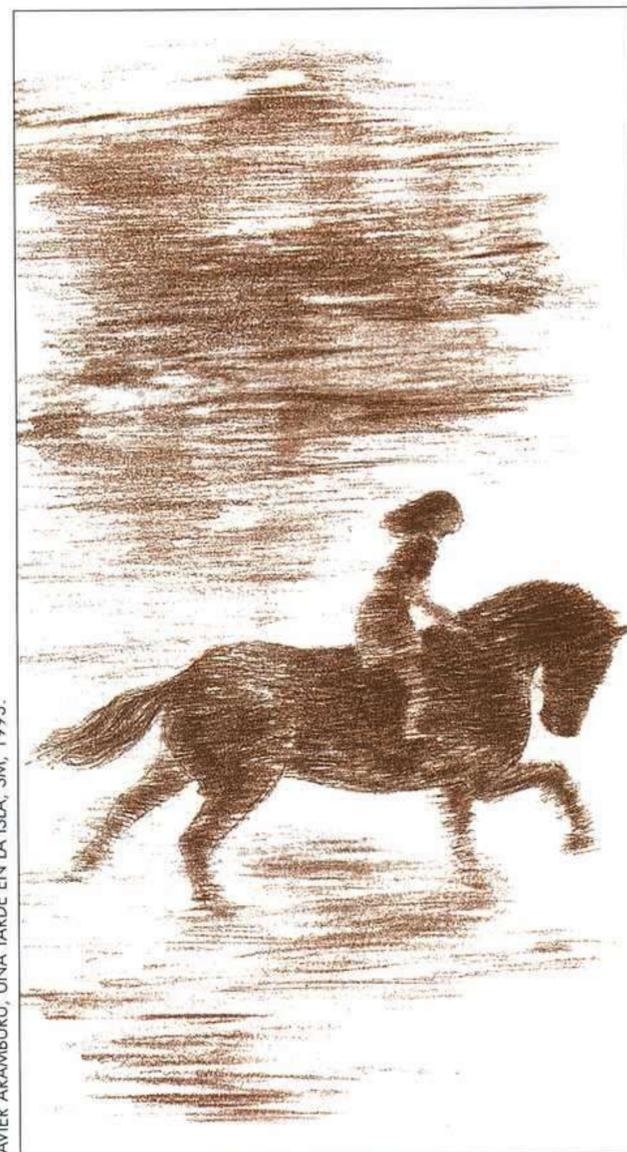
La denominada «novela familiar de corte tragicómico» suele tratar situaciones familiares difíciles, donde los niños al igual de los adultos sufren graves problemas, pero —y esto es lo novedoso— centrándose en los momentos de felicidad, de cariño y calor.<sup>31</sup> Los autores

mantienen al protagonista infantil en la realidad conflictiva, que comparte con los adultos, reflejando al niño como individuo con una vida interior compleja y amplia, pero permitiéndole retirarse por momentos a sus mundos imaginativos. Lo que se presenta en estos textos es según Ewers un «idilio dañado»,<sup>32</sup> que implica reírse a pesar de la situación difícil, lo cual es algo muy necesario para mantener el equilibrio interior. Al devolver el humor y, sobre todo, la fantasía a la literatura realista innovadora, se traspasa nuevamente una frontera invisible que excluía desde los años 70 estos aspectos por declararlos evasivos. Permitirle a los personajes apartarse por momentos de los conflictos y reírse no los aleja de la realidad, sino que los acerca a ella, ya que son dos caras de la misma moneda.

Así se puede constatar que en dicha corriente literaria están incorporadas todas las anteriores que se desarrollaron desde los años 50, al compaginar la novela familiar de corte tragicómico mundos imaginativos con realismo de crítica social y psicológica. La unión de estas tendencias en el nuevo género lleva a Ewers a hablar de «realismo poético».<sup>33</sup>

## La complejidad textual y el lector infantil

Al transgredir tabúes tanto en lo temático como en lo formal, la novela infantil moderna y realista que se forma tras el cambio de paradigmas de finales de los 60 ya no se distingue, en cuanto a calidad se refiere, de la literatura para adultos. Aumenta así notablemente la complejidad, lo cual podría dificultar la lectura al público infantil; durante épocas esa dificultad fue la razón principal que se esgrimía para mantener unos parámetros temáticos y estilísticos supuestamente necesarios. En este contexto es revelador un experimento escolar, dirigido por Wilhelm Steffens entre 1990 y 1991, que analiza hasta qué punto los textos innovadores son accesibles para los lectores infantiles, y concluye que los niños de hoy sí son capaces de entender textos de gran complejidad.<sup>34</sup> Al percibir la realidad a través de los medios audiovisuales, sobre todo de la televisión, pero también de internet, antes



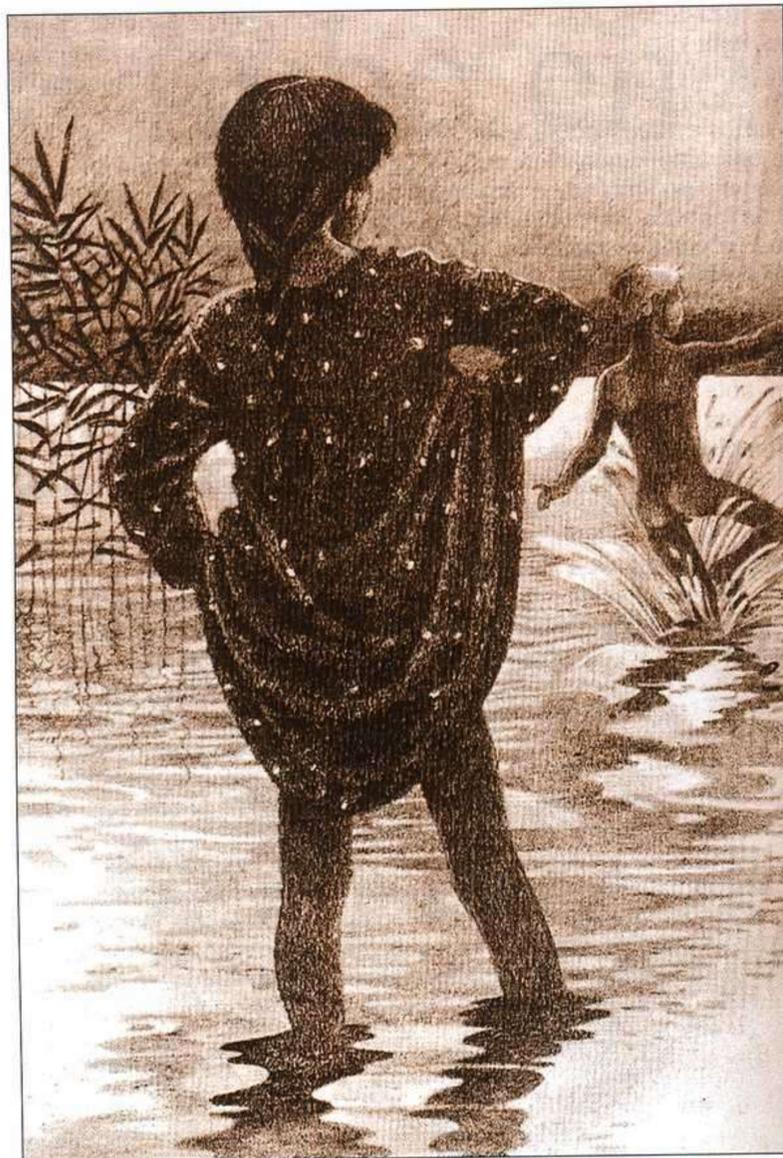
JAVIER ARAMBURU, UNA TARDE EN LA ISLA, SM, 1993.

que por la literatura, el niño tiene al iniciarse en la lectura destrezas que las generaciones anteriores no tuvieron. La televisión amplía su horizonte en el plano temático, ya que lo enfrenta con temas muy variados, sin excluir aspectos escabrosos y, a su vez, le familiariza con técnicas narrativas de gran complejidad como monólogos interiores, saltos en el tiempo narrativo, etc., facilitándole la lectura de los textos innovadores que fueron acogidos con gran interés por los escolares que participaron en el experimento.

También cabe destacar la interrelación que se da entre tema, forma y realidad social. Las estructuras sociales fijas se desvanecen en las sociedades modernas occidentales, ampliando el abanico de posibilidades; esto produce inseguridad, tanto en el terreno laboral como en el familiar. La pérdida parcial del modelo de la familia tradicional, que comienza con



PAU ESTRADA, AQUEST ERA EL HIRBEL, LA GALERA, 1987.



SOPHIE BRANDES, BEN QUIERE A ANNA, ALFAGUARA, 1993.

la emancipación de la mujer, establece en las sociedades industrializadas de Occidente múltiples formas de convivencia.<sup>35</sup> Esta creciente complejidad de las estructuras sociales implica a adultos y niños en igual medida y por eso cuando los textos innovadores realistas pretenden reflejar las preocupaciones, esperanzas, sentimientos y problemas de sus lectores, ciertas simplificaciones se excluyen por sí solas.

Tomar a sus lectores en serio significa reconocer la complejidad de la vida exterior y, sobre todo, de la que hay en el interior del niño, lo cual implica a su vez emplear un estilo adecuado para expresarlo, junto con la exigencia de que los textos sean principalmente literatura y no un mero medio didáctico.

Así, lo que actualmente diferencia todavía la literatura infantil innovadora de la escrita para un público adulto es la perspectiva infantil, ya que cuando se

quebrantan los tabúes antes vigentes en el plano temático y en el estilístico, la simplicidad y los ímpetus moralistas y pedagógicos se dejan atrás y surge una literatura moderna de individuos menudos que comparten la soledad e inseguridad que a veces acompañan al ser humano en una sociedad moderna. ■

\***Nathalie Zimmermann Gañán Medina** es profesora de Filología Alemana en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

#### Notas

1. Ewers, Hans-Heino, «Veränderte kindliche Lebenswelten im Spiegel der Kinderliteratur der Gegenwart» en Daubert/Ewers (Eds), *Veränderte kindliche Lebenswelten in der aktuellen Kinderliteratur*, Braunschweig (Alemania): Westermann, 1995, pp. 38-39.
2. Ewers, Hans-Heino, «Themen, Formen- und Funktionswandel der westdeutschen Kinderliteratur seit Ende der 60er, Anfang der 70er Jahre» en la revista *Zeitschrift für Germanistik* 2, 1995, p. 261.
3. Lo que se ignoraba entonces es que los personajes con los que se identifican los lectores in-

fantiles son Tomás y Anika, que sí viven conforme con las exigencias de su entorno adulto.

4. *Ibidem*, nota 2, p. 260.
5. Mattenklott, Gundel, *Zauberkreide*, Stuttgart (Alemania), 1989, p. 27.
6. Krüger, Anna, «Die Gestalt des künstlerisch durchgeformten Jugendbuches» en la revista *Jugendliteratur* 11, 1959, p. 488.
7. Beck, Ulrich, *Die Erfindung des Politischen. Zu einer Theorie reflexiver Modernisierung*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1993, p. 92.
8. *Ibidem*, nota 1, p. 38.
9. *Ibidem*, nota 1, p. 39.
10. *Ibidem*, nota 1, p. 39.
11. En la segunda edición se añadieron preguntas que los lectores infantiles hicieron al autor en cartas: ¿Hirbel existió realmente? ¿Cómo se llamaba su enfermedad y qué fue de él? Preguntas a las cuales Härtling responde con gran seriedad.
12. Steinz, J./Weinmann, A. Lange, «Kinder- und Jugendliteratur der Bundesrepublik nach 1945» en Günther Lange (Ed.), *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur* (2 tomos), Baltmannsweiler (Alemania): Schneider, 2000, p. 125.
13. Otro ejemplo de ello nos lo ofrece Ursula Wölfel en una de sus narraciones, en la que la protagonista infantil siente vergüenza cuando su madre, borracha, la recoge en la escuela.
14. *Ibidem*, nota 2, p. 262.

15. *Ibidem*, nota 1, p. 40.  
 16. *Ibidem*, nota 15.  
 17. *Ibidem*, nota 15.  
 18. *Ibidem*, nota 1, p. 41.  
 19. Para varios críticos no se trata, como para Ewers, de una ampliación sino de una censura que implica un paso atrás en las demandas de crítica social de los años 70, tachándolo de esta manera como tendencia restauradora que de nuevo se aleja de la realidad infantil. Pero muchos se inclinan por la interpretación de Ewers, como por ejemplo Steinz/Weinheim en su estudio reciente (véase nota 12).  
 20. *Ibidem*, nota 2, p. 275.  
 21. *Ibidem*, nota 1, p. 54.  
 22. Dos ejemplos de textos que se centran en dicha temática serían *Einen Vater hab ich auch (Yo también tengo un padre)* de Christine Nöstlinger o *Heini eins bis fünf (Heini, uno a cinco)*, de Achim Bröger que dos años después se publica, bajo el título *Una tarde en la isla*, en la colección El Barco de Vapor. Llama la atención el que la editorial opte por cambiar el título, destacando así el único elemento fantástico del texto. En alemán sí se hace referencia —aunque tampoco de manera muy clara— al tema central, ya que la nueva amiga de la protagonista numera a los novios de su madre, llamándolos «Heini», apodo que implica ser tonto. Dicho sea de paso, la traducción es de muy baja calidad. Hay muchos errores evidentes, incluso faltan frases enteras y la traductora Rosanna Terzi no busca equivalencias en español a los juegos de palabras y elementos humorísticos del lenguaje infantil tan elaborado por el autor en los diálogos, quitándole de esta mane-

- ra gran parte de su nivel al texto. Este hecho refleja la poca importancia que se da en literatura infantil a la fidelidad de la traducción en los planos estilístico y temático.  
 23. Garralón, Ana, «Peter Härtling o los límites de la ficción» en *CLIJ* 65, 1994, p. 24.  
 24. Esta técnica narrativa tiene especial relevancia en el ámbito literario anglosajón y es aplicada a la perfección por James Joyce en el *Ulysses*. Según Jochen Vogt, lo que se pretende es reflejar el «flujo de conciencia», los pensamientos tal y como van oscilando por la mente, lo cual implica frases entrecortadas y una sintaxis trastornada, entre otras características. Ejemplo de la aplicación de la técnica «stream of consciousness» a la literatura infantil es la novela psicológica *Das Sonntagskind (Nacida en domingo)*, de Gudrun Mebs.  
 25. Steffens, Wilhelm, «Moderne Kinder- und Jugendliteratur im Spannungsfeld von Ästhetik und Erziehung» en Nikolas Hofer (Ed.), *Und immer ist es die Sprache*, Baltmannsweiler: Schneider, 1993, pp. 141-156.  
 26. Barlet, Brigitta, «Ben liebt Anna als Beispiel für ein verändertes Kindheits- und Kinderliteraturkonzept. Ein Klassiker des psychologischen Kinderromans» en Daubert/Ewers (Eds.), *Veränderte kindliche Lebenswelten in der aktuellen Kinderliteratur*, Braunschweig: Westermann, 1995, pp. 49-59.  
 27. *Ibidem*, nota 26, p. 49.  
 28. Dadas las características del título, la traducción sólo puede ser aproximada.  
 29. Chidolue no ofrece estos momentos de liberación momentánea y parcial de la situación difi-

- cil que motiva el tono deprimente del texto; esta novela tiene valor propio por la profundidad con que la autora se adentra en la vida interior de su protagonista.  
 30. *Ibidem*, nota 2, p. 274.  
 31. *Ibidem*, nota 2, p. 273.  
 32. *Ibidem*, nota 2, p. 274.  
 33. En las novelas *Eddie und Maxon Jaxon (Edi y Maxon Jaxon)* y *Alles wegen Valentino (Todo por Valentino)* de la autora sueca Viveca Sundvall, Ewers ve reflejado lo que para él es característico de la novelas familiares de corte tragicómico, un «idilio dañado». También se encuentra en obras recientes de Christine Nöstlinger o en los textos dirigidos a un público infantil de la autora inglesa Anne Fine, muy conocida tras la adaptación cinematográfica de su novela *Mrs. Doubtfire*, que entraría igualmente en dicha categoría.  
 34. Steffens, Wilhelm, «Moderne Kinder- und Jugendliteratur im Spannungsfeld von Ästhetik und Erziehung» en Nikolas Hofer (Ed.), *Und immer ist es die Sprache*, Baltmannsweiler (Alemania): Schneider, 1993, pp. 141-156.  
 35. Parejas de hecho, madres solteras, la inclusión de la mujer en el mercado laboral, que a su vez es causa de la separación clara de papeles masculinos y femeninos en la familia. Sin olvidar el elevado número de divorcios que, a su vez, motiva la creación de familias *patchwork*, término sociológico que implica múltiples formas de «familia», por ejemplo, la convivencia entre hijos de anteriores matrimonios y con los que nacen de la nueva relación. Recomendamos los citados estudios sociológicos del prestigioso investigador Ulrich Beck para profundizar en esta cuestión.

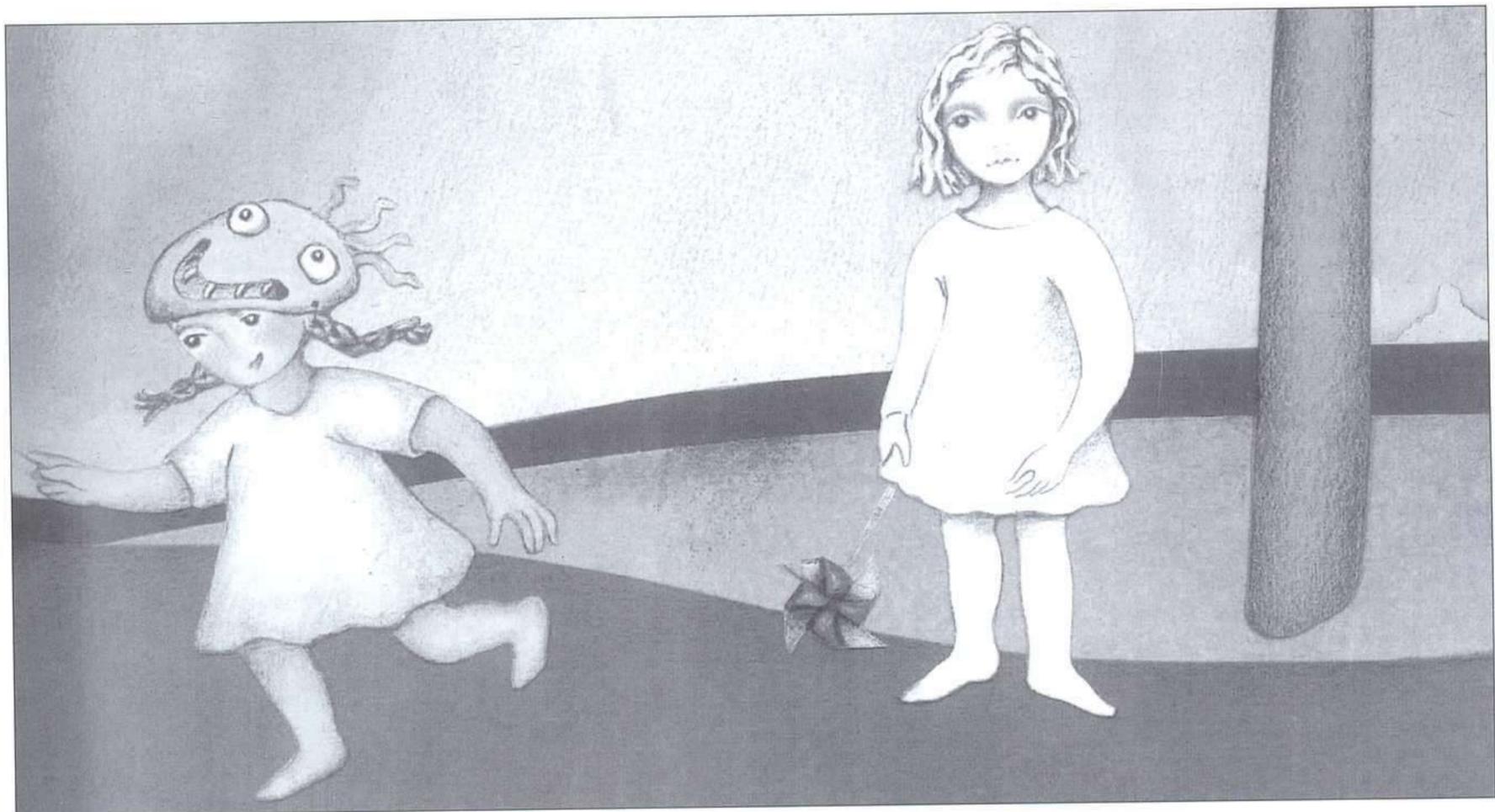
## Bibliografía

- Boie, Kirsten, *Mit Kindern redet ja keiner*, Hamburgo: Oetinger, 1990. (No está traducido, pero sería: *Si nadie habla con los niños*).
- Bröger, Achim, *Heini eins bis fünf*, Zúrich (Suiza): Nagel Kimche, 1991. Existe ed. en castellano —*Una tarde en la isla*— en Madrid: SM, 1993.
- Chidolue, Dagmar, *Pisch-Marie*, Hamburgo (Alemania): dtw, 1990. Existe ed. En castellano —*María Meona*— en Madrid: Alfaguara, 1993.
- Fine, Anne, *Mrs. Doubtfire. Das stachelige Kindermädchen*, Zúrich: Diogenes, 1994. Existe ed. en castellano —*La señora Doubtfire*—, en Madrid: Alfaguara, 1999).
- Härtling, Peter, *Ben liebt Anna*, Weinheim (Alemania): Beltz Gelbert, 1979. Existen ediciones en castellano —*Ben quiere a Ana*—, en Madrid: Alfaguara, 1993 y catalán —*En Ben estima l'Anna*—, en Barcelona: La Magrana, 1992.
- Härtling, Peter, *Das war der Hirbel*, Weinheim, 1973. Existen ed. en castellano —*¿Qué fue del Girbel?*— en Salamanca: Lóguez, 1987, catalán —*Aquest era el Hirbel*—, en Barcelona: La Galera, 1987, y en gallego —*Este era Hirbel*— en Vigo: Galaxia, 1999.
- Mebs, Gudrun, *Birgit. Ein Geschichte vom Sterben*, München: dtw, 1986. Existe ed. en castellano —*Historia de una muerte*—, en Ayoso, 1986.
- Das Sonntagskind*, Frankfurt am Main: Aarau, 1983. Existen ed. en castellano —*Nacida en domingo*—, y catalán —*La nena del diumenge*—, ambas en Barcelona: Quarto, 1985.
- Nöstlinger, Christine, *Der Spatz in der Hand*, Hamburgo: Rowohlt, 1986. (No está traducido, el título sería, *Gorrion en la mano*).
- Welsh, Renate, *Drachenflügel*, Zúrich, 1988. (Edición en catalán —*Ales de drac*—, en Empúries, 1992).
- Wölfel, Ursula, *Die grauen und die grünen Felder*. Mühlheim, 1970. (*Campos verdes, campos grises*, Salamanca: Lóguez,
- Zeevart, Sigrid, *Max, mein Bruder*, Würzburg, 1986. (No está traducido, el título sería *Max, mi hermano*).

LA PRÁCTICA

# Niñas de la nube en nuestras aulas

**Braulia del Coz García\***



PILAR GARCÍA MILLÁN, LA NIÑA DE LA NUBE, LIBROS DEL PEJE, 1998.

*En la escuela de Educación Infantil El Bibio, de Gijón, se llevó a cabo un programa de actividades en torno al cuento La niña de la nube, con el objetivo de incidir en un aspecto fundamental de la formación de los niños como es la educación emocional que no acaba de ser asumido por nuestro sistema educativo. Uno de los recursos que emplea normalmente este centro para trabajar en la educación de los afectos son los cuentos, y este de Paco Abril, sobre una niña que es invisible porque no llama la atención de nadie, resultó ideal para hablar de las emociones.*





flexionaban sobre las consecuencias, tanto positivas como negativas, de sus propias acciones; en definitiva, se ejercitaron en las tareas de tomar decisiones y asumir responsabilidades desde edades tempranas, claro ejemplo de que la responsabilidad es algo que se aprende.

Este debate los ayudó a sopesar y valorar que lo que en un principio parecía positivo y divertido, después de someterlo a análisis y reflexión dejaba al descubierto más inconvenientes que ventajas. Cabe subrayar que los inconvenientes que señalaron se referían casi todos a aspectos de la vida afectiva (no recibir besos ni abrazos, no ser querido, no gustar, no ser aceptado, no tener amigos...). No podemos obviar que «... la afectividad infantil es a la vez intensa y dominante, es decir, que ocupa el primer plano durante mucho tiempo de la escena psicológica y tiene bajo su hegemonía a las demás funciones», como señala Osterrieth.

Después de la segunda lectura del libro, los invitamos a escribir en un papel secreto el nombre del niño o de la niña al que menos conocían (con el que menos jugaban, hablaban, compartían...) es decir, al niño o niña «más invisible» para ellos de la clase. Y resultó que los nombres que más se repetían eran los de aquellos alumnos y alumnas que también en opinión de la educadoras eran los «menos visibles» en el aula, los que pasaban más inadvertidos, eran menos participativos y mostraban menos iniciativa, pues «... no todas las personas que nos rodean tienen para nosotros la misma visibilidad» (Paco Abril).

A continuación, les sugerimos que para que pudieran descubrir algo nuevo del niño o niña más desconocido, cada uno fuera diciendo, en asamblea, algo de sí mismo como, por ejemplo, a qué le gustaba jugar, quién era su amigo o amiga, cuál era su juguete o comida favoritos, adónde le gustaba ir o qué no le gustaba hacer. Recogimos por escrito todos los comentarios y los colocamos en un lugar visible de la clase.

Después de la tercera lectura de *La niña de la nube* cada cual pasa a manifestar algo que le gusta y algo que no le gusta al niño o niña que había indicado como el menos conocido. Cabe subrayar el afán por conocer a los otros a juzgar



PILAR GARCÍA MILLÁN, LA NIÑA DE LA NUBE, LIBROS DEL PEXE, 1998.

por el gran interés mostrado en esta actividad. Especialmente atentos estuvieron en el momento de escucharse los unos a los otros en la asamblea. Al día siguiente, mostraban gran preocupación porque nada se les olvidase consultando las anotaciones de la educadora o preguntando directamente al niño o niña que habían elegido como menos conocido. Así mismo, constatamos que no sólo aprendieron algo acerca de los menos conocidos, sino también aspectos nuevos de todos en general, incluso de los amigos más amigos. Este último descubrimiento les causó especial asombro y fascinación. Podemos decir que ha habido un gran aprendizaje: «por mucho que sepa siempre puedo conocer algo más». Y también observamos que está dando frutos nuestro empeño en educar la mirada de los niños en el sentido de que aprendan a observar con intención de buscar algo como estrategia de conocimiento y de aprehensión de la realidad.

Después de la cuarta lectura, llegó el momento de la expresión plástica. Les planteamos que cada uno eligiera un color que expresara la alegría y otro que expresara la tristeza. En un folio, con ceras y mediante trazos de color, debían representar estos dos sentimientos o emociones contrapuestos. Ya en estas edades tempranas aparece el valor simbólico de los colores y su relación con los sentimientos, de tal suerte que el amarillo, rojo, verde, azul claro, rosa y naranja son los colores elegidos para representar la alegría, mientras que se reservan el negro, marrón y verde oscuro para la tristeza. La explicación que dan a tal elección es que los primeros son los que más les gustan y los segundos los que menos. Es decir, los colores cálidos expresan la alegría y los fríos la tristeza, tal como aparecen en las ilustraciones de *La niña de la nube*.

Después se produjo la quinta lectura. Como continuación y complemento de la actividad anterior, les propusimos que enumeraran una serie de cosas que les producían alegría y también otras que les dieran tristeza. Al analizar las respuestas vimos que la mayor parte de ellas hacían referencia a los afectos y emociones que tenían que ver con las relaciones personales con padres, amigos y hermanos. Ante la pregunta, ¿qué me

produce tristeza?, abundaron las respuestas en las que afloraban conflictos socioemocionales (ideas de abandono, soledad, muerte o enfermedad de otras personas, daño físico, etc). En esta breve muestra de las manifestaciones de nuestros niños y niñas pudimos constatar el papel de las emociones en el desarrollo moral. En definitiva, se puso de manifiesto la importancia de los vínculos interpersonales y de las vivencias internas para poder elaborar relaciones cada vez más estables entre hechos y emociones.

Volvemos a tomar como referencia, en este sentido, el modelo propuesto por Nunner-Winkler, Sodian, Arsenio y Lover en el que la significación y organización del conflicto socioemocional cobra especial relevancia en el desarrollo de la moralidad, adquiriendo, cuando menos, tanta importancia como la reestructuración del significado de la normativa social en la que tanto énfasis ponen Piaget y Kohlberg. A la luz de este enfoque surgen conocimientos que invitan a la reflexión y brindan aportaciones para la práctica en el aula, tales como el

tener en consideración la disonancia que se puede dar entre educadores y alumnado al mirar ambos una misma realidad desde contextos emocionales diferentes, o la necesidad de contemplar y diseñar en la escuela situaciones que propicien las experiencias vivenciales pertinentes para que se vayan dando pasos en el desarrollo moral. Todo ello con base en un concepto de educación integral en el que se impulse la atención sobre la afectividad, considerándola indispensable para la formación completa de la persona. ¿Por qué no proponernos, como educadores, que todos los niños y niñas tengan satisfechas sus necesidades de seguridad y apoyo emocional? ¿Por qué no esforzarnos para que ningún niño o niña sea para nosotros invisible? Sería muy deseable que ninguno de nuestros niños y niñas tuviera que preguntarnos «¿tú, me ves?», como le ocurre a la protagonista de *La niña de la nube*, dejándonos totalmente desconcertados. ■

\***Braulia del Coz García** es maestra en la escuela El Bibio de Gijón (Asturias).

## Bibliografía

- Autores Varios, «El valor de los cuentos» en *CLIJ* (Separata. Ciclo de conferencias), Barcelona: *CLIJ* en colaboración con la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular de Gijón, 1999.
- Autores Varios, *Educación afectiva* (Monográfico) en *Cuadernos de Pedagogía* 261, septiembre de 1997.
- Abril, P., *La niña de la nube*, Gijón: Llibros del Peixe, 1998. — «El cobijo de los cuentos» en *CLIJ* 124, pp. 23-29.
- *¡Cuéntame un cuento! Cuentos para contar a niños y niñas de 3 a 6 años*, Gijón: Departamento de Programas Educativos de la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.
- Bisquerra, R., *¿Qué es la educación emocional?. Las emociones en la vida y en la educación* (Temáticos 1, 7-9). Madrid: Escuela Española, 2001.
- Darder, P., *Emociones y desarrollo personal. Las emociones en la vida y en la educación* (Temáticos 1, 4-6), Madrid: Escuela Española, 2001.
- Delors, J., *La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI*, Madrid: Santillana-Unesco, 1996.
- Goleman, D., *Inteligencia emocional*, Barcelona: Kairós, 1996.
- Osterrieth, P., *Psicología infantil*, Madrid: Morata, 1978.
- Sastre, G., «Moralidad, pensamientos y sentimientos. Un solo acto de conocimiento. Inteligencia y afectividad» (Monográfico) en *Cuadernos de Pedagogía*, 271, agosto de 1998.

# Debate y reflexión sobre bibliotecas

XI Jornadas del Seminario de la Biblioteca «Nova 33»

**M<sup>a</sup> Isabel Soto López - Amparo Raviña Rosende\***

El pasado mes de febrero, concretamente los días 15 y 16, y 22 y 23, se reunieron en Santiago de Compostela especialistas en bibliotecas para hablar de la situación de las bibliotecas escolares y públicas y de su relación con la literatura infantil y juvenil, frente a un público integrado mayoritariamente por estudiantes y bibliotecarios. Ponencias, mesas redondas y encuentros con dos escritoras, integraron el programa de estas XI Jornadas de Literatura Infantil e Xuvenil, organizadas por la Biblioteca «Nova 33» (Obra Social de Caixa Galicia) y GÁLIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil), sección gallega de la OEPLI.

Desde su creación, el objetivo de estos encuentros ha sido debatir aspectos relacionados con la literatura infantil y juvenil y estimular su conocimiento entre docentes, bibliotecarios y bibliotecarias, estudiantes y demás público interesado. Las sesiones de esta undécima edición se desarrollaron en el Aula Sociocultural de Caixa Galicia, bajo el lema «Bibliotecas y Literatura Infantil y Juvenil», con el propósito de exponer, debatir y reflexionar sobre la situación y las perspectivas de las bibliotecas escolares y públicas y su relación con la literatura y el público infantil y juvenil. Entre los ponentes invitados se contó con la presencia de Maria José Vitorino Gonçal-

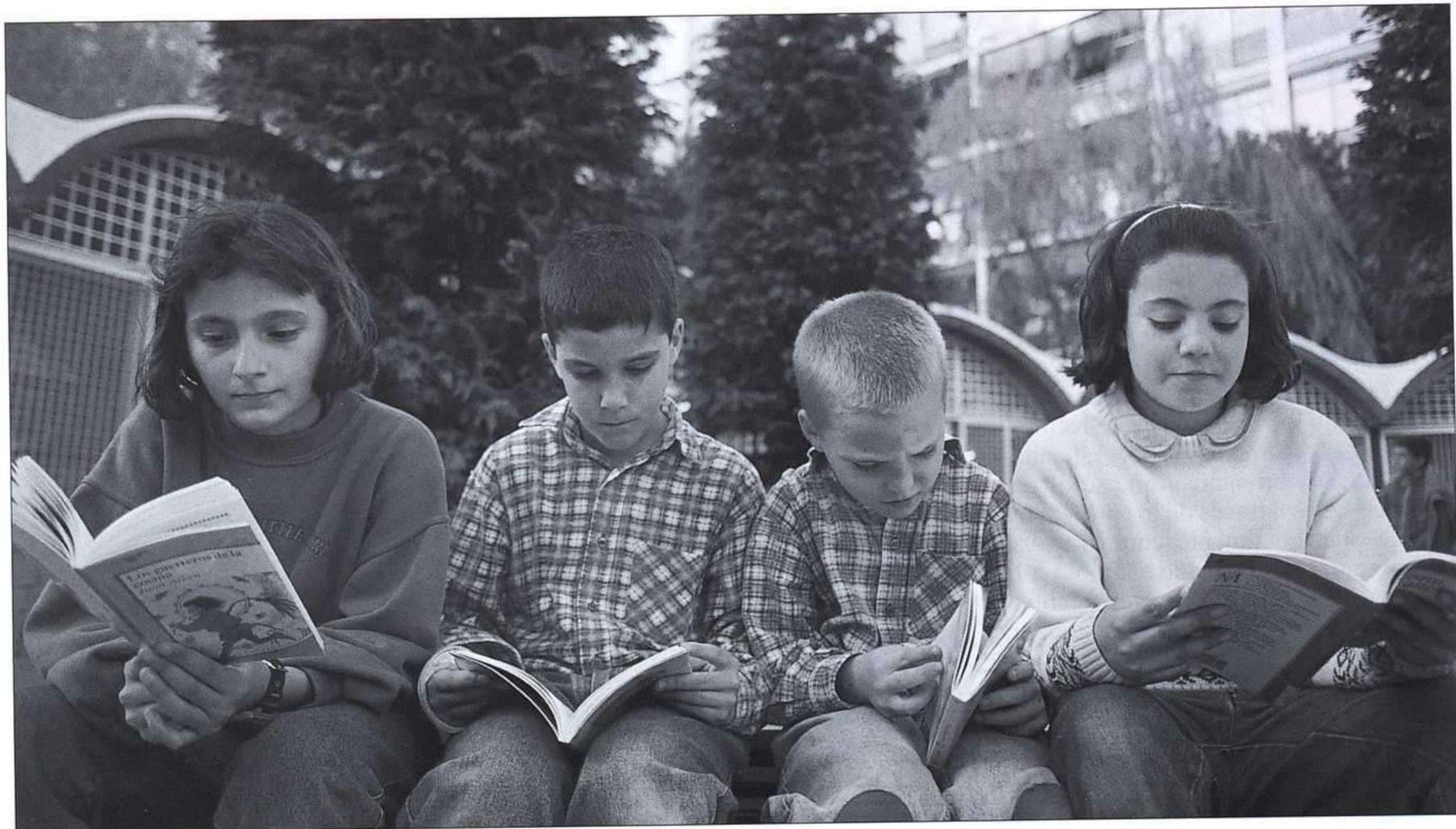
ves, coordinadora del Grupo de Trabajo «Documentação e Informação Escolar» de la Associação Portuguesa de Bibliotecarios, Arquivistas e Documentalistas y asesora del Ministerio da Educação en el Programa de Rede de Bibliotecas Escolares Portuguesas en el área de Lisboa; Raquel López Royo, coordinadora de programas del Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Núria Ventura, coordinadora de bibliotecas del Servei de Biblioteques de la Diputació de Barcelona y especialista en bibliotecas públicas, infantiles y escolares a las que ha dedicado algunos estudios; y Teresa Mañá, profesora de la Facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona y autora de diversos trabajos sobre el tema de las bibliotecas públicas y escolares.

El programa se completó con dos mesas redondas centradas, respectivamente, en las bibliotecas escolares y en las bibliotecas públicas. Además de estas ponencias y debates, en el transcurso de estas jornadas, se realizaron dos charlas con escritoras: una, centrada en el ámbito de la literatura infantil y juvenil gallega, reunió a Fina Casalderrey con el periodista y presentador en la TVG, Tino Santiago, mientras que la segunda de ellas consistió en el encuentro entre Ana María Matute y Federico Martín. El ob-

jeto de estas charlas fue homenajear a ambas escritoras y destacar su trayectoria literaria.

## Atraer a los usuarios

La conferencia de Maria José Vitorino, «Bibliotecas escolares, literatura infantil y animación a la lectura», se centró en el estado de las bibliotecas escolares portuguesas a partir de la creación del Programa de Red de Bibliotecas del Ministerio de Educación en 1996. Explicó los parámetros exigidos tanto en la creación de bibliotecas escolares como en la transformación de las ya existentes y las zonas funcionales (lectura informal, lectura documentación impresa, lectura vídeo, lectura multimedia y lectura audio) y su distribución por niveles educativos. Definió el concepto de biblioteca escolar como centro de recursos educativos estructurado en un área nuclear compuesta por documentos impresos y un área opcional de producción audiovisual. Incidió en dos aspectos innovadores en la educación que están relacionados con el funcionamiento de las bibliotecas: la creación de grupos de profesores especializados y la creación de recursos relacionados interactivamente con la comunidad educativa. En cuanto al espacio destinado a biblio-



ANA PEYRÍ

tecas escolares recordó la propuesta de la UNESCO (de 158 m<sup>2</sup> a 575 m<sup>2</sup>) y lo recomendado en Portugal donde no existe ninguna con menos de 90 m<sup>2</sup>. Señaló la informatización de 1.000 de las 10.000 bibliotecas existentes, a raíz del Programa de Red, y la formación de bibliotecas municipales a partir de 1980 para insistir, a continuación, en las deficiencias actuales: falta de bibliotecarios escolares, dependencia en cuanto a recursos humanos de las bibliotecas públicas, dificultades de renovación del personal responsable del proyecto bibliotecario, movilidad del profesorado que impide la continuación de la actividad bibliotecaria y apertura de la biblioteca durante todo el día. Por último, insistió en el incumplimiento de varios aspectos especificados en el manifiesto de la UNESCO como la existencia de diez títulos por lector, el aumento de un 10 % anual en recursos materiales y la falta de personal especializado.

En su conferencia «La biblioteca busca lectores», Raquel López Royo, tras poner de manifiesto el bajo índice de población asidua a las bibliotecas, reflexionó sobre los verdaderos retos de éstas: buscar el mayor número de lectores entre los no usuarios y desarrollar estrategias para conseguirlo. A este respecto, subrayó la necesaria incorporación de la biblioteca en espacios coti-

dianos, donde no suele haber libros, por medio de proyectos culturales descentralizados. Destacó que el objetivo común de este tipo de actividades, denominadas de extensión bibliotecaria, es el fomento de la lectura, y entre los requisitos mínimos para su realización enumeró la necesidad de recursos humanos y económicos y el acuerdo con instituciones para garantizar la continuidad de la actividad.

Luego, la conferenciante describió tres experiencias promovidas por la Fundación en tres ámbitos (centros médicos, escuela y familia) con el fin de promover la lectura entre adultos y público infantil: «Leyendo espero», que consiste en poner 200 libros en la sala de espera de los centros de salud acompañados de un folleto informativo sobre la actividad; «Lecturas de ida y vuelta», préstamo de lotes de libros, agrupados por temas y edades, a centros escolares con un díptico informativo con actividades para llevar a cabo y una encuesta en la que los docentes evalúan la actividad; y «Leer en compañía», inspirada en una actividad francesa, que se centra en la formación de los padres y madres a través de la elaboración de material didáctico y sesiones de lectura de cuentos.

Núria Ventura, en su intervención titulada «Las bibliotecas públicas y el fomento de la lectura ante una sociedad en

transformación», abordó en primer lugar los cambios en cuanto a objetivos, contenidos y usuarios que se han producido paulatinamente en el paso de la biblioteca tradicional a la biblioteca moderna. A continuación, se centró en el papel de las bibliotecas públicas en la sociedad de la información y en las mejoras que han proporcionado las nuevas tecnologías en tareas tan rutinarias como la catalogación o en otras como la realización de búsquedas centradas en cualquier tema o en la edición de catálogos. En este sentido, destacó que todas las bibliotecas de la Diputación de Barcelona están conectadas en red y disponen de conexión a internet, un aspecto al que atribuyó una importancia capital en la medida en que comporta múltiples ventajas a la hora de ayudar a los usuarios y tener acceso a la información.

La biblioteca puede convertirse, gracias a estos nuevos medios, en un punto de conexión con el mundo, una ventana abierta a todo lo que pasa fuera de nuestro entorno de una manera tan rápida y, a la vez, debe potenciar su labor educativa enseñando a discernir entre la gran cantidad de información lo que es interesante de lo que no lo es, fomentando una posición crítica ante esa información y ayudando a los padres y madres preocupados por esos nuevos medios, que muchas veces desconocen. Insistió,

además, en temas como el papel del bibliotecario como mediador que debe facilitar la búsqueda de lo que el usuario necesita; destacó la relación entre biblioteca e infancia en cuanto al desarrollo de capacidades como la creatividad y la imaginación; y en la adquisición de un hábito de lectura a partir de lecturas interesantes en un espacio libre, alejadas de la lectura «orientada» que se ofrece en las escuelas a través de los profesores y profesoras. Finalmente, enumeró y valoró algunos proyectos de estímulo a la lectura que se desarrollan en las bibliotecas públicas de su entorno, que incluyen la presencia de la narración en voz alta, el traslado de la biblioteca a lugares como piscinas, playas o parques, la coordinación de clubs de lectores o la realización de exposiciones temáticas.

Teresa Mañà dedicó su reflexión a la situación y perspectivas de las bibliotecas escolares en España. A partir del análisis de los resultados que se recogen en el único estudio realizado a escala estatal, *Informe de la situación de la biblioteca escolar en España* (1996), así como de los que se ofrecen en otros estudios parciales posteriores, autonómicos y locales, dibujó una situación de precariedad de las bibliotecas escolares, que atribuyó a la escasez y/o discontinuidad de las acciones de las autoridades educativas a favor de un elemento tan básico en el apoyo del aprendizaje y en la mejora del sistema educativo como la biblioteca escolar. Destacó especialmente dos aspectos. En primer lugar, la mayor actividad de las bibliotecas de Enseñanza Primaria, a pesar de contar con fondos más limitados, frente a las de Secundaria, mejor dotadas pero con menor incidencia en la trayectoria educativa de los alumnos y alumnas; y, en segundo término, las diferencias existentes entre comunidades o localidades con planes de actuación a favor de las bibliotecas o aquellas en las que actúa alguno de los grupos que se dedican a su promoción. Valoró también la vitalidad que empieza a manifestarse en el sector a través del desarrollo de iniciativas y actividades realizadas por docentes y bibliotecarios en los últimos años, prueba del interés de éstos y otros colectivos por mejorar su situación. Entre estas iniciativas se refirió a la realización de en-



ANA PEYRÍ.

cuentos de docentes y bibliotecarios, a la promoción de planes de actuación desde las administraciones locales y autonómicas y al incremento de la difusión de la biblioteca escolar y de la investigación sobre ella. Como conclusión, esbozó una serie de medidas que se deberían tener en cuenta para llevar a cabo una política eficaz de bibliotecas escolares, tales como: la integración de la biblioteca en la actividad pedagógica y la implicación del profesorado; la creación de una ley que regule un marco normativo sobre las condiciones de las bibliotecas escolares; el reconocimiento de la figura del bibliotecario escolar con dedicación exclusiva; la articulación de un sistema de bibliotecas escolares, a través de la creación de redes de apoyo basadas en los Centros de Profesores y del trabajo en colaboración con las bibliotecas públicas; y, por último, la introducción de los conceptos básicos sobre bibliotecas escolares en la formación de los docentes.

### **Panorama general en Galicia y Cataluña**

En la primera mesa redonda, moderada por María José Vitorino, se dibujó

una panorámica de las bibliotecas escolares. Cristina Novoa, profesora y responsable de la biblioteca del CEIP de Palmeira (A Coruña), señaló que a pesar de no tener unas condiciones idóneas de espacio, lugar y financiación, existe un equipo bibliotecario escolar estable. La biblioteca se entiende como un espacio educativo, de normalización lingüística y cultural en el que la coeducación está presente en sus actividades, se potencia la autonomía en el lenguaje y se desarrolla el aspecto crítico.

Juana Vázquez, representante del CEIP de Présaras-Vilasantar (A Coruña), comenzó informando del especial emplazamiento de la biblioteca en un salón especial donde se rompe con la estructura de aula y en el que poseen material musical y audiovisual. Centró el resto de su intervención en el proceso de elaboración de uno de los proyectos trimestrales que se llevan a cabo: la elección de un tema y la búsqueda de material relacionado con él con el fin de promocionar la lectura. Para ello, el alumnado elabora trabajos documentales gracias a los cuales aprende a manejar diversos tipos de fuentes de información y, una vez avanzado el estudio sobre el tema, se reúnen y exponen ante sus compañeros y, posteriormente, an-

# ¿Adivina Quién Es?

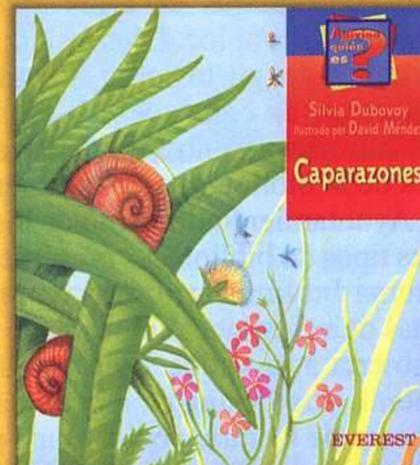
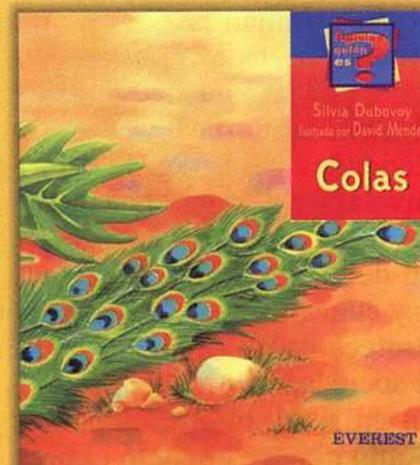
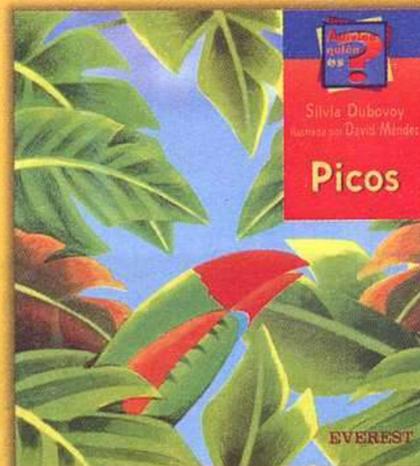
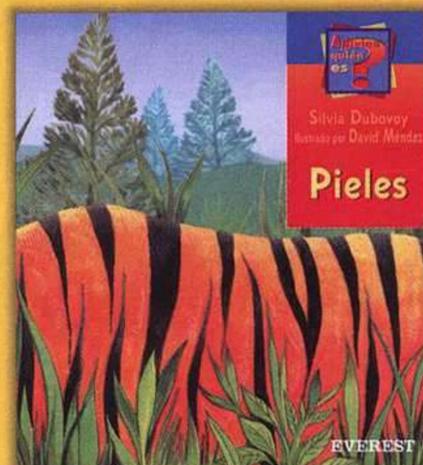
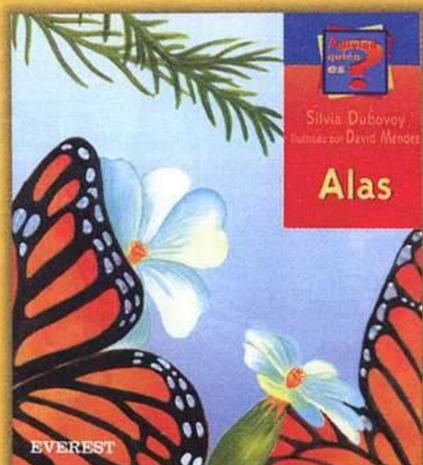
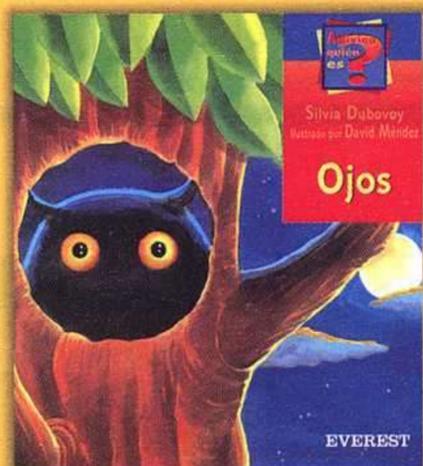
Una colección original que combina la idea de las adivinanzas con una información verídica

te sus padres los trabajos realizados. Con este material se elabora un mural y después un libro. Los alumnos tienen acceso a ordenadores y a internet para realizar sus tareas y el profesor recibe un cuaderno con material relacionado con el tema tratado.

En representación de la Asociación de Bibliotecas Escolares de Galicia (AGABEL), intervino Antonio Martínez García, cuya participación puso de manifiesto la precariedad y casi inexistencia de las bibliotecas escolares en Secundaria. A través de su experiencia en bibliotecas escolares enumeró algunos problemas que conlleva la inexistencia de estas entidades: lucha continua por conseguir partidas presupuestarias, tendencia a mantener todo bajo llave impidiendo su consulta, empleo del espacio como mero almacén de libros ordenado sin la realización de actividades... Explicó el origen de AGABEL, una asociación creada en 2000 con el fin de solicitar a la Xunta de Galicia la elaboración de un plan de bibliotecas escolares, como en el resto de las comunidades, y un cambio en la legislación gallega. Por medio de diapositivas de diferentes bibliotecas gallegas resaltó los problemas del mobiliario proporcionado por la Xunta y el hecho de que aún no se haya firmado el convenio para la provisión del programa de gestión AVI, existente en el resto del Estado. Como conclusión, citó las carencias que existen en Galicia en comparación con España, como la falta del programa del MEC con una dotación que incluye formación, cuantía económica y recursos; la falta de personal docente destinado a trabajar en las bibliotecas con un programa especializado y la inexistencia de la dotación económica, que sí tiene, por ejemplo, Cataluña para la creación de bibliotecas.

En el debate final los interlocutores discutieron sobre la necesidad de un profesor con formación bibliotecaria y señalaron algunas de las trabas que impiden la mejoría en este sector como la falta de concienciación del profesorado, la ausencia de cultura bibliotecaria en España y el mantenimiento de una metodología basada ciegamente en el libro de texto.

La segunda de las mesas redondas, moderada por Núria Ventura, se centró



Primeros Lectores

Colección Montaña Encantada

Autora: Silvia Dubovoy  
Ilustrador: David Méndez

10 TÍTULOS

Una aventura de búsqueda y hallazgos  
para despertar el ingenio  
desde la curiosidad de los primeros lectores

¡Leer es Vivir!



GRUPO  
EVEREST

[www.everest.es](http://www.everest.es)

902 123 400

en la situación y actividades de algunas bibliotecas públicas gallegas. Belén Solleiro, como trabajadora del Servicio Municipal de Lectura Pública del Ayuntamiento de A Coruña facilitó, en primer lugar, el organigrama del sistema bibliotecario coruñés, compuesto por un único servicio municipal de bibliotecas desde el que se coordinan las seis bibliotecas de la ciudad. Destacó varios aspectos relacionados con las funciones y deberes de las bibliotecas, como la organización de actividades para toda la población, para nivelar la desigualdad social a la hora de acceder a la información, la necesidad de atender a las demandas culturales y educativas y la potenciación de la biblioteca como lugar de referencia para la sociedad. Entre los servicios que ofrecen en sus bibliotecas, para lograr este último objetivo, señaló el préstamo a domicilio con ayuda de voluntarios, destinado a aquellos usuarios que no puedan acercarse al local, los programas para promover el gusto por la lectura como «Merenda de contos», y la transmisión de información no sólo de las actividades de la biblioteca sino también de las del Ayuntamiento. Informó de los diferentes tipos de bibliotecas presentes en su sistema bibliotecario: una centrada en temas de investigación local y de Galicia, abierta a investigadores y público en general; otra destinada a actividades de fomento de lectura y ocio, y una profesional abierta a docentes y bibliotecarios. Además, criticó la ausencia de ayuda por parte de la Xunta de Galicia y sus deficiencias, como el envío de libros sin criterio de selección y el funcionamiento de las Campañas de Lectura, con material que se distribuye sin ir acompañado de orientación, y con una selección arbitraria de los escritores y escritoras e ilustradores e ilustradoras que tendrán encuentros con el público.

Luz Corral, de la Biblioteca Pública Municipal del Ayuntamiento de Oleiros (A Coruña), comenzó su intervención refiriéndose al contexto y situación física de las nueve bibliotecas de su ayuntamiento que comparten objetivos encaminados a la difusión del libro y el fomento de la lectura, y que conforman un fondo de 90.000 volúmenes. También explicó, de manera pormenorizada, las actividades que realizan, algu-



ANA PEYRÉ

nas de ellas con la imprescindible colaboración de los centros de enseñanza del entorno y el impulso decisivo del profesorado, entre ellas, las «Maletas viaxeiras», que con una selección de cien libros y el apoyo de una contadora de cuentos, van de colegio en colegio; la «Campaña de Animación á Lectura», a favor de una lectura crítica y reflexiva; o el eficaz «Conto viaxeiro», que pretende estimular la creatividad y la imaginación entre los niños y niñas de Primaria a través de relatos e ilustraciones que realizan ellos mismos y que nacen y van continuando progresivamente gracias a su paso por las aulas de diferentes colegios de la zona.

Elena Rodríguez, como trabajadora de

la Biblioteca Pública Municipal de Allariz (Ourense), se refirió en primer lugar a la situación de Allariz, lugar en el que se integran trece parroquias que se caracterizan por la juventud de su población y la existencia de bastantes niños en edad escolar. Con respecto a su biblioteca, comentó que se trata de un espacio creado en 1934 que, después de algunos cambios de emplazamiento, con la llegada al gobierno municipal del Bloque Nacionalista Galego acabó instalándose en una antigua cárcel, un edificio grande que pasó a convertirse en Casa de Cultura. Además de aspectos como fondos bibliográficos (11.300 volúmenes), puestos de lectura (35) o presupuesto (600.000 pesetas anuales), indicó que el objetivo principal de esta biblioteca es poner a disposición de los habitantes del lugar una colección de libros interesantes y fomentar el hábito de uso de la biblioteca, en estrecha relación con el proyecto museístico que caracteriza a Allariz para crear un completo centro de documentación. En relación con las actividades que realizan, destacó actos organizados alrededor del 17 de mayo, Día das Letras Galegas, encuentros con escritores y participación en las distintas ferias que promocionan los productos locales con la presentación de una selección de libros relacionados con dichos productos. Como aspectos problemáticos, Rodríguez citó la escasez de financiación y de material y la falta de personal especializado.

El debate posterior se centró en las dificultades que encuentran las bibliotecas para organizar los actos que se celebran a través de la Campaña de Lectura de la Xunta de Galicia y que consisten, fundamentalmente, en visitas de escritores y escritoras a distintos colegios designados directamente desde la misma Xunta, en la marginación de las zonas rurales, muchas veces privadas de actividades, y en la necesidad de crear actividades dirigidas específicamente a la tercera edad.

Como se ha apuntado al principio, el broche de oro a las Jornadas lo pusieron dos escritoras: Final Casalderrey y Ana María Matute. ■

\*M<sup>a</sup> Isabel Soto López - Amparo Raviña Rosende son de la organización de las Jornadas.

## Gabriela Keselman

Me llamaron Gabriela en honor a la gran poetisa Gabriela Mistral. Por ello, todos los intentos que hice por escapar a mi destino simbólico fueron vanos. Y de verdad que traté.

Me empeñé en ser empaquetadora de regalos (a los 7 años uno tiene curiosas vocaciones), jugué en varios preescolares (aunque yo era la profesora), me subí a los escenarios representando un papel realmente difícil (el de gallina altiva) y trabajé durante muchos años en una prestigiosa revista para padres.

Pero me llamo Gabriela. Y tenía que llegar a la literatura. No a la poesía ni a la excelencia de la otra Gabriela. Pero encontré las palabras con las que decir lo que sentía. No eran palabras cualquiera. Eran especiales. Así que con placer y esfuerzo comencé a encadenarlas, mez-

clarlas y a darles buenos sacudones hasta escribir con ellas cuentos para niños. Las primeras historias nacieron en la revista *Ser Padres*... ¡Qué mejor lugar para nacer! Después, como en un alud, vinieron un montón de libros.

Obtuve grandes premios: los elogios y el respeto de los editores; el reconocimiento y el apoyo de los críticos, maestros, bibliotecarios; el cariño de mis amigos, de muchos ilustradores y escritores; la ilusión de los niños que se duermen abrazados a mis palabras esperando encontrar las suyas...

Francamente, no me cambiaría el nombre por nada del mundo. Aunque, desde hace rato, hay palabras desconocidas e interesantes que se me han enredado en la cabeza. Tendré que averiguar en honor de quién me pusieron mi segundo nombre.



### Bibliografía (selección)

- Claudette*, Madrid: Espasa Calpe, 1992.  
*El oso Pudoroso*, Madrid: SM, 1995 (Existe ed. en catalán —*En Vergonyet*— en Barcelona: Cruïlla, 1998).  
*Si tienes un papá mago...*, Madrid: SM, 1995.  
*El regalo*, Barcelona: La Galera, 1996 (Existe ed. en catalán —*El regal*—; en francés —*Le Bon Cadeu*— en Suiza: Calligram, 1997; en inglés —*The Gift*, Estados Unidos: Kane / Miller Books, 1999; y en coreano, en Corea: Ladder Education, 2000).  
*¿Por qué?*, Barcelona: La Galera y Editores Asociados, 1996 (Ediciones en castellano, catalán, valenciano, euskera, bable, gallego).  
*¿Cuántas cuerdas faltan?*, Buenos Aires: Alfaguara, 1997.  
*Hasta la coronilla*, Barcelona: Grijalbo, 1997 (Reedición en Buenos Aires: Santillana, 2001).  
*El primer día de clase y Una palabra nueva*, Madrid: Happy Books, Milán y Marketing editorial, 1997. (Círculo de Lectores para la edición española).  
*Nadie quiere jugar conmigo*, Madrid: SM, 1997.  
*¿Quién ha robado mi trono?*, Madrid: Bruño, 1997 (Existe ed. en catalán —*Qui ha robat el meu tron?*—, en Bruño, 1998).  
*¡Al agua Patatús!*, Buenos Aires: Sudamericana, 1998.  
*No quiero ir al castillo*, Madrid: SM, 1998.  
*Papá se casó con una bruja...*, Madrid: Bruño, 1998.  
*Loco por ti*, Madrid: Espasa Calpe, 1999  
*Pataletas*, Barcelona: La Galera, 1999 (Existe ed. en catalán —*Rebequeries*—).  
*¿Dónde está mi tesoro?*, Buenos Aires: Alfaguara, 1999. (Edición mejicana en Alfaguara, 2000).  
*¿Cuándo viene papá?* Barcelona: Edebé, 2000.  
*Valeria*, Madrid: Espasa Calpe, 2000.  
*Penny, Koko, Monna y Tomás* (Colección de 4 libros), Barcelona: Trèvol Produccions, para Citem en México, 2000  
*Cinco enfados*, Madrid: Anaya, 2001.  
*De verdad que no podía*, Madrid: Kókinos, 2001.  
*Ponete los zapatos*, Buenos Aires: Sudamericana, 2001.  
*Y ahora traeme...*, Buenos Aires: Sudamericana, 2001.  
*Yo, primero*, Madrid: SM, 2001.  
*Plastilina, la súper seño* (Colección de 4 títulos), Buenos Aires: Atlántida, 2002.

# Conejos de etiqueta

**Gabriela Keselman**

---

A Anna, en París, sin cuya palabra yo no hubiese encontrado las mías...

---

**A** la señora Conejo se le atascó la mandíbula.

El señor Conejo pegó un salto tan alto que tardó un rato en bajar.

¡Por todos los conejos! ¡Éste era el sueño de cualquiera!

Por fin habían sido aceptados para participar en el Concurso de la Zanahoria Rallada. Los señores Conejo, de Villaconejos, habían enviado infinitas solicitudes más una, pero no habían tenido suerte. Y justo ahora que ya no tenían esperanzas, ahí estaba la carta. Color naranja, con sus sellos verde hoja y una esquina medio espachurrada. Se la pasaron el uno al otro y el otro al uno hasta dejarla bien leída y pringosa.

Pero de pronto, a la señora Conejo se le volvió a atascar la mandíbula. Y el señor Conejo pegó un salto tan alto que regresó media hora después.

¿Con quién iban a dejar a sus veinte conejitos durante tres días?

Unos veintillizos son un montón, sobre todo si son todos grises, con dos orejas y cara de conejos.

Los señores Conejo decidieron pedir ayuda a su vecina, la comadreja.

Pero la vecina tenía un solo hijo que le daba el trabajo de veinte conejos juntos. Y no quiso saber nada del asunto.

La hora de partir se acercaba y los señores Conejo se arrancaban los pelos de

los nervios. Ella tomaba vitaminas de zanahorias convencida de que eso le daría ideas más luminosas. Él buscaba desesperadamente entre las páginas de la revista *Consejos para Conejos*.

Al fin, los dos se miraron y llegaron a la misma conclusión.

Había que llamar a la abuela. La abuela aceptó encantada, pero tardó varias horas en llegar a Villaconejos porque venía andando despacito desde Chinchón.

Así que los señores Conejo, sudando y haciendo las maletas al mismo tiempo, le dieron las instrucciones a toda prisa. Hablando los dos a la vez.

Y dando voces al mismo tiempo.

La abuela era una anciana muy despistada. Tenía que cuidar a sus veinte nietos y tenía que cuidarlos bien. No podía equivocarse. Ni un poquito. Entonces buscó unas etiquetas adhesivas. Y en cada una de ellas apuntó todo lo que le iban diciendo.

—Recuerda —dijo la señora Conejo acariciando a uno de sus hijos—. Éste es un trasto. Le tienes que lavar las orejas a mano y con estropajo. Las manchas de tinta ya no salen y el chicle que tiene pegado en el rabo tampoco. Aléjalo de los jarrones chinos.

—Pero si no tienes jarrones chinos... —reflexionó la abuela.

—¡Aléjalo igual, yo sé lo que te digo!

—Ésta es la tiquismiquis —dijo el señor Conejo levantando en brazos a una de sus hijas—. No le des zanahorias hervidas ni en rodajas ni sin pelar. Sólo come los domingos a las tres de la mañana.

—Éste es el más tranquilo —siguieron señalando—. Se lava solo, entero o

por partes, se seca al aire o con secador, come lo que hay y se pone la bufanda de lana aunque pique.

—Y éste es el peleón. Hay que cortarle las uñas, limarle los dientes y hasta los bigotes cada hora. Lo reconoces por los moretones.

—Éste es mandón cien por cien. Si no quieres problemas, tendrás que obedecerle. Y el resto del mundo también.

—Ésta es la monda. Ya te darás cuenta... ¡es que es la monda!

—Aquél es el perezoso para levantarse de la cama y ésta la más remolona para ir a la cama. No tienen solución.

—Ésta es un torbellino, éste el quejica, aquélla es la más lista y éste el buenazo.

—Ésta es independiente, éste es un desordenado, aquélla es la celosa y éste el metepatas.

—Aquél es un juguetón, ésta es la soñadora, éste es el mimoso y ésta es algo médica.

La abuela apuntaba y apuntaba a toda velocidad.

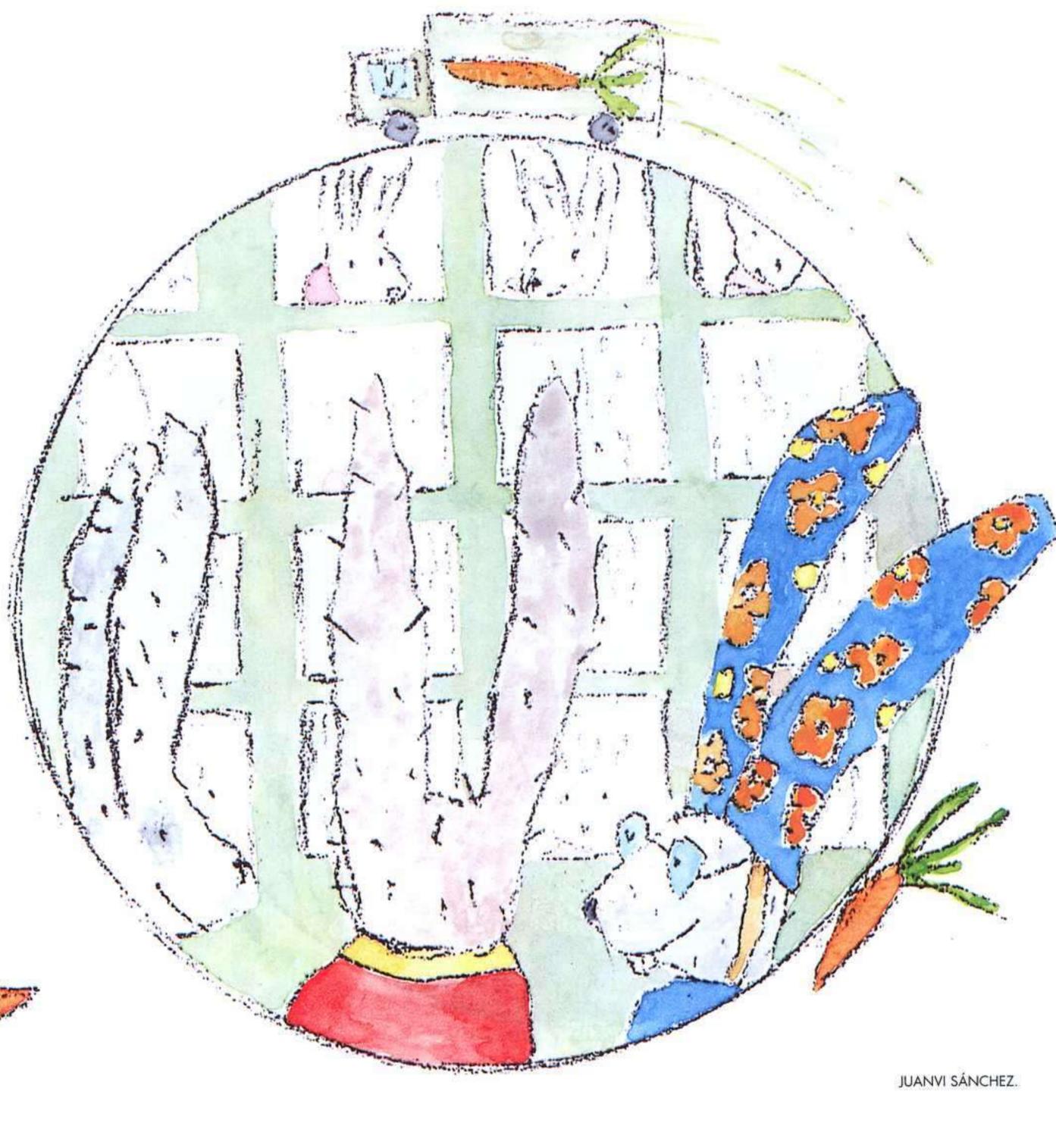
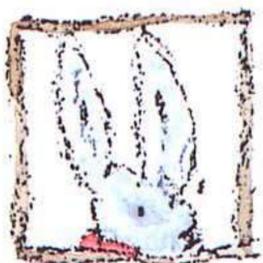
Una etiqueta, la siguiente y otra más.

Algo médica: no puede ver vídeos de lobos antes de dormir. No jugar con ella a la Zanahoria Asesina.

Metepatas: vigilar lo que dice a las visitas. Taparle la boca si viene el tío Conejetti. Esconderlo si viene la tía María Coneja.

Y así la abuela Conejo escribió veinte pequeñas etiquetas. Pegó una a una en la nuca de sus nietos. Así no podría equivocarse jamás.

Se despidió de los señores Conejo que ya se habían despedido hacía rato.



JUANVI SÁNCHEZ.

Y luego se sentó en el patio a tomar el fresco y despistarse a sus anchas.

Se despistó a gusto hasta que de pronto, una ráfaga de brisa la despeinó.

La brisa se convirtió en viento y el viento en ventarrón.

Las hamacas volaron, las cortinas también y hasta los picaportes de las ventanas salieron disparados. Los geranios, los rastrillos y los conejitos de escayola del jardín... Todo iba de acá para allá.

Pero lo peor fueron las etiquetas. Se despegaron una a una y todas a la vez.

Y cuando la tormenta paró, la abuela no sabía quién era quién.

Los veintillizos la miraban y ella miraba a los veintillizos.

¿Cómo podría reconocer a cada conejito?

Por fin, tuvo una idea. A la hora de cenar sirvió un humeante tazón de sopa de zanahorias a cada uno. La tiquismiquis no la iba a probar. Eso era seguro. Sin

embargo, todos comieron sin rechistar menos uno que tenía un moretón en la frente. La abuela se rascó la barbilla.

Se suponía que el del moretón era el peleón. Además, ahora que se había puesto las gafas, veía otro conejo con moretones. ¿Dos conejos con moretones y una tiquismiquis que come de todo?

—Ay, el viento se ha llevado mi poca memoria... —gimió la abuela.

Decidió mandarlos a todos a la cama. El remolón se iba a negar a ir y el man-



JUANVI SÁNCHEZ

dón tampoco iba a obedecer. Era un buen truco para saber quiénes eran. Pero todos, sin protestar, se metieron en sus camitas.

—No puede ser — repetía la abuela dando vueltas alrededor de sí misma.

No pegó ojo en toda la noche, piensa que te piensa, devanándose los sesos. Y para aprovechar el tiempo tejió una bufanda de lana.

Por la mañana reunió a todos sus nietos y preguntó:

—¿Quién se quiere poner una bufanda de lana que pica espantosamente?

El que levantase la pata, ése era el conejo tranquilo. Pero el único que aceptó fue el conejito que aún seguía remoloneando en la cama.

¿Era el remolón o era el tranquilo?

—¿Qué confusión! — exclamó la pobre abuela, soltándose el moño.

Los metió a todos en el cuarto de baño, empujándolos suavemente.

¡Ésa era la prueba de agua!

Pero menuda sorpresa se llevó. Había tres conejos con manchas de tinta y un chicle pegado. Entonces, ¿cuál era el trasto? Además, se suponía que el queji-

ca tenía que quejarse de que el agua estaba demasiado fría o demasiado caliente o demasiado mojada. Pero nadie se quejó.

—Me estoy volviendo loca como una cabra —exclamó la abuela—. Y eso es lo peor que le puede pasar a un conejo.

De pronto se le ocurrió una idea para descubrir a la miedica. Sentó a los veintillizos en corro y propuso jugar a la Zanahoria Asesina. Pero los veinte conejitos se pusieron a chillar del susto y se escondieron en los más diversos rincones.

—¡Esto es imposible! —suspiró la abuela Conejo.

Y dejó a los conejos a su aire. Todos comieron y remolonearon, protestaron y mandonearon, se asustaron y se calmaron. Todos estudiaron y ayudaron. Todos desordenaron y rompieron alguna cosa. Todos pidieron mimos y metieron las cuatro patas. Todos se portaron mal, bien y regular. Todos se pusieron celosos, inquietos e imaginativos y todos la hicieron reír.

—¡Sois la monda! —aplaudió, feliz, y los abrazó a todos.

Tres días más tarde, los señores Conejo regresaron subidos sobre el segundo premio... ¡Un camión cargado de zanahorias ralladas!

Y en las manos traían un trofeo con forma de rabanito.

Celebraron lógicamente con zanahoria rallada y, mientras comían, escucharon el relato de la abuela Conejo.

La anciana les contó lo bien que lo habían pasado desde que las etiquetas se perdieron en el viento. Y los veintillizos les contaron veinte veces lo mismo.

Después del postre, el señor Conejo colocó el trofeo sobre la chimenea y suspiró:

—¡Vaya!, un rabanito... ¡Nos merecíamos el primer premio!

—Eres un mal perdedor —señaló la señora Conejo.

—Y tú eres una conformista —contestó el señor Conejo.

Los conejitos sacaron una ristra de etiquetas en blanco.

—Abuela, ponles una etiqueta a cada uno —dijeron todos riendo.

Pero la abuela Conejo sacudió la cabeza, sonrió y se marchó de Villaconejos andando a toda prisa.

# AUTORRETRATO

## Juanvi Sánchez



### Totrarretoau

1.

No soy lo que hago, aunque lo que hago me hace,  
mientras el tiempo estornuda para hacerse notar,  
y que digamos ¡Jesús!

2.

Ilustro, escribo, pinto, reformo casas,  
Atiendo a los visitantes —terrestres todos—.  
Cuido los huertos, espero colas,  
bebo cerveza —preferiblemente  
rodeado de buenos amigos—.

### Bibliografía

*El cuento del Señor Pato*, Madrid: Anaya, 1998.  
*La noche*, Madrid: Anaya, 1998.  
*Hay un mago en este cuento*, Madrid: SM, 2000.  
Colección Historias de Números, Madrid: SM, 2000-2001  
—*Uno, Un dos con lunares, El tres de lunares, Cuatro, Cinco, Seis, Siete, Ocho, Nueve y Cero*—.

Trasnocho y no madrugo, y si madrugo no soy yo.  
Y si no soy yo, ni lo que hago ¿Quién soy?

3.

Me pregunto, no me respondo, beso a quienes  
quiero. Miro por el balcón y veo montañas y cerezos  
y olivos grises que esconden oro y sueñan con la luna.  
O miro por la ventana y veo una iglesia más vieja que  
nadie y más digna y hermosa que nada.

4.

Sueño que vuelo y soy pájaro,  
no siempre feliz, tranquilo o contento.  
Sueño que hablo en pasado y que mis libros duermen,  
despiertan, y tú los lees. O que, por fin, dibujo el  
mundo entero con una sola línea. O que paseo y soy  
árbol, nube o tritón de agua templada.

5.

Autorretrato de letra, de papel o colorines.  
Mejor te acercas hasta el taller y te enseño una montaña  
que entra por el fondo, y apenas habla.  
Yo pongo el aguardiente y el olor a membrillo.

Se nos conoce cuando callamos.

AUTORRETRATO



# El señor de los anillos: La Comunidad del Anillo

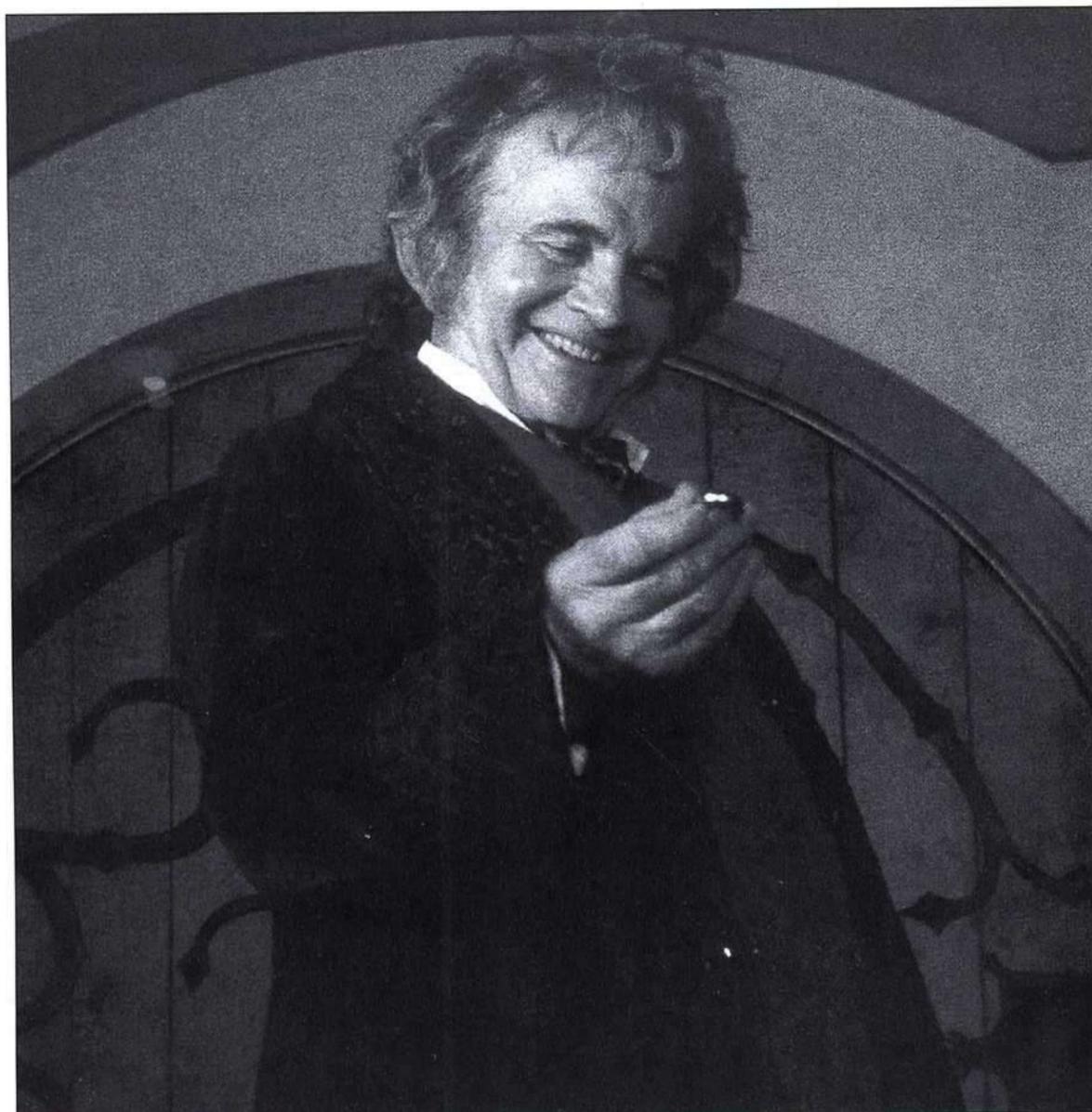
**Mireia Gascón\***

## Ficha técnica

*El señor de los anillos*  
(*La Comunidad del Anillo*, *Las dos torres* y *El retorno del rey*),  
de J.R.R. Tolkien.  
Trad. Matilde Horne,  
Luis Doménech y Rubén Masera.  
Barcelona: Minotauro,  
1978, 1979 y 1980.  
Existe ed. en catalán  
—*El senyor dels anells*—  
en Vicens Vives, 2001.

## Versión cinematográfica

*El señor de los anillos:*  
*La Comunidad del Anillo*  
(*The Lord of the Rings:*  
*The Fellowship of the Ring*)  
Dir.: Peter Jackson.  
Prod.: Peter Jackson/Fran Walsh  
(Estados Unidos, 2001). Guión: P.  
Jackson, Fran Walsh y Philippa  
Boyens, según la novela  
de J.R.R. Tolkien.  
Int.: Elijah Wood, Ian McKellen,  
Viggo Mortensen, Sean Astin,  
Liv Tyler, Ian Holm, Christopher  
Lee, Cate Blanchett, Sean Bean.



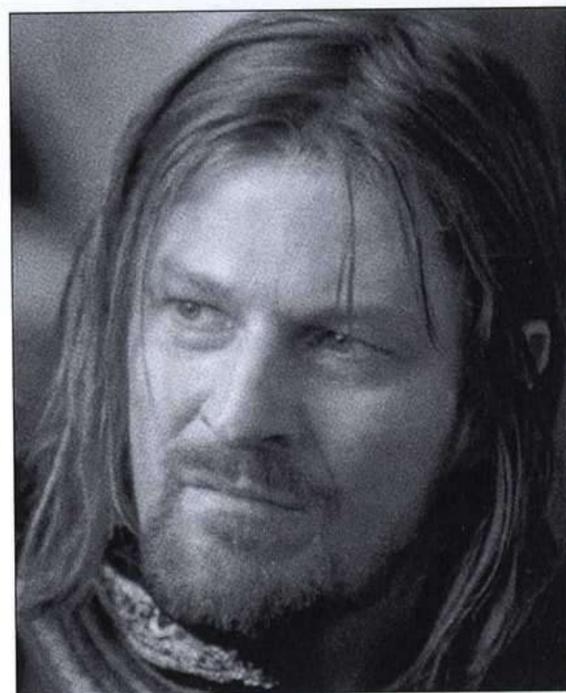
*Bilbo Bolsón, el hobbit poseedor del Anillo Soberano.*

**D**esde su publicación, hace unos cincuenta años, *El señor de los anillos* se ha convertido en una obra de culto, con un numeroso grupo de adeptos. Es un libro que ha hecho escuela en toda una generación de lectores, a la que pertenece el mismo director y guionista de la adaptación cinematográfica, Peter Jackson. Pero el alcance de esta obra no se circunscribe sólo a los ámbitos de la literatura o el cine, sino que llega a otros niveles como los juegos de rol. En este sentido, *El señor de los anillos* se ha erigido como referente gracias a la concepción de un imaginario particular que recrea mundos mágicos y aventuras épicas protagonizadas por criaturas fantásticas que se relacionan entre sí según los valores del código arthurico. Como tal referente, su adaptación al cine ha ido acompañada de un despliegue mediático y de una campaña publicitaria a gran escala. El libro ha sido votado varias veces como el mejor del siglo XX, y la película, por la presión que esto supone, tenía que estar a la altura de semejante honor. Ello ha condicionado su realización, concebida para que el producto resultase ser el mayor espectáculo jamás visto en la pantalla. Y de esta forma se ha generado, también, en torno a la adaptación, un compás de espera ansioso por ver si se cumplían las expectativas.

### El reto de adaptar una obra de culto

Todas estas premisas han hecho que la adaptación del libro se haya vivido como un reto: ¿cómo plasmar en imágenes este mundo fantástico creado por la imaginación desbordante del escritor? Reto que también se ha trasladado a la propia filmación de la película, al rodar simultáneamente las tres partes de la saga. Una misión gloriosa para el equipo de realización, un símil de la aventura épica de los protagonistas de la historia. Esta ha sido la máxima pretensión del equipo de realización y así querían que se apreciara en el resultado final del film.

La película presume de ser una adaptación totalmente fiel a lo imaginado por Tolkien, y los efectos especiales han si-



Otros protagonistas del film son Agarnon (arriba a la izquierda), Boromir (sobre estas líneas), y la dama Galadriel, «Señora de la luz».

do la gran baza para conseguirlo. La recreación de la Tierra Media, la caracterización de los personajes fantásticos, las batallas y las hazañas épicas se sirven de los efectos especiales para cobrar vida en imágenes. Pero, si bien se puede decir que se consigue, esto no deja de ser un mero aspecto formal, como si el único objetivo de las adaptaciones cinematográficas fuese llegar a plasmar lo que se realiza con la lectura: imaginar



conceptualmente. El afán por conseguirlo merma las posibilidades diferenciales del cine respecto a la literatura y centra la atención del público en el logro o no de este aspecto. Por tanto, no se explora en la narración cinematográfica, sino que el cine queda sujeto a la literatura, y la función de ésta queda reducida al papel de suministradora de argumentos para llevar al cine.

Si entendemos la adaptación de esta



*El mago Gandalf conmina a Frodo, sobrino de Bilbo, a guardar en lugar seguro el anillo, cuyo poseedor tendrá un poder enorme y terrible.*

manera, la película no sorprende a los lectores de Tolkien. Resulta ser lo que esperaban. Su dependencia de la novela se aprecia también en la adaptación de su estructura narrativa. *El señor de los anillos* es una obra formada por tres libros consecutivos. La película es el resultado también de la recopilación de los tres libros, y *La Comunidad del Anillo* es el primero. Con lo cual, la cinta tiene un principio pero no un final; la proyección se termina en un punto culminante de la narración, que corresponde al final del primer libro. *El señor de los anillos* es, en definitiva, la proyección seguida de las tres películas.

El film es una gran aventura épica, rasgo atribuible no al equipo de guionistas ni al director sino al original literario. El libro de Tolkien es un verdadero compendio de los grandes relatos épicos y del folclore europeos, protagonizados por héroes con espadas mágicas, magos merlinianos, hadas, *goblins*, trasgos, ani-

llos... Estudioso de los idiomas antiguos, el escritor accedió a través de ellos a las leyendas medievales sajonas y celtas, un abundante material mítico para tejer su obra. *El señor de los anillos* puede verse como un extenso relato de iniciación, sobre cómo afrontar las distintas situaciones de la existencia (recordemos el papel del mago Gandalf, un iniciador arquetípico, el aprendizaje de Frodo, etc.). Planteado como un viaje físico y moral, sus personajes van aprendiendo sobre sí mismos a través de las diferentes situaciones que viven, de las trabas que encuentran por el camino, de la actitud que asumen ante determinados problemas, etc. La aventura se desarrolla como una lucha entre el Bien y el Mal, una oposición presente durante toda la historia y que vertebra el relato. En un principio se quiere mostrar la fina línea que separa estos dos mundos, pero la película deja poco espacio para la incertidumbre. Por ejemplo, cuando el mago Gandalf va a

pedir ayuda a su amigo y colega el mago Saruman, no esperamos encontrarnos con que éste se ha pasado al lado oscuro, pero esta situación dura poco: a la segunda o tercera frase de la conversación empiezan a luchar, sin dejar disfrutar al público del engaño, del placer de las dudas, las intrigas, la inseguridad, etc. Así, la trama no incita, sino que plantea y resuelve las cuestiones en poco tiempo. Está claro que se ha dado prioridad a la acumulación de acciones por encima de las modulaciones del *tempo* narrativo.

El afán de contar lo máximo posible hace que la narración no dé descanso al público. Con un exceso de información, un ritmo trepidante y una sucesión continua de acciones y batallas. De esta manera, el espectador no tiene tiempo, ni de disfrutar de lo que se está viendo, ni de asimilar las enseñanzas, ni de dilucidar los dilemas morales que los protagonistas tienen que encarar durante su viaje. En este sentido, nos preguntamos el porqué del interés en adaptar la obra de Tolkien sin aprovechar todo su potencial. Así, la adaptación se convierte en una excusa para hacer un alarde de las nuevas tecnologías aplicadas al cine. Y con este mismo objetivo, el director deja que nos recreemos en abundantes panorámicas aéreas de los espacios por donde transcurre la acción, supeditando la historia a los efectos conseguidos con la técnica.

Por otro lado, el director sí que se entretiene y se sosiega cuando nos narra la muerte del guerrero Boromir en brazos del otro guerrero humano, Aragorn, episodio que tal vez considera de gran trascendencia y que acaba resultando manipulador, tendencioso y pastelero. Para tocarnos la vena sensible hace una puesta en escena muy melodramática, con primeros planos de los dos, un *tempo* que discurre lentamente, con discursos donde se sinceran y se exculpan de los pecados cometidos anteriormente, se ensalzan las virtudes, etc.; y todo acompañado por una música melódica que da el tono sensiblero final.

### Un imaginario masculino

La película recrea un mundo regido por valores masculinos: el enfrenta-



*Saruman el Blanco es un mago mayor aún que Gandalf, pero a diferencia de éste, conoce el deseo de poder y no entiende la necesidad de destruir el anillo.*

miento entre dos partes opuestas, la violencia como mecanismo de resolución de los conflictos, la heroicidad, las relaciones basadas en el código de honor, la lealtad, etc. Valores adscritos tradicionalmente al género masculino, que crean conductas, y que en la película

se reafirman como los únicos válidos a seguir.

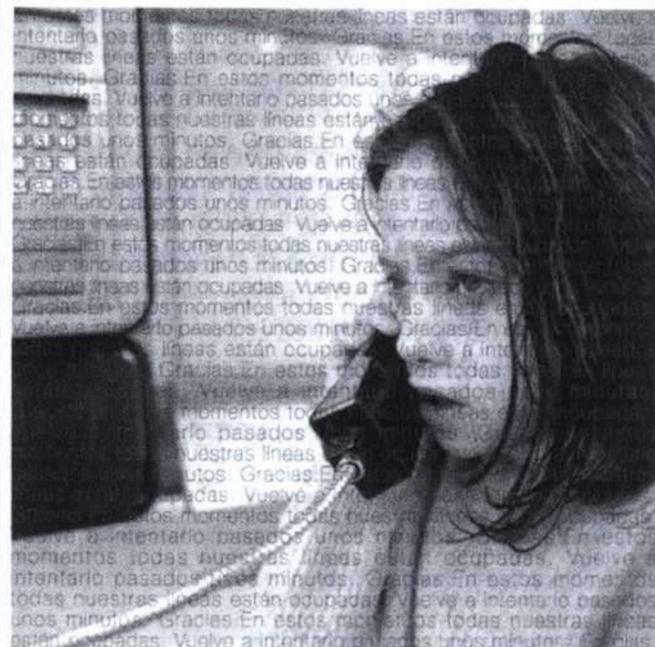
Además, dentro de este imaginario masculino, solo encontramos dos personajes femeninos tomando parte en la acción narrativa: la reina Galadriel y la princesa Arwen. Las reinas y las prince-

sas siempre aparecen en los cuentos y leyendas como personajes con un cierto papel relevante en la historia, pero este siempre está en función de su relación con algún personaje masculino. Así, en la película que tratamos, la primera pondrá a prueba a Frodo y la segunda renunciará a su condición de inmortalidad por amor hacia el guerrero Aragorn. En este sentido, por los valores que se transmiten y por la actitud de los personajes femeninos, es una película que perpetúa los papeles tradicionales entre géneros. Si bien es cierto que la película se enmarca en un mundo de leyenda regido por estos valores, también lo es que esta actitud de supeditación es una construcción que responde a un deseo de valorización de lo masculino y que perpetúa una situación anacrónica.

En resumen, la adaptación de *El señor de los anillos* no tiene nada de original, es un buen trabajo de artesanos, pero no de creadores. Se ha beneficiado del éxito del libro y de los avances en efectos especiales para ofrecer un producto, bien hecho, pero sin aportar nada nuevo.

*El señor de los anillos* no deja de ser una película más dentro de la carrera iniciada por *La guerra de las galaxias*, de crear trilogías espectaculares, con el fin de rentabilizar los altos costes que supone el uso de las nuevas tecnologías y con la idea de sentar escuela. Son grandes producciones donde se persigue fascinar al público por las formas y no por los contenidos. ■

\*Mireia Gascón forma parte del colectivo Drac Màgic de Barcelona.



## NECESITAMOS MÁS LÍNEAS TELEFÓNICAS. AHORA.

En el Teléfono del Menor de la Fundación ANAR hemos contestado más de 900.000 llamadas de niños que sufren, pero todavía hay muchas otras a las que no podemos dar respuesta. Y no nos podemos permitir perder una sola llamada más. Porque para que ellos lo denuncien, necesitamos más líneas telefónicas. Ahora.

**Ingresas tu aportación en la cuenta 2133-271 de Banesto.**

(Oficina principal de Madrid)

Gracias a la colaboración de  
**Banesto**



Fundación **ANAR**

Ayuda a Niños y Adolescentes en Riesgo

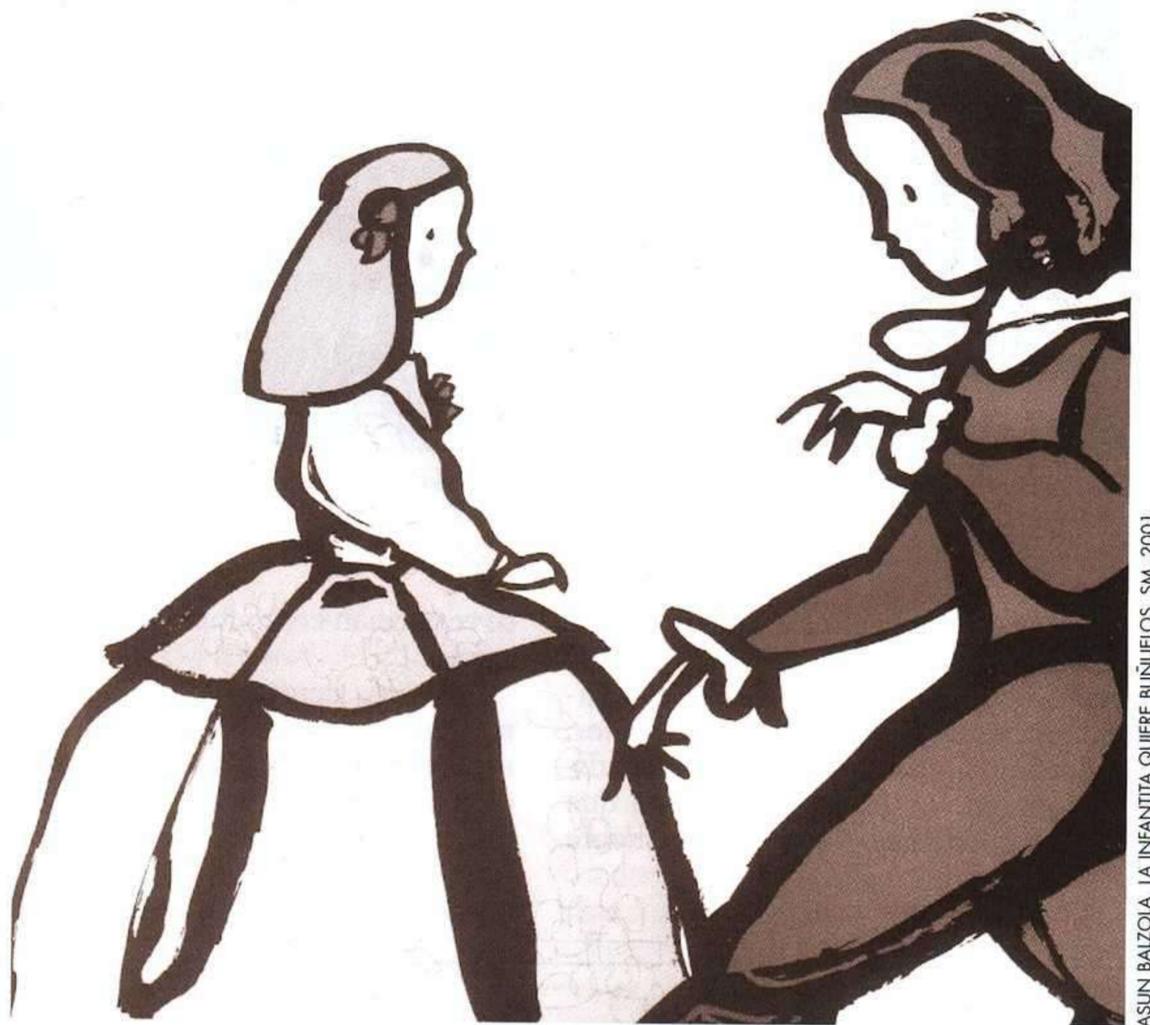
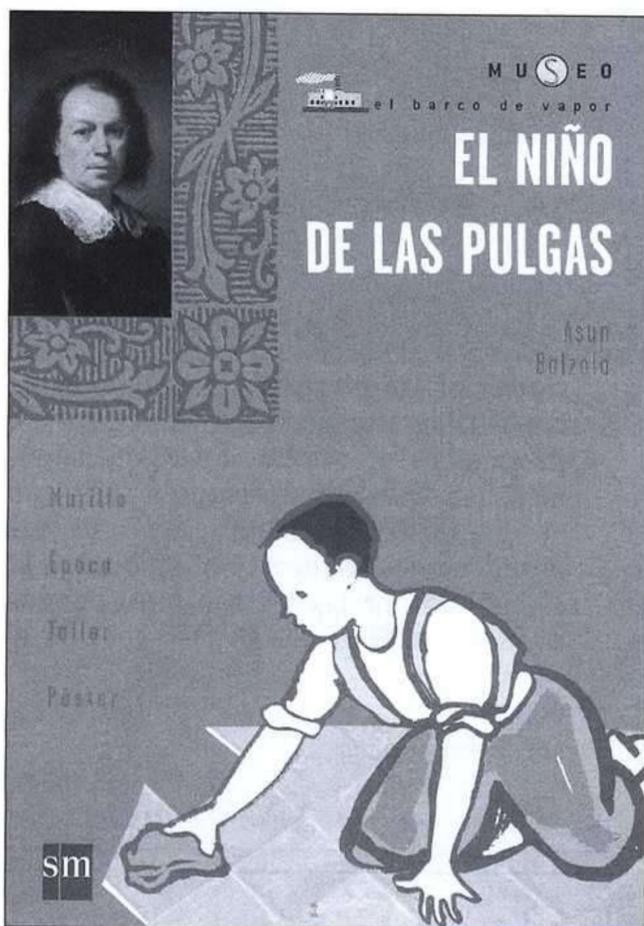
91 726 27 00

www.anar.org

LA COLECCIÓN DEL MES

# Los Museos del Barco de Vapor Saber

Asun Balzola\*



ASUN BALZOLA, LA INFANTITA QUIERE BUÑUELOS, SM, 2001.

Un buen día la editora Paz Barroso y Alfonso Ruano, director de Arte de Editorial SM, me propusieron crear una colección de libros dirigidos a niños y niñas de entre 7 y 12 años, que fuera una pequeña introducción a la pintura, a un cuadro, a

un pintor y al contexto en el que vivía. A Paz le había gustado mucho la obra que yo acababa de publicar para la colección El Navegante, *Simonetta*, *Siena y Oro*, novela histórica para adolescentes, situada en el siglo XIV, que habla del pintor Simone Martini y en general de la

posterior expansión, en el siglo XV, del arte del Quattrocento italiano.

Nos tomamos un café con pastas, aquí en casa, y empezamos a barajar ideas. Recuerdo que lo pasamos muy bien y que el proyecto fue «cociéndose». En los dos primeros libros, uno sobre Velázquez y el

otro sobre Murillo, trabajé con Rosaura Marquinez, diseñadora gráfica, y con Patricia Garrido, excelente creativa, pero que tuvo que dejar mi estudio en julio de 2001, pues no podía trabajar a tiempo completo. Sin embargo, sus ideas y su colaboración fueron muy importantes y compartimos malos y buenos ratos con igual intensidad. Para entonces había comprobado hasta qué punto era complejo el trabajo que teníamos entre manos (la creación de la maqueta-tipo con todos sus elementos, el «scanning» de los dibujos y de las fotografías, los textos, los dibujos, la manipulación digital y el dar color en el ordenador) y empecé a encargar fuera parte del mismo, pero caí en la cuenta de que era un método excesivamente caro para un estudio tan pequeño como el mío. Entonces hablé con Belén Ruiz Soroa, periodista y especialista en Macintosh, bilbaína, residente en Madrid como yo, y de mi familia para más cercanías. Tuve la suerte de que le gustara la idea y de que no tuviera inconveniente en meter ocho horas al día en el asunto, así que hemos acabado formando equipo dos bilbaínas y una navarra, lo que confirma mi teoría de que los y las periféricas acaban encontrándose (¡curiosamente también Patricia es de abuelos vascos!).

### Realidad y ficción

La supervisión gráfica de la maqueta corre a cargo de Pablo Núñez, colaborador de Ruano, y la colección se llama Barco de Vapor Saber Museos. Los títulos que publicamos las Navidades pasadas son: *La infantita quiere buñuelos*

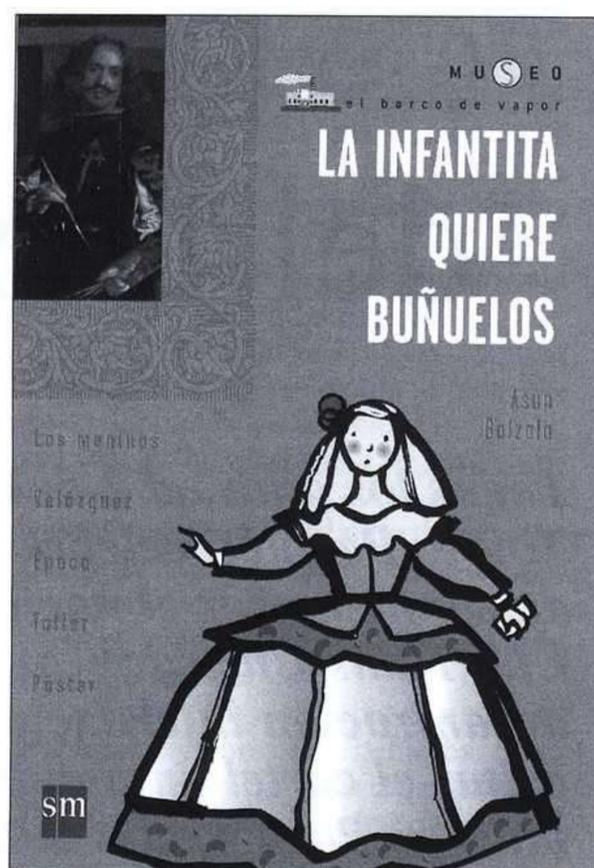
que trata sobre *Las Meninas* (Museo del Prado) y *El niño de las pulgas*, sobre el cuadro de Murillo, *Niño despulgándose* (Museo del Louvre).

Los libros, a todo color y de precio muy asequible —que han recibido una subvención del Ministerio de Cultura—, se componen de un relato de ficción, inspirado en un cuadro e ilustrado por mí. Cuando acaba el relato, hay una sección didáctica sobre la época y sobre la vida del pintor, otra de actividades para que los niños se diviertan realizándolas, y un póster del cuadro en cuestión, magníficamente reproducido, para que los niños lo coloquen en su habitación.

El estilo de las ilustraciones de cada libro es ligeramente distinto, porque se retratan ambientes distintos. La documentación ha sido bastante exhaustiva y he disfrutado un mundo leyendo, leyendo, y leyendo... En abril se presenta la colección en Madrid, una vez publicado el tercer libro, ¡naturalmente sobre Goya!, y uno de sus tapices, *Muchachos trepando a un árbol*, que se llamará *El perfume envenenado*.

### Peculiaridades de la colección

Que es un trabajo en equipo, por mi parte, y por parte de la editorial (cosa rarísima en este país). Que es tanto un trabajo digital como un teletrabajo, pues la mayor parte del mismo se realiza por ordenador y utilizando internet. Que, entre todos los que estamos implicados en el proyecto, hay una gran generosidad y paciencia, y la ambición conjunta de producir unos libros de mucha calidad.



(Jamás lo hubiera creído posible, pues nunca he visto tal sintonía en mi larga carrera en este campo.)

Creo que tal cosa sólo es posible dada la amistad y el respeto que, desde hace muchos años, existe entre Ruano y yo, entre Paz y yo, y, en la confianza que tengo en la editorial SM (pues... ¡obras son amores y no buenas razones!) y en la que debe de tener la editorial en mí; si no, no me habrían dado una oportunidad tan fantástica. ■

\*Asun Balzola es escritora e ilustradora.

## TERCER PREMIO PERIODÍSTICO SOBRE LECTURA PARA ARTÍCULOS DE CREACIÓN SOBRE LA IMPORTANCIA DE LA LECTURA Y EL DESARROLLO DEL HÁBITO LECTOR

DOTACIÓN ECONÓMICA 12.000 €

PLAZO DE PRESENTACIÓN Podrán concursar los artículos publicados entre el 15 de septiembre de 2001 y el 15 de septiembre de 2002 y presentados antes del 1 de octubre

FALLO DEL PREMIO: 28 de noviembre de 2002

BASES COMPLETAS DEL PREMIO Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Paseo de Eduardo Dato, 21-28010 Madrid

Tel.: 91 700 28 40 fgsmadrid@fundaciongsr.es

Fundación Germán Sánchez Ruipérez

# Día Internacional del Libro Infantil 2002

*Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People), celebra el Día Internacional del Libro Infantil, con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés y uno de los padres de la LIJ, Hans Christian Andersen. Cada año es un país miembro de dicha organización internacional, de los 68 que la componen, el encargado de editar el cartel anunciador y el mensaje dirigido a los niños de todo el mundo. Para el año 2002, la sección austriaca ha encargado la ilustración del cartel a Maria Blazejovsky, y el mensaje, titulado «Subiendo libro a libro», a la conocida y prestigiosa autora, Renate Welsh.*

*Reproducimos dicho mensaje en las cuatro lenguas oficiales del Estado, tal y como figura en el tríptico que distribuye en nuestro país la OEPLI (sección española del IBBY) que, además, este año, para dar más relevancia y difusión a esta efemérides, ha pedido al escritor, ilustrador y diseñador gráfico Miguel A. Fernández-Pacheco que dirija un manifiesto —que se puede leer en CLIJ 148 (p. 31)— a todas aquellas personas de buena voluntad que sean capaces de sentir la emoción de un libro.*

## Subiendo libro a libro

La niña estaba sentada en un jardín, un jardín bonito pero completamente cerrado al exterior por una alta muralla, y la niña estaba sola. No me preguntéis como la niña había llegado a este jardín, quién solía cuidarla y quién le daba de comer. No lo sé.

Estaba ahí y se sentía sola.

«Pero en alguna parte —pensó— habrá una puerta en la muralla.

Despacio, pasó a lo largo de la muralla tentando las piedras, pero no logró encontrar hendidura ni fisura alguna.

Dio golpecitos en la muralla. Sonó igual por todas partes.

La niña se sentó debajo de un gran árbol en medio del jardín. Muy a lo alto, una manada de pájaros pasó gorjeando por encima de él.

De repente, había un libro al lado de la niña. Lo abrió. Había una A mayúscula, y al lado, la imagen de un albaricoque, la de una abeja y de un macaco. En la página siguiente, había una B junto con un bollo, con una ballena y un bambú.

Cuando la niña había aprendido todas las letras, le llegó otro libro flotando por el aire, después un tercero, un cuarto, un quinto libro. La niña los hojeó. Al volver las páginas, cada libro hacía un ruido diferente. La niña husmeó los libros. Cada uno tenía un olor diferente. Al principio, la niña sólo leyó las letras; más tarde, las letras se hicieron palabras, y las palabras, frases y, al final, cuentos. La niña no paraba de leer. Montó sobre elefantes y camellos, fue en una canoa y se deslizó a toda velocidad sobre el hielo tirada por un trineo de perros. En el castillo del Rey, estuvo sentada en una silla de oro,

Día Internacional del Libro  
Infantil. 2 de abril de 2002

Dia Internacional del Libro  
Infantil. 2 d' abril de 2002

Naiz Liburuaren Nazioarteko  
Eguna 2002.eko Apirilaren 2A

Día Internacional do Libro  
Infantil. 2 de abril de 2002



Subiendo libro a libro

Pujant llibre a llibre

Liburuz liburu gorantz

Gabeando libro a libro

y en la tienda de los indios, sobre una manta de muchos colores. Pero, lo que encontró sobre todo en los libros, fueron otros niños, niños divertidos y tristes, tí-

midos y atrevidos, traviosos y tranquilos. Cuando la niña dormía, soñaba con los otros niños. Cuando leía, estaba con ellos. Pero cuando extendía la mano pa-

ra tocar a uno de los otros niños, volvía a estar sola, y estaba triste.

De pronto, la niña tuvo una idea. Tomó los libros e hizo una escalera con ellos, una escalera muy alta, hasta que pudo subir por ella y mirar por encima de la muralla.

Al otro lado había otro jardín, y en el jardín estaba sentado otro niño.

—¡Eh! ¡Escucha! —lo llamó la niña. El niño desconocido elevó la mirada, ansioso y extendió los brazos.

Entonces, la niña bajó a su jardín, cogió una pila de libros y subió otra vez a lo alto de la muralla. El niño desconocido había escondido la cara entre las manos y lloraba.

—Ahí van —gritó la niña, dejando caer libro tras libro.

Despacio, como las hojas de un árbol, los libros cayeron sobre la hierba. Siete veces tuvo que ir la niña a por más libros, para que el niño desconocido al otro lado de la muralla pudiera hacer una escalera con ellos. Subió paso a paso, con mucha prudencia. Los dos niños se dieron la mano, se abrazaron y rieron. Después, se sentaron juntos sobre la muralla, balanceando las piernas.

## Pujant llibre a llibre

La nena estava asseguda al jardí, un jardí bonic però completament tancat a l'exterior per una muralla alta, i la nena estava sola. No em pregunteu com hi havia arribat, qui acostumava a cuidar-la ni qui li donava de menjar. No ho sé.

Hi era i se sentia sola.

«Però —va pensar—, en algun lloc de la muralla ha d'haver-hi una porta».

A poc a poc, va passar per la muralla palpant les pedres, però no va trobar-hi cap forat ni cap esquerdada.

Va fer uns cops a la muralla, que van sonar igual pertot arreu.

La nena va asseure's sota d'un arbre molt gran al mig del jardí. Molt amunt, un estol d'ocells passà piulant per damunt de l'arbre.

De cop i volta, hi havia un llibre al costat de la nena. El va obrir. Hi havia una A majúscula i, al costat, la imatge d'un albercoc, la d'una abella i d'un ma-



**Una historia  
de amor  
desinteresado  
en la que usted  
tiene SU papel**

Déle una oportunidad a un niño.  
**¡APADRINELO!**



**REACH**  
Internacional  
España

REACH trabaja desde 1974  
por los niños más necesitados del tercer mundo.

Avda. Tenor Fleta, 97 - 1ª dcha.  
ZARAGOZA - 50008 Tel: 976 412737

Desco recibir más información sin compromiso

NOMBRE Y APELLIDOS \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN \_\_\_\_\_

LOCALIDAD \_\_\_\_\_ CP \_\_\_\_\_

PROVINCIA \_\_\_\_\_ TEL. \_\_\_\_\_

caco. A la pàgina següent hi havia una B amb la imatge d'un bescuit, una balena i un bambú.

Quan la nena havia après totes les lletres, va arribar-li un altre llibre volant per l'aire, després un tercer, un quart, un cinquè llibre... La nena els va fullejar. En tombar-ne les pàgines, cada llibre feia un soroll diferent. La nena ensumà els llibres. Cada un feia una olor diferent. Al començament la nena només llegia les lletres; més tard les lletres es tornaren paraules, i les paraules, frases i, al final, contes. La nena no deixava de llegir. Va muntar sobre elefants i camells, en una canoa i va lliscar a tota velocitat sobre el gel en un trineu tirat per gossos. Al castell del Rei va seure a la cadira d'or, i a la tenda dels indis, damunt d'una flassada de tots colors. Però als llibres sobretot hi va trobar altres infants, nens i nenes divertits i tristos, tímids i atrevits, trapelles i tranquils.

Quan la nena dormia els somiava. Quan llegia estava amb ells. Però quan estenia la mà per tocar algun dels infants, tornava a estar tota sola i això l'entristia.

De sobte, la nena va tenir una bona pensada. Va agafar els llibres i en va fer una escala molt alta, fins que va poder pujar-hi i mirar per damunt de la muralla. A l'altre costat hi havia un altre jardí en el qual es veia un nen que estava assegut.

—Ep! Escolta! —va cridar-li la nena.

Aquell nen desconegut va aixecar la vista, amb ànsia, i va obrir els braços.

Aleshores, la nena va baixar al seu jardí, agafà una pila de llibres i va tornar a pujar alter cop damunt de la muralla. El nen desconegut amagava la cara entre les mans i plorava.

—Aquí els tens! —va cridar-li la nena, mentre anava deixant caure els llibres.

A poc a poc, com les fulles d'un arbre, els llibres van anar caient damunt l'herba. Set vegades va haver d'anar la nena a buscar més llibres, perquè el nen desconegut pogués utilitzar-los per fer una escala a l'altre costat de la muralla. El nen va pujar-la amb molta prudència, pas a pas.

El nen i la nena van encaixar les mans i s'abraçaren rient. Després van seure junts damunt de la muralla mentre ballancejaven les cames.

## Liburuz liburu gorantz

Neskatxa lorategi batean escrita zegoen. Lorategia kanpora erabat itxia zen, harresi handi bat baitzuen, eta neskatxa bakar-bakarrik zegoen. Ez galdetu nolatan iritsi zen lorategi hartara, nork zaintzen zuen eta nork ematen zion jaten. Ez dakit.

Hantxe zegoen, eta bakardadea zuen.

Baina, harresi honek izango du aterebat nonbait, pentsatu zuen.

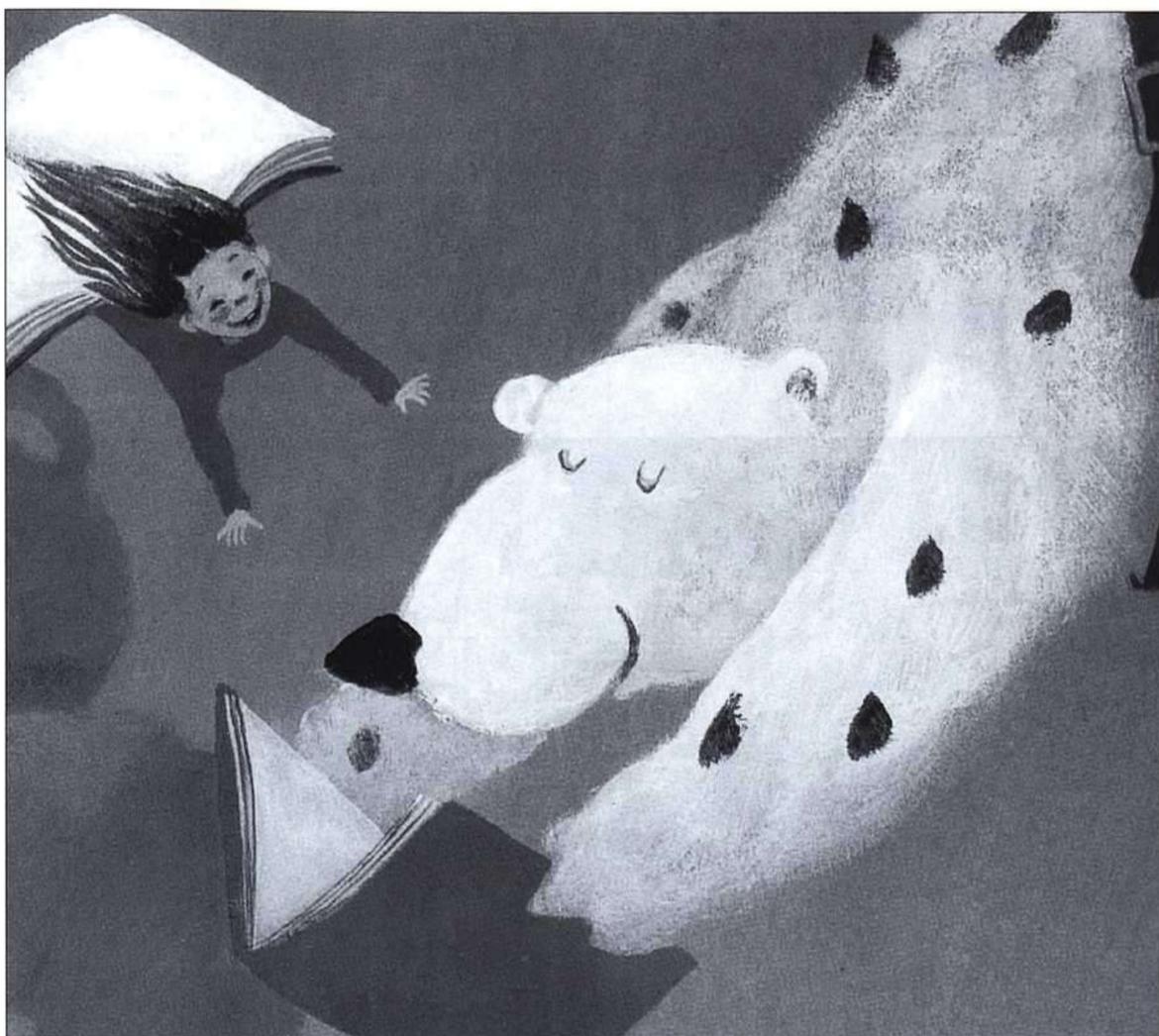
Poliki-poliki, harresiaren harriak haztatu zituen, baina ez zuen inolako irekiunerik edo pitzadurarik aurkitu.

Kolpeka jardun zuen harresian. Baina leku guztietan hots bera ateratzen zuen. Lorategiko zuhaitz handi baten azpian eseri zen gero. Han goian, txori talde bat igaro zen zuhaitzaren gainetik txioka.

Bat-batean liburu bat agertu zen neskatxaren alboan. Liburua ireki zuen. A bat zegoen, letra larriz idatzia, eta haren alboan aran baten, ahate baten eta makako baten irudiak. Hurrengo orrian B zegoen, behi baten alboan, balearekin eta banbuarekin batera.

Haurrak letra guztiak ikasi zituenean beste liburu bat etorri zen hegan, eta gero beste bat, eta beste bat eta beste bat. Neskatxak liburu guztiak begiratu zituen. Orria pasatzean hots berezia egiten zuen liburu bakoitzak. Liburuak usaindu zituen. Usain berezia zuen bakoitzak. Hasieran, letrak irakurri besterik ez zuen egin; gero hitz bihurtu ziren letrak, hitzak esaldi, eta, ipuin, azkenean. Irakurri eta irakurri jardun zuen. Elefante eta gamelu gainean ibili zen, txalupan ibili zen eta baita zakurrek tiratutako le tran ere, izotz gainean ziztu batean. ErregerenAren gazteluan urrezko eserlekuan eseri zen, eta indiarren dendan, berriz, kolore anitzeko manta baten gainean. Baina liburuetan haurrak aurkitu zituen, batez ere, beste haur batzuk, haur dibertigarri eta tristeak, lotsati eta lotsagabeak, bihurri eta lasaiak. Neskak beste hurrekin egiten zuen amets. Irakurtzen aritzen zenean berekin egoten ziren haurrak. Baina eskua luzatu eta haietako bat ukitu nahi izaten zenean, beti aurkitzen zen bakarrik, triste.

Halako batean ideia bat bururatu zitzaion. Hartu zituen bi liburu eta eskailera



egin zuen haiekin, eskailera luze-luzea, halako eran non eskailera gainera igo eta harresitik haraindi begiratu ahal izan zuen.

Harresiaz bestaldean beste lorategi bat zegoen, eta mutiko bat ikusi zuen han escrita.

«Aizu, aizu», dei egin zion neskatxak.

Mutiko ezezagunak gora begiratu zuen, irrikan, eta besoak luzatu zituen.

Orduan, neskatxa bere lorategira jaitsi zen, hartu zuen liburu pila bat eta harresi gainera zen berriro. Mutiko ezezaguna negarrez ari zen, aurpegia eskuarteaz ezkutatuta..

—Tori, horra!— oihukatu zion neskatxak eta liburuak banan-banan botatzen hasi zen.

Liburuak belar gainera erori ziren, poliki, zuhaitz hostoak bailiran, harresiaz bestaldeko mutiko ezezagunak eskailera egin zezan. Mailaz maila igo zen, kontu handiz.

Gora iritsi zenean eskua elkarri eman, elkar besarkatu eta barrez hasi ziren biak. Gero harresi gainean eseri ziren elkarrekin, hankak dilindan zituztela.

## Gabeando libro a libro

Había unha nena sentada nun xardín. Era un fermoso xardín arrodeado por un alto valado e a nena estaba soa. Non me preguntedes cómo chegara a nena a ese xardín, quén adoitaba coidala e quén lle daba de comer. Non o sei.

Estaba aí e sentíase moi soa.

«Haberá nalgures unha porta neste muro», pensou.

Paseniño, percorreu a muralla apalpando as pedras, pero non logrou atopar regaña nin fendedela ningunha.

Deu golpes nas súas paredes pero soou igual por todas partes.

A pequena sentou debaixo dunha enorme árbore que estaba no medio do xardín.

No ceo, unha manda de paxaros pasou rechouchiando.

De súpeto, apareceu un libro ó seu carón. Na primeira páxina, había un A

maiúsculo, e ó lado, a imaxe dun Albaricoque de fermosa cor amarela, a dunha Araña e a dun Año. Na seguinte páxina, había un B xunto cun Biscoito, un Balón e un Berce.

Cando a pequena xa tiña aprendidas todas as letras, chegoulle outro libro voadando polo aire, despois un terceiro, un cuarto, un quinto... A nena pasou as súas páxinas de vagar. Ó volvelas, cada libro facía un ruído diferente. A nena uliscou os libros moi a modo. Ó volver as páxinas, cada un tiña un olor diferente. Ó principio, a rapaciña só lía as letras, mais as letras convertéronse en palabras e as palabras en frases e as frases en contos. A nena non deixaba de ler. Montou en elefantes e camelos, remou nunha canoa e esvarou polo xeo nun trineo do que turraban cans.

Estaba sentada nun castelo, no trono dourado dun rei, e despois sobre unha manta de moitas cores na tenda duns indios. Pero, sobre todo, o que atopou nos libros, foron máis nenos, nenos parrandeiros e tristes, apoucados e afoutos, trastes e tranquilos. Cando a pequena durmía, soñaba cos outros nenos. Cando lía, estaba con eles. Pero cando estendía a man para tocalos, volvía estar soa e sentíase desgraciada. De súpeto, a pequena tivo unha idea. Amoreando os libros, construíu unha escaleira tan alta que puido gabea por ela e mirar por riba do valado. Ó outro lado había outro xardín, e no xardín estaba sentado outro neno. «¡Bos días!», berroulle a nena. O neno descoñecido mirouna e estendeu os brazos cara ó ceo.

Daquela, a nena baixou ó seu xardín, colleu unha morea de libros e subiu outra vez ó alto da muralla. O neno agochara a cara entre as mans e saloucaba. «¡Velaí van!», berrou a nena. Deixou caer un libro tras outro.

A modo, como as follas que caen dunha árbore, os libros pousáronse na herba. Sete veces tivo que ir por máis libros para que o neno descoñecido ó outro lado do muro puidese construír unha escaleira con eles. Chanzo a chanzo, gabeou con moita prudencia. Os dous nenos abrazáronse e puxéronse a rir. Despois, sentaron un ó lado do outro no alto do valado, abaneando as pernas no baleiro.

REPORTAJE

# Bolonia 2002

Teresa Blanch\*



Un año más, la Fiera del Libro per Ragazzi de Bolonia (Italia) —uno de los acontecimientos más importantes para editores, ilustradores, escritores y especialistas del campo del libro infantil y juvenil—, abrió sus puertas del 10 al 13 de abril para mostrar los resultados de la producción editorial a nivel mundial, desde todas sus vertientes —ficción, conocimientos, libro de texto, libro electrónico, ilustración, etc.—.

Esta edición, a diferencia de años an-

teriores, no ha destacado por ser el reflejo de la innovación ni de la riqueza imaginativa que la caracterizaba en cuanto a libros. Los *stands* franceses han dejado de sobresalir por ser rincones en los que los editores hallaban insólitos y originales libros de conocimientos excelentemente estructurados, trabajados y editados. Ha quedado atrás también el atrevimiento de los editores alemanes u holandeses en cuanto a argumentos y temas para el público infantil y juvenil. Y ni siquiera los libros ingleses consiguen

distinguirse con las pinceladas de humor e ironía a los que tenían acostumbrados al público.

En anteriores ediciones, los visitantes que viajaban hasta la Fiera —tanto editores, como especialistas o ilustradores—, disponían de infinidad de información nueva y las idas y venidas por el recinto ferial acababa siendo punto de partida de proyectos e ideas nuevas y frescas.

Sin embargo, actualmente, la Fiera no destaca ni por la originalidad de la pro-

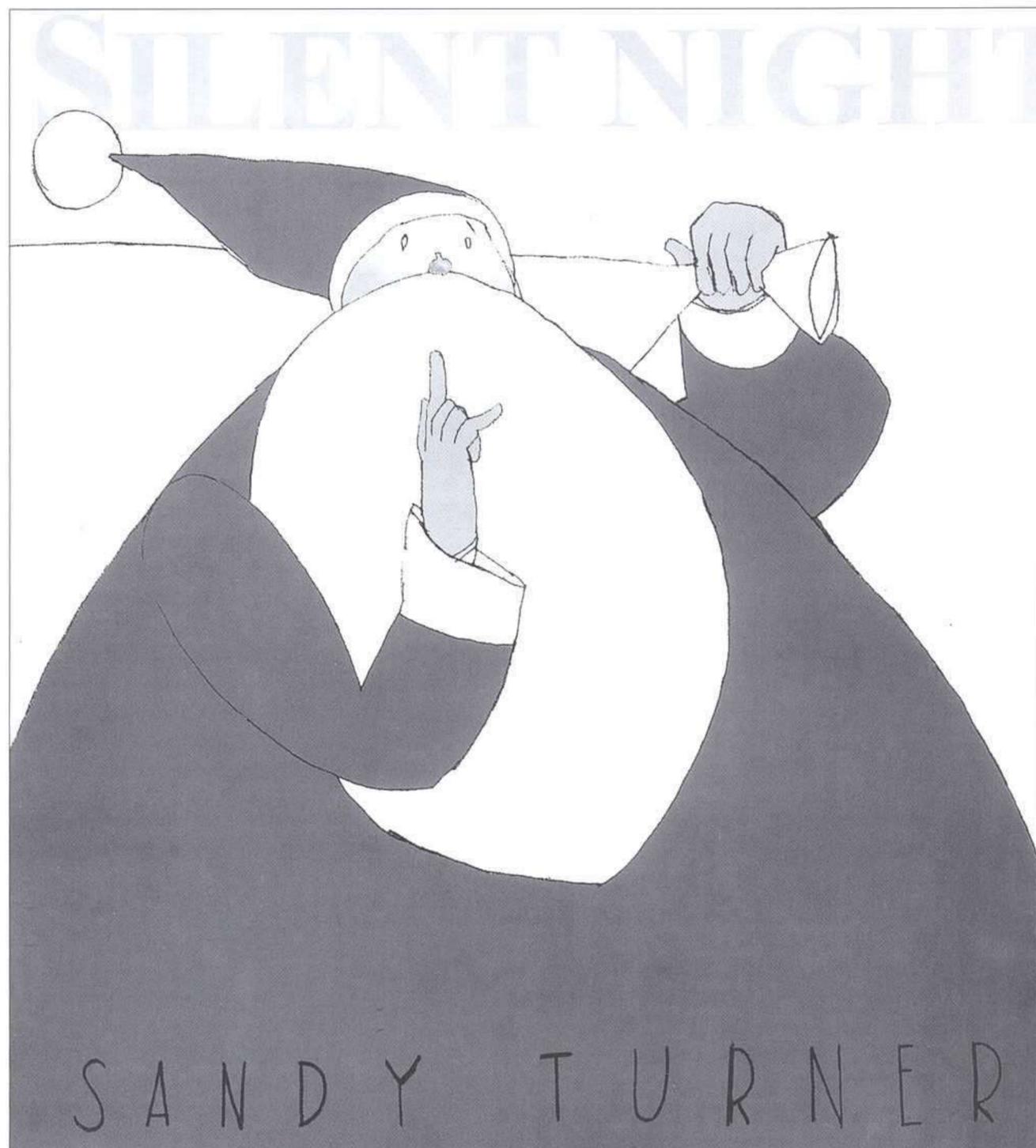
ducción ni por la innovación en el sector del libro. Al contrario, se ha convertido en un simple escaparate que, a simple vista, grita a los cuatro vientos la evidente sequedad de ideas a nivel mundial. Sigue siendo, eso sí, un importante punto de encuentro entre editores y un espacio de negocios para la compra-venta de obras, a pesar de que las transacciones se resuelven cada vez más en la Feria de Frankfurt. Cabe señalar una mayor presencia de editoriales chinas que en anteriores ocasiones —un total de 22 empresas editoriales—, las cuales presentaron un estudio sobre la producción y el mercado del libro infantil y juvenil en China en el marco de uno de los diversos seminarios que ofrece la Feria. Pese a todo, a diferencia de años anteriores, la afluencia de visitantes ha sido destacable.

Dentro del marco de la conferencia «Los niños y la guerra», Fernando Savater presentó *A briglia sciolta*, publicado por Mondadori, un cuento agridulce escrito hace quince años, cuando su hijo tenía 12, en el que habla de invasores arrogantes y de 3.221 banderas, tantas como los habitantes de un pequeño país que prefiere la hípica a la épica y no renuncia a la desobediencia y al amor por la libertad. Un mundo pacífico, muy diferente del que tienen los niños de hoy.

## Premios y premiados

Como es habitual, el IBBY (International Board on Books for Young People) anunció los ganadores del Premio Hans Christian Andersen. En la categoría de creación, la distinción fue para el escritor inglés Aidan Chambers, y en la de ilustración, también para un inglés, el mundialmente reconocido artista Quentin Blake. Los candidatos españoles al premio fueron, en esta ocasión, el escritor Juan Fariás y el ilustrador Francisco Meléndez.

Por otra parte, el *stand* de la Internationale Jugendbibliothek de Múnich ofrecía los esperados White Ravens —una selección de libros de todo el mundo— que este año reunió 250 títulos en 29 lenguas, de 45 países. En cuanto a España, destacó en lengua catalana *L'ovella negra* (Premio Edebé, 2001) que acaba de ser galardonado con el Premi de la Crí-



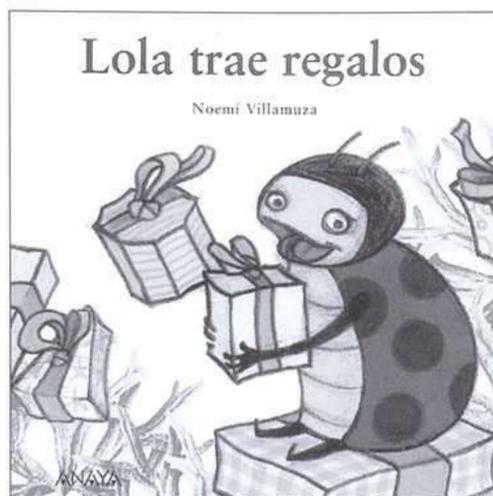
tica Serra d'Or 2002; *Bon dia senyor Tàpies!*, editado por Serres; y *Secrets de la selva fosca*, publicado por Cruïlla. Entre los libros seleccionados en lengua gallega: *Paxaros de papel* (Xerais), *Guedellas de seda e liño* (Galaxia) y *Chinto e Tom* (SM). En lengua castellana, los elegidos fueron: *Tío lobo* (Kalandraka), *El señor Korbes y otros cuentos de Grimm* (Media Vaca), *Recordando a Lampe* (SM), *Una miga de pan* (Siruela), *Maito Panduro* (Edelvives) y *Hasta (casi) 100 bichos* (Anaya). Finalmente, en len-

gua vasca, el libro más destacado fue *Elefante txori-bihotza*, editado por Anaya-Haritz.

Por lo que se refiere a los Premios Bologna Ragazzi, —expuestos a lo largo de la semana—, en la categoría de Ficción se galardonó *El señor Korbes y otros cuentos de Grimm*, de la editorial valenciana Media Vaca, del que el jurado destacó las ilustraciones de Oliveiro Dumas y la composición que imprimen una nueva dimensión narrativa a estos cuentos tradicionales y los devuelven de nue-







## Lola trae regalos

**Noemí Villamuza.**

Ilustraciones de la autora.  
Colección Mi Primera Sopa de Libros.

Editorial Anaya.  
Madrid, 2001.  
4,30 €

Noemí Villamuza se responsabiliza en este pequeño álbum —de cartón plastificado— tanto de la historia como de su traducción en imágenes. Con mucho humor y fiel a su estilo de composiciones ingenuas, que no edulcoradas, y de contornos hechos con lápiz o carboncillo, menos nítidos, pero más cálidos, teje un sencillo relato lleno de encanto. La protagonista es Lola, una mariquita con buenas intenciones, aunque algo despistada que, al regreso de un viaje, trae obsequios para todos sus amigos. Se agradece el detalle, pero la mariposa se pregunta qué hará con un monopatín, la oruga no sabe para qué le sirve un traje de baño y el caracol se hace un lío con una caja llena de zapatos.

Es una historia que no necesita palabras para ser entendida, y a pesar de su aparente sencillez esconde un concienzudo trabajo en todos los detalles: en la elección de las pocas frases que articulan el cuento; en la composición de las páginas; en la elección del colorido —alegre, pero matizado, sin estridencias—; y en el dibujo de los animales, humanizados, sin parecer grotescos o cursis.

En la misma colección, Villamuza publica otra obra con una abeja como protagonista: *La merienda de Micaela*.

## Pío-pío

**Wakiko Sato.**

Ilustraciones de Egoro Futamata.

Traducción de Julia Vinent.

Editorial Corimbo.

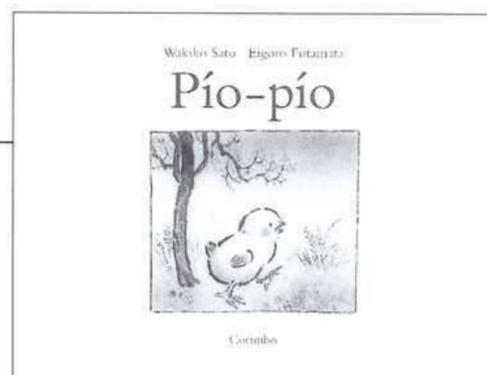
Barcelona, 2002.

7,50 €

Existe ed. en catalán

—*Piu-piu*—.

De Japón nos llega este exquisito álbum, firmado por una autora, Wakiko Sato— que suele ilustrar las historias tiernas y llenas de humor que escribe, y un ilustrador, Egoro Futamata, con un estilo muy alejado de la estética *manga*. A él debemos estas imágenes inolvidables que retratan casi de manera naturalista, con elegancia en la composición y la elección de los colores —difuminada gama de ocre, verdes, marrones, etc.— y con gusto por el detalle divertido, la vida de unos animales de granja hu-



manizados que habitan en cabañas en el bosque. En este escenario tan bien concebido, el protagonista es un pollito dispuesto a aprender el idioma de los otros animales. Se dedica, pues, a intercambiar su pío-pío, por el ric-ric del ratoncito; luego adopta el oing-oing del cerdito y así sucesivamente. El experimento le salvará de las garras del gato.

Afortunada idea argumental que no subestima la inteligencia de los prelectores, perfectamente capaces —y agradecidos, suponemos— de valorar las historias sencillas pero ingeniosas como ésta. Las onomatopeyas podrían haberse destacado, como se hace en muchos libros, en tipografía distinta a la del texto, pero eso habría roto la preciosista estética del libro.

## El coratge de Sant Jordi

**Xavier Blanch.**

Ilustraciones de Mikel Valverde.

Colección Sense Paraules, 10.

Editorial La Galera.

Barcelona, 2002.

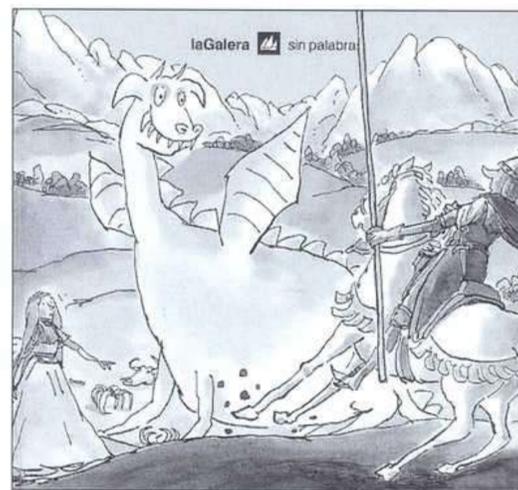
7,50 €

Edición en catalán.

Existe ed. en castellano

—*El coraje de San Jorge*—.

Es una leyenda muy popular, explicada cientos de veces, ilustrada otras tantas pero, en esta ocasión, se presenta en versión muda, sin palabras, como exige la colección. A partir de un guión de Xavier Blanch, que no rehúye incidir en la crueldad de la historia, Mikel Valverde construye un relato visual en el que la crudeza de ciertos pasajes se convierte casi en comedia. El ilustrador vasco, nuestro Quentin Blake particular, se ha



esmerado al máximo en el tratamiento humorístico de la leyenda, sin restarle un ápice de su aura épica. Con sus dibujos desgarrados, caricaturescos, de enorme expresividad, con la cuidada elección de los encuadres, de los gestos de los personajes, de la recreación de la época logra transmitir la esencia de la historia con todos sus matices, el dramático y el cómico. Una lectura que no necesita de las palabras.

DE 6 A 8 AÑOS



## El iglú

**Alan Mets**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Anna Coll-Vinent.  
Editorial Corimbo  
Barcelona, 2001.  
6, 61 €  
Existe ed. en catalán —*L'iglú*—.

Un pequeño indio relata cómo su padre le lleva de caza por primera vez. Hasta que llegan a tierras heladas donde un bisonte hiere a su padre. El protagonista, por este desafortunado golpe de azar, tiene que tomar las riendas y ocuparse de su padre. Para ello construye un iglú donde resguardar y curar a su progenitor, al que va alimentando con lo que caza. Y la historia termina más o menos como empezó: al regresar a casa, el padre llora emocionado, tal y como lo hizo su hijo al partir para su primera carcería. El niño descubre así que los mayores también tienen sus momentos de debilidad.

*El iglú* es una historia con mucha fuerza, tanto en el texto como en la ilustración. Este relato de ritos de iniciación ve compensada su fuerza argumental con la visual. Los gruesos trazos y las profundas gamas cromáticas dan a las imágenes una vitalidad extraordinaria que resalta el impacto de los acontecimientos y el deseo de hacerse mayores, que comparten todos los niños por mucho que a la vez les inspire miedo. Un disfrute para los sentidos y la sensibilidad. *Núria Obiols*.



## El milagro del oso

**Wolf Erlbruch.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción L. Rodríguez López.  
Editorial Lóguez.  
Salamanca, 2002.  
13,60 €

Wolf Erlbruch es uno de los más prestigiosos ilustradores alemanes, ganador varias veces del Premio Alemán de LIJ al mejor álbum, la última con esta obra que nos ofrece ahora Lóguez, sobre un oso que quiere ser padre pero no sabe cómo. Así que lanza su pregunta al viento: «¿Puede decirme alguien cómo puedo tener un hijo?». Algunos animales del bosque le proponen absurdas fórmulas para llegar a esa ansiada paternidad, hasta que aparece una «mujer oso» dispuesta a descubrirle el

secreto. Y la historia acaba cuando la pareja busca «un lugar blandito en alguna parte de un claro en el bosque...» para hablar del tema.

Erlbruch ha ideado esta ingeniosa y divertida manera de plantear un asunto —el de la reproducción— que siempre trae de cabeza a los adultos. Pero, lejos de resolverlo, lo que hace el autor es pasarnos la pelota, después de haber creado un clima distendido, propicio a las confidencias. Hay niños que a los 6 años ya «saben» de qué va el asunto, pero este álbum también está al alcance de los prelectores. Por lo demás, el artista alemán sigue fiel a su estilo y mima al máximo a su protagonista, un oso que nos robará el corazón con su ingenuidad. La ilustración juega con su enorme figura, llena de movimiento y expresividad. La genial composición de las páginas nos deja disfrutar a nuestras anchas tanto del texto —inteligente y cómico— como de los dibujos, con pocos pero relevantes detalles.

## Una pesadilla en mi armario

**Mercer Mayer.**

Ilustraciones del autor.  
Colección Libros para Soñar.  
Editorial Kalandraka.  
Pontevedra, 2002.  
13 €  
Existen ed. en catalán  
—*Un malson al meu armari*—,  
euskera —*Ametz gaizto nire armairuan*— y gallego  
—*Un pesadelo no meu armario*—.

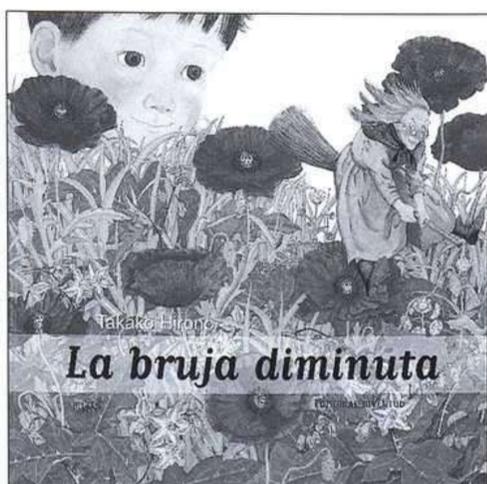
Kalandraka recupera un clásico de la LIJ norteamericana, publicado en 1968, y que tiene todavía vigencia, no sólo por el tema que aborda —el miedo infantil a la oscuridad—, sino por su plasmación en imágenes y por el planteamiento humorístico y distendido del tema.

Es un brillante ejercicio de imaginación que luego ha tenido muchos imitadores, aunque el original puso el listón

muy alto. Narrado en primera persona por el protagonista, con pocas frases pero justas y contundentes, el cuento aboga por presentar batalla a los terrores nocturnos. Así, el niño decide un buen día sacar la cabeza de debajo las sábanas y mirar cara a cara la pesadilla que se esconde en su armario. Enciende la luz, y de esta manera la pesadilla se le antoja casi simpática en su monstruosidad.

Las ilustraciones son la mejor baza de este álbum de impecable edición. Se trata de grabados coloreados, con predominio del blanco, los verdes y del marrón rojizo, de gran expresividad y notable impacto visual. Como lo es también la imagen de la pesadilla, un monstruo horripilante y dulce a la vez, que acaba también asustándose de sus miedos. Una obra que valía la pena recuperar.





## La bruja diminuta

**Takako Hirono.**

Ilustraciones de la autora.

Traducción de Christian Reyes.

Editorial Juventud.

Barcelona, 2002.

14,42 €

Existe ed. en catalán

—*La bruixa diminuta*—.

Cuento a la antigua usanza, es decir, en la mejor tradición popular, con moraleja incluida, que habla de la importancia de luchar por lo que deseamos y de la tenacidad necesaria, a veces, para conseguir nuestros objetivos. Pero no hay que asustarse, porque la autora/ilustradora japonesa lo plantea todo a través de una ficción muy entretenida, con toques de ternura y humor. Félix y su madre viven en el campo, y para subsistir venden las frutas y hortalizas que cultivan. Un día, la madre enferma y el niño se ven en la necesidad de ir a buscar un médico, pero no tienen más que un melón y de su venta no sacarán el dinero necesario para pagar sus servicios. De repente, la madre se acuerda de una historia que le contaba su madre sobre una bruja que vive en el Monte Agudo, amante de los melones y capaz de preparar las mejores medicinas. Y decide ir en su busca...

El gran formato de este álbum permite a Takako Hirono entretenerse en retratar el campo, el bosque, la casa de la bruja, el pueblo... en todos sus detalles. La naturaleza que pinta es exuberante, de radiante colorido, pero también sabe mostrarnos el lado oscuro, ese bosque sombrío que asusta a Félix, que refleja su propio miedo. Y la artista se muestra igual de eficaz en el dibujo de los personajes, de Félix, ese niño de facciones perfectas, y de la bruja diminuta, una viejecita vigorosa y traviesa. Un trabajo muy bien hecho, dentro de la estética clásica.

## Paxaros de papel

**Marilar Aleixandre.**

Ilustraciones de Lázaro

Enríquez.

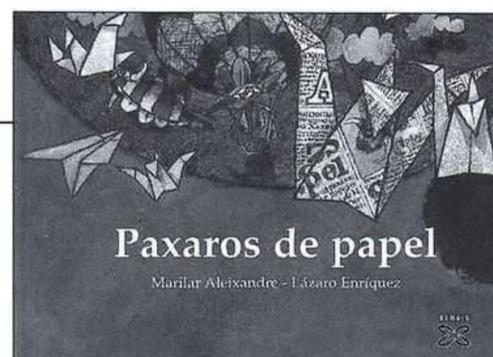
Edicións Xerais.

Vigo, 2001.

13 €

Edición en gallego.

*Paxaros de papel* es una historia que nos habla del poder la imaginación, de la cotidianidad, de lo feo y de lo bello, de las ganas de romper con la rutina y de la literatura. Y toda esta retahíla de temas los muestra Rodrigo, el invisible conductor de esta historia. Él nos lleva a una isla donde habitan unos interesantes pájaros. Unas aves que están hartas de vivir en un mundo bello y feliz repleto de color. Rodrigo les muestra su mundo. Un mundo donde llueve, hay fábricas y metro, y su habitación es el rincón más bonito que se ha visto jamás.



Cabe añadir que si el texto es seductor, las ilustraciones son directamente conquistadoras —no en vano fueron seleccionadas para la Muestra de Ilustradores de Bolonia (1998) y premiadas en el concurso Noma de la Unesco (Tokio, 1998)—. Cada página merece una atención especial, por su fuerza expresiva y complejidad, entendida como riqueza de unas imágenes que sorprenden en cada nueva lectura. En cada una de ellas hay tres atributos que se deben destacar: color, trazo y composición. Unos cimientos fundamentales en una buena obra ilustrada. Sin olvidar esa pizca de magia que nos hace volar junto a estos pájaros de papel. *Núria Obiols.*

## ¡Todo para mí!

**Nele Moost.**

Ilustraciones de Annet Rudolph.

Traducción de Rita Schnitzer.

Editorial Elfos.

Barcelona, 2002.

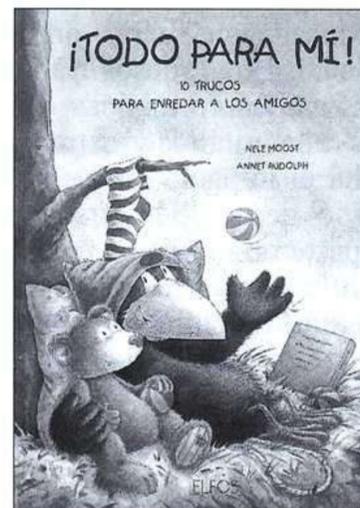
9,95 €

Existe ed. en catalán

—*Tot per mí*—.

El subtítulo del cuento es «10 trucos para enredar a los amigos» y la verdad es que el protagonista, un pequeño cuervo, se las ingenia la mar de bien para robar, sustraer, cambiar o tomar prestados los tesoros de sus colegas. Y además resulta insaciable. No tiene suficiente con el osito del erizo, los patines del jabalí, el collar de la lechuga, el cojín del conejo o el coche de bomberos del lobo..., quiere todo lo que ve. Pero una vez reunido el botín, no puede ir a jugar con sus amigos porque tiene que vigilar que no le quiten sus recién adquiridas propiedades. Mientras, sus amigos se divierten jugando...

Divertida y aleccionadora historia de un pícaro que se aprovecha de la buena fe de sus vecinos, y lo único que consigue con sus artimañas y engaños es quedarse solo con sus juguetes, pero sin nadie con quien compartir los juegos. El cuento está desarrollado con gracia, con un lenguaje cercano pero rico y, sobre todo, cuenta a su favor con unas ilustraciones encantadoras de animales humanizados, repletas de divertidísimos detalles que es posible descubrir en cada nueva lectura de imágenes, desde la ardilla que duerme sobre su caja fuerte hasta los carteles de prohibido el paso al cuervo que adornan todo el bosque.



DE 8 A 10 AÑOS

## También las brujas se van de vacaciones

**Joachim Friedrich.**

Ilustraciones de Barbara Scholz.  
Traducción de Carsten Ahrenholz  
y Eva Marín.

Colección Sin Límites.  
Editorial Diagonal/Grup 62.  
Barcelona, 2001.

7,81 €

Lobito Piedramágica, un niño lobito, hijo de una bruja y un humano, está deseando conocer el mundo del que su padre le habla con entusiasmo y una cierta añoranza. En realidad, los tres —su padre, su madre (una bruja de tercera categoría) y él mismo— abandonarían con gusto el mundo mágico, para irse a vivir como simples humanos, pero eso está prohibido por el Consejo de Brujas. Sin embargo, la curiosidad de Lobito es tan grande que, mediante una hábil estrategia, consigue viajar hasta Winzhausen, la ciudad de su padre.

Un entretenido relato de corte fantástico, con personajes llenos de ingenuidad y simpatía, que juega con los tópicos de las historias de brujería, renunciando a la truculencia y explotando las posibilidades humorísticas del choque entre humanos y seres mágicos. Se trata, en realidad, de un cuento amable sobre la amistad, aderezado con inocentes trucos mágicos —transformaciones, desapariciones— que provocan la sorpresa y la risa del lector y le animan a seguir leyendo. Una lectura fácil y agradable.



## La neña que perdió la voz

**Rosa Espada.**

Ilustraciones de María de los Reyes.

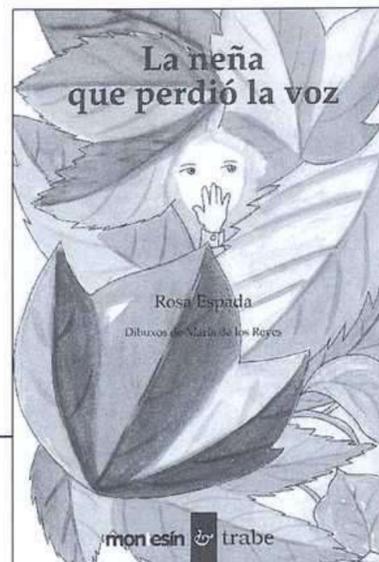
Colección Montesín Mayor, 2.  
Editorial Trabe.

Oviedo, 2001.

7 €

Edición en asturiano.

Toya, una niña que acaba de tener un hermano y que comienza el curso en un nuevo colegio, se queda sin voz. Aunque ella quiere hablar, de su garganta no sale ni un solo sonido. Al principio, en el colegio creen que tiene un problema de timidez, y en casa la suponen enfadada por algún motivo sin importancia. Pero, al pasar los



días, sus padres comienzan a preocuparse. Nadie entiende lo que le pasa, ni siquiera ella misma, hasta que llega el abuelo en su ayuda.

Los celos de esta «princesa destronada» ante el hermano que ha venido a robarle el afecto de sus padres y su sentimiento de culpa por odiarle, son las causas que hacen enmudecer a la niña. Temática recurrente, pues, en la LIJ, que la conocida poeta asturiana Rosa Espada trata, en esta su primera incursión en el género, con imaginación y delicadeza. Prosa cuidada y sencilla, en un texto asequible para estas edades, en el que se muestra claramente el bloqueo de una niña que no se siente querida, y el decisivo papel de los abuelos como apoyo afectivo.

## Els ulls d'Abdeslam

**Jordi de Manuel i Barrabín.**

Ilustraciones Ricard Aranda.

Colección Grumets, 130.

Editorial La Galera.

Barcelona, 2001.

5,50 €

Edición en catalán.

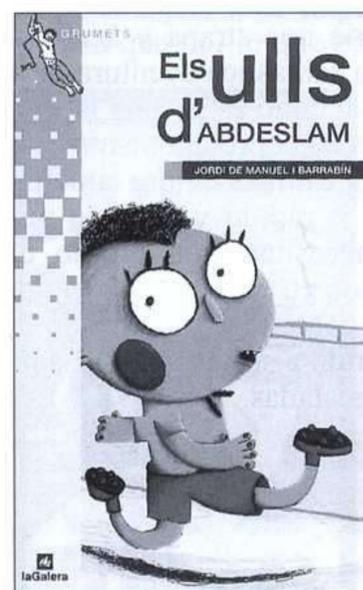
Existe ed. en castellano

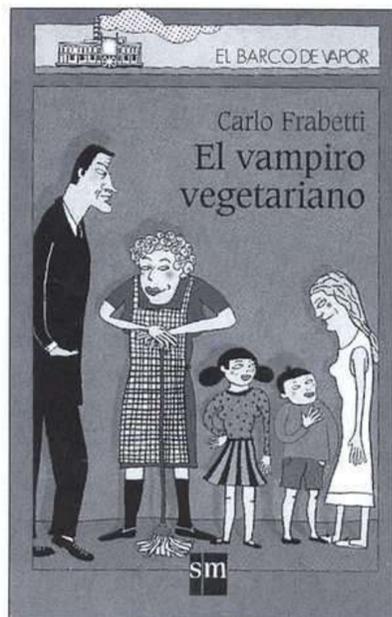
—*Los ojos de Abdeslam*—.

Los ojos es la metáfora que utiliza el autor para hablar de la condición humana, de lo que nos diferencia y de lo que nos une a los demás, y de cómo vemos el mundo unos y otros. Abdeslam tiene los ojos, los cabellos y la piel oscura, mientras que su amigo Marcel los tiene azules «como el cielo cuando no hay nubes» y, sin embargo, son amigos, a pesar de venir de mundos distintos. Escrito en primera persona por Abdeslam, este breve texto, que podría ser parte de un diario, recoge momentos breves en la vida del niño: cuando descubre que sus ojos pueden pasar de ser oscuros a ser rojos gracias a la magia de la fotografía; cuando descubre los ojos azules del que

será su amigo en la nueva escuela; cuando descubre en los ojos de sus padres la tristeza por tener que abandonar el lugar donde viven, etc.

No es un relato, sino apenas una anécdota llena de sugerencias, en la que hay implícitas muchas cuestiones, aunque su prosa sea sencilla. De manera que resulta arriesgado dejarlo sin más en manos de un niño. En cambio, leído y analizado en clase puede dar mucho juego para hablar de los inmigrantes, de su situación, de lo que sienten al afrontar una nueva cultura y un modo de vida distinto. Las ilustraciones, algo grotescas, son, paradójicamente, un buen contrapunto a esta narración sensible, de calidad casi poética.





## El vampiro vegetariano

**Carlo Frabetti.**  
Ilustraciones de Meritxell Duran.  
Colección El Barco de Vapor.  
Serie Naranja, 134.  
Ediciones SM.  
Madrid, 2001.  
5,26 €

Carlo Frabetti la sabe muy larga y le gusta jugar con el lector, conducirlo por donde quiere y, finalmente, cuando éste cree haber descubierto qué se propone el autor, sorprenderlo con un giro inesperado de la trama.

Lucía y Tomás, influenciados por el cine y la literatura, creen que el nuevo vecino, el señor Lucarda, es un vampiro dispuesto a chuparles la sangre a todos, incluida la hermosa Camila, otra habitante del inmueble. Han visto la versión de Drácula protagonizada por Bela Lugosi y han ojeado la novela de Bram Stoker, y creen estar preparados para hacer frente al peligro. Llegado a este punto, el lector está convencido de que los chicos se han dejado llevar por su imaginación, pero tal vez no sea así, quizá se han quedado cortos en sus sospechas...

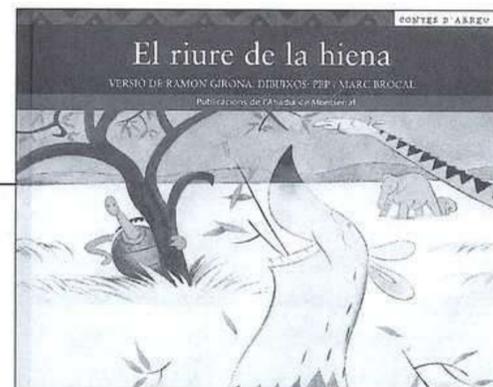
Narrada con pericia, con una prosa ágil, salpicada de refrescantes diálogos, la historia nos atrapa y acabamos creyendo la fantástica aventura de Lucía y Tomás, aunque es la niña la que, finalmente, roba el protagonismo a su amigo y vecino. Como siempre también, el desenlace es rápido y, por eso mismo, el lector necesitaría un último capítulo, sobre todo en este caso, en el que Lucía pudiera contarle a Tomás todo lo que le ha ocurrido a sus espaldas. Es por dejar las cosas atadas.

## El riure de la hiena

**Ramon Girona.**  
Ilustraciones de Pep i Marc Brocal.  
Colección Contes d'Arreu, 1.  
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.  
Barcelona, 2001.  
9, 20 €  
Edición en catalán.

Ramon Girona nos presenta una versión de un cuento africano en el que se desvelan unos cuantos secretos: ¿cómo consiguió el leopardo las manchas de su piel, la cebra sus rayas o la hiena esa risa macabra tan característica que delata su presencia? Todo empezó cuando a la hiena se le ocurrió hacerle una broma pesada a una tortuga muy leída y viajada.

El álbum, de magnífica factura, inaugura una colección que nos traerá



cuentos de todo el mundo, narrados de manera sencilla, con un lenguaje rico pero asequible, dirigidos no sólo al público infantil sino también a colectivos de personas con dificultades lectoras y de comprensión. Se trata de un material elaborado de acuerdo con la normativa internacional de la IFLA de lectura fácil. La tipografía, el tipo de narración, el lenguaje (con las palabras más difíciles explicadas a pie de página) todo ayuda a la lectura. En este caso, además, podemos gozar de unas ilustraciones estilizadas, elegantes, expresivas, que recrean una selva idílica, no tocada por el hombre.

Otro título de la colección disponible es *Res no és el que és*, que nos transporta al desierto.

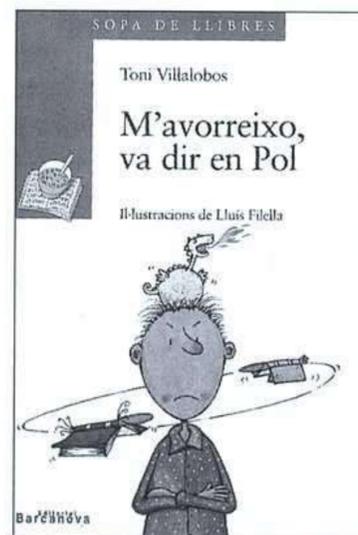
## M'avorreixo, va dir en Pol

**Toni Villalobos.**  
Ilustraciones de Lluís Filella.  
Colección Sopa de Llibres, 70.  
Editorial Barcanova.  
Barcelona, 2002.  
5,80 €  
Edición en catalán.

El lector de buena voluntad está dispuesto a creérselo todo si le dan la oportunidad y, sobre todo, si se lo presentan de manera coherente, de forma que pueda asimilar lo inverosímil. No es el caso de esta historia que, desarrollada de otra manera, habría colado perfectamente. Al autor no le faltan ni ideas, ni gracia en el modo de narrar, pero le chirría el engranaje, le falta más aceite para que todo ligue.

Pol llega a su nueva escuela y se sorprende al ver que sus compañeros de clase no hablan en clase, apenas levantan la cabeza del cuaderno, en definitiva, res-

ponden casi como soldados a las indicaciones del profesor-tutor. Parecen hipnotizados. Fuera de clase son distintos, aunque es algo que debemos suponer, porque el autor no se molesta en explicarlo y tampoco da la oportunidad a Pol de comentar el hecho con algún compañero. Sin embargo, un día que lo castigan sin patio, sorprende al profe en un extraño ritual al lado de un bonsai que tiene en clase y de unas misteriosas piedrecitas que desprenden un raro olor. El bonsai es un baobab, un árbol típico del África, y por ahí empieza la investigación de Pol que lo conduce a unos hechos bastante enrevesados. Con otro planteamiento, más en la línea de una novela de misterio, el resultado habría sido más creíble.



DE 10 A 12 AÑOS

## Renata juega al marro, al pimpampún y etcétera, etcétera, etcétera

**Ramón García Domínguez.**  
Ilustraciones de Javier Zabala.  
Colección Ala Delta, 241.  
Editorial Edelvives.  
Zaragoza, 2001.  
5,83 €

El autor rescata a la protagonista de la obra *Renata toca el piano, estudia inglés y etcétera, etcétera, etcétera* —con la que ganó el Premio Ala Delta 1992—, por una buena causa: hablar de la situación de explotación laboral y de cualquier índole que sufren en el mundo millones de niños.

Renata y los alumnos de su cole preparan la llegada a su ciudad de la Marcha Mundial contra la Explotación Laboral de la Infancia, que recorrió muchos países en el 2000, y piden a la organización que les dejen a ellos diseñar la puesta en escena de la protesta. Así se les ocurre invadir las calles de su ciudad e inundarlas de juegos como el marro o el correcales, para reivindicar el derecho a jugar de todos los niños del mundo.

Con su habitual verborrea y desparpajo, Renata cuenta todo esto en su diario, en el que se mezcla un lenguaje más culto con expresiones del argot de nuestros días. También aprovecha para dejar ir algunos datos sobre esta explotación infantil rigurosamente ciertos por monstruosos que parezcan. Zabala apuntala con sus pequeños dibujos llenos de expresividad este relato comprometido con la causa que defiende.



## Vols ser el novio de la meva germana?

**Maite Carranza.**  
Ilustraciones de Jordi Sempere.  
Colección Tucán, 88.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 2002.  
5,71 €  
Existe edición en castellano  
—¿Quieres ser el novio de mi hermana?—.

Alicia, de 11 años, está harta de aguantar a su hermana Sonia, una adolescente insufrible, a quien sus padres tratan con infinita comprensión atendiendo a su «difícil» edad. Alicia está segura de que un novio sería la solución para que Sonia los dejara vivir en paz, pero como el novio no aparece, ella decide tomar la iniciativa.

Divertida y corrosiva novela en la que Maite Carranza —que regresa tras una larga ausencia a la LIJ, y lo hace como ganadora del Premio Edebé



con esta novela— aborda las accidentadas vacaciones de una familia «normal», es decir, unos padres estresados por el trabajo y por la educación de dos hijas bastante consentidas que exigen toda su atención. Fiel a su gusto por lo políticamente incorrecto, Carranza arremete contra todos los tópicos al uso —las masivas salidas de vacaciones, la segunda residencia, los caprichos de la hija adolescente, los celos entre hermanas, las frustraciones de los padres—, a través del punto de vista de la hermana menor, una simpática protagonista que narra la historia en primera persona, y que, entre agudos comentarios inocentes y malévolos planes contra su hermana, no deja títere con cabeza. Agilidad narrativa, lenguaje coloquial y mucho humor intencionado, en un texto realmente divertido, que se lee de un tirón.

## Tres piratas o cuatro

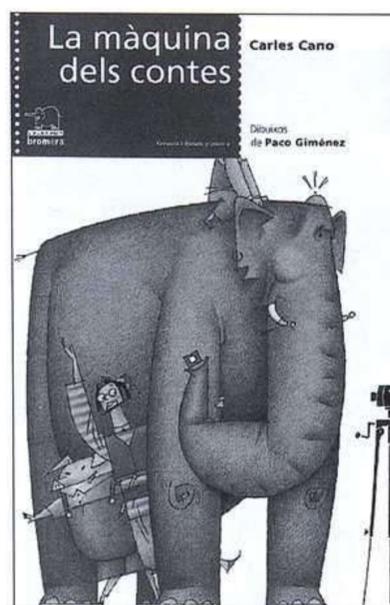
**Agustín Gutiérrez.**  
Ilustraciones de Francisco Solé.  
Colección La Mochila de Astor, 16.  
Editorial Palabra.  
Madrid, 2001.  
4,04 €

Gafaloca, Manirroto y Patachula son tres piratas de la tercera edad, jubilados, que malviven en un asilo y, de paso, maldicen todavía el día en que su jefe, el capitán Lagartija, se largó con el mapa del tesoro. Sin embargo, a su muerte reciben una carta del viejo bucanero en la que les desvela dónde está el botín a través de tres adivinanzas. Una cabra muy leída les ayudará en la resolución de los enigmas, aunque al final les espera una sorpresa.

Descabellada aventura, llena de humor y despropósitos, que da una vuelta de tuerca a los relatos de piratas tradi-

cionales, para presentar a estos personajes en la época actual y al final de sus vidas, aparcados en un geriátrico. Entre broma y broma, el autor aprovecha para llamar nuestra atención sobre el trato que se da en nuestra sociedad a la gente mayor, y propone un final excesivamente redentor, en el que los abuelos toman las riendas de su vida y montan una escuela para reinsertarse en la sociedad. Las ilustraciones acompañan perfectamente esta entretenida historia narrada con desparpajo y profusión de detalles sobre los personajes, más importantes por lo que son que por lo que hacen.





## La màquina dels contes

**Carles Cano.**  
Ilustraciones de Paco Giménez.  
Colección L'Elefant, 4.  
Editorial Bromera.  
Alzira (Valencia), 2002.  
5 €  
Edición en valenciano.

Nueva colección que pretende hacer llegar a los lectores del dominio lingüístico catalán textos escritos en las diversas formas dialectales y de paso superar el desconocimiento que los autores de LIJ catalanes, mallorquines o valencianos sufren fuera de su lugar de origen. De los cuatro títulos que inauguran la colección, hemos escogido el cuarto, el de Carles Cano, uno de los escritores valencianos más conocidos, que nos ofrece una historia llena de cuentos narrados con su pericia habitual y con esa mezcla de humor y magia con la que él suele aderezar sus obras. Le acompaña en el empeño su ilustrador habitual, Paco Giménez, que ha tenido que acomodar sus imaginativas composiciones al formato del libro —muy acertado en diseño, eso sí— y, como siempre, ha salido victorioso aun teniendo que renunciar al color y a tener más espacio. Pero ha sabido «colarse» entre los textos, para adornar la lectura.

El argumento nos sitúa en la plaza de un pueblo muy aburrido y gris donde aparece por arte de magia una colorista máquina de hacer cuentos, y los hace a medida del usuario, pero no de cualquiera. La artimaña le permite a Cano fabular tanto como quiere y ofrecer, incluso, una versión muy particular de *Los tres cerditos* emparentada con la tradición turronera de Alicante. En fin, el Cano socarrón y buen narrador de siempre en una colección que tiene muy buena pinta.

## Bota gorriak

**Karlos Linazasoro.**  
Ilustraciones de Claudia Ranucci.  
Colección Liburu Zopa, 11.  
Editorial Anaya-Haritz.  
Bilbao, 2001.  
5,80 €  
Edición en euskera.  
Existe ed. en castellano —*Las botas rojas*—, catalán —*Les botes vermelles*— y gallego.

Linazasoro, autor de varios libros de cuentos y algún poemario para jóvenes, firma también este cuento, su obra más poética (muy simbólica, tal como lo reconoce él mismo en el libro). Y es que estas botas rojas son mágicas, tanto que harán vivir unas experiencias maravillosas a Karlos, el joven narrador de esta historia.



Llena de referencias y guiños al lector, *Bota gorriak*, en la que realidad e imaginación (o magia) se dan la mano, nos hace fantasear y vivir unos momentos entrañables. Todo ello a través de un texto en el que hay innumerables citas poéticas, a veces sólo frases y otras como breves poemas, que acompañan a la narración.

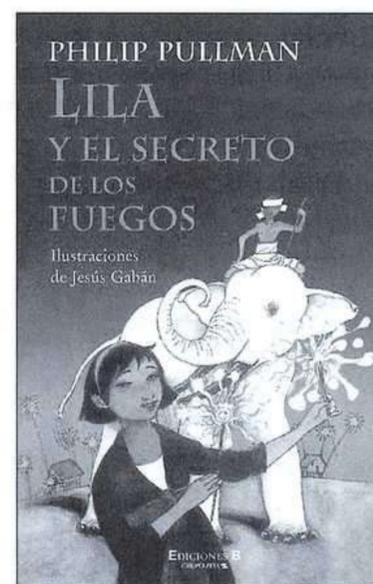
Las ilustraciones de Claudia Ranucci se funden con el texto haciendo que la lectura sea aún más placentera. Con este título, Linazasoro obtuvo el Premio Euskadi 2001. *Xabier Etxaniz*.

## Lila y el secreto de los fuegos

**Philip Pullman.**  
Ilustraciones de Jesús Gabán.  
Traducción de Luis Murillo Fort.  
Colección La Escritura Desatada.  
Ediciones B.  
Barcelona, 2002.  
8,99 €

Philip Pullman, autor de la trilogía *La Materia Oscura* —publicada en esta misma editorial—, abandona su registro habitual para ofrecernos un relato en la línea de los cuentos tradicionales, lleno de exotismo y de humor. Lila, la protagonista, es hija de un experto pirotécnico y ella quiere seguir sus pasos. Pero el padre no se toma en serio a la niña y ésta decide acabar el aprendizaje, doctorarse por su cuenta y para ello parte en busca del Azufre real, el ingrediente mágico de los mejores fuegos artificiales, o eso cree ella. Le ayudan en tan peligrosa empresa un elefante blanco que habla, Hamlet, y su joven cuidador.

El autor prescinde de la solemnidad y el encorsetamiento formal de los relatos provenientes de la tradición popular, y con un lenguaje fresco y actual teje esta historia desenfadada, poblada por extraños y divertidos personajes y llena de situaciones absurdas que tienen lugar en algún punto inconcreto del Lejano Oriente. Con este libro, el escritor británico ganó el Smarties Book Prize. La edición es casi de lujo, con tapa dura y un formato en el que brillan con luz propia las ilustraciones en blanco y negro de Jesús Gabán que transmiten perfectamente la magia de un texto que, eso sí, chirría un poco en la traducción.



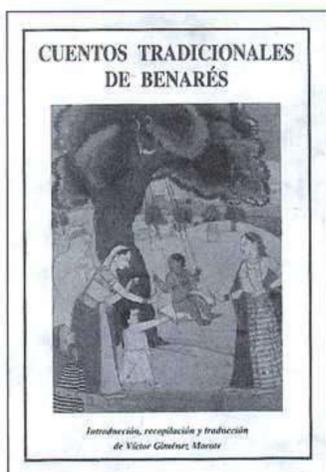
DE 12 A 14 AÑOS

## Cuentos tradicionales de Benarés

**Víctor Jiménez Morote (recopilación y traducción).**  
Colección Biblioteca de Cuentos Maravillosos, 128.  
Editorial J. J. de Olañeta.  
Palma de Mallorca, 2001.  
9,02 €

Benarés es la ciudad santa más importante de la India, centro espiritual e intelectual por excelencia, y allí, como en el resto del país, se mantiene la tradición de enseñar a los niños y jóvenes a través de relatos mitológicos y leyendas del acervo cultural y religioso. Hasta allí se fue Jiménez Morote para recopilar junto al Ganges las historias que ha reunido en este volumen. Cuentos para niños que encierran parte de la cinco veces milenaria cultura de la ciudad, además de las más íntimas convicciones religiosas de los hinduistas.

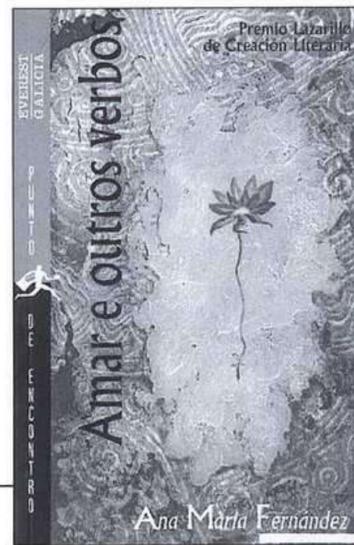
Para facilitar la lectura, a pie de página se explican algunos términos utilizados en las narraciones, como *harén*, *zazana*, *begum*, pero los textos resultan tan entretenidos y apasionantes como algunos cuentos de *Las mil y una noches* o como los que proceden de nuestra tradición cuentística, aunque aquí el elemento religioso es más importante. El recopilador y traductor ha encontrado además el tono y el lenguaje adecuados para dirigirse a los lectores jóvenes de Occidente y hacerles llegar estos textos fascinantes, no exentos de humor, en los que se habla de dioses y reyes, de reencarnaciones e incineraciones, de amor y obediencia, de la vida en el más allá...



## Amar e outros verbos

**Ana María Fernández.**  
Ilustraciones de Xosé Cobas.  
Colección Punto de Encuentro.  
Editorial Everest Galicia.  
A Coruña, 2002.  
6,25 €  
Edición en gallego.

Un total de 26 verbos, ordenados alfabéticamente, tan importantes como amar, andar, bailar, reír, morir, soñar, viajar o ser, generan los 26 poemas de este libro, de este personal y poético-filosófico diccionario que nos anima a mirar la realidad, la vida con ojos nuevos. El poemario le ha valido a Ana María Fernández el Premio Lazarillo de Creación 2001 de manera absolutamente merecida. Despreocupada por la



rima, la autora encuentra el ritmo y el tono para transmitirnos su visión de las cosas, sus emociones y sensaciones en torno a la existencia, la vida de los seres humanos bajo el peso de una cotidianidad abrumadora, con verdadero entusiasmo y sentimiento. La idea de hacerlo a través de estos verbos es no sólo una atractiva fórmula sino toda una declaración de intenciones, como es la de poner el acento de su universo poético en aquello que nos sucede o en lo que hacemos o podríamos hacer.

Arropan estos poemas delicados, y sin embargo llenos de fuerza, una hermosas acuarelas de Xosé Cobas, que conquistan todas las páginas, se funden con los textos y van de lo abstracto a lo figurativo pero en clave simbólica.

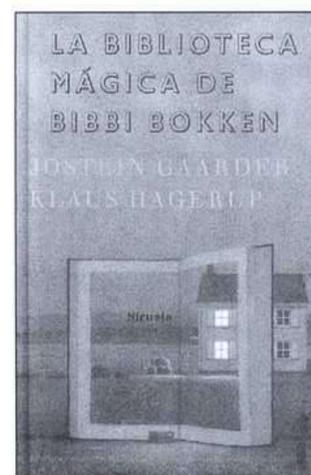
## La biblioteca mágica de Bibbi Bokken

**Jostein Gaarder y Klaus Hagerup.**  
Traducción de Kirsti Baggethun y Asunción Lorenzo.  
Colección Las Tres Edades, 86.  
Editorial Siruela.  
Madrid, 2001.  
13,22 €

Después de unas vacaciones en común, Nils regresa a Oslo y su prima Berit se queda en la pequeña población de Fjaerland, donde vive. Los dos adolescentes han decidido mantenerse en contacto y han tenido una buena idea: escribir a cuatro manos un libro-diario intercambiándose por correo. Lo curioso es que, en cuanto empiezan a hacerlo, comienzan también a ocurrirles cosas raras: conocen a una misteriosa mujer, Bibbi Bokken, que parece traficar con libros; los persigue un individuo que intenta robarles el diario; se enteran de que existe un libro sobre una «biblioteca mágica» que fue «publicado en algún momento del año que viene»... Todo es tan extraordinario,

que Nils y Berit se sienten cada vez más intrigados y, olvidando la prudencia, se lanzan a una arriesgada aventura.

Entretenida novela policiaca, «un mágico *thriller* sobre la historia del libro», como bien lo ha definido Jostein Gaarder. El conocido autor de *El mundo de Sofía*, insiste en su fórmula de «narrativa didáctica» —aliado esta vez con Klaus Hagerup, prestigioso dramaturgo y escritor noruego, autor también de LIJ—, para iniciar a los lectores en el conocimiento del mundo del libro. La trama argumental tiene encanto, humor y misterio, y el recurso del diario a dúo resulta muy acertado, tanto para caracterizar a los protagonistas como para hacer avanzar la acción con agilidad. Al final, los lectores habrán aprendido muchas cosas sobre el mundo del libro y sobre la importancia de la lectura, pero además se quedarán con el buen sabor de boca que dejan las novelas entretenidas.



MÁS DE 14 AÑOS

## Un haiku per a l'Àlicia

**Francesc Miralles.**  
Colección Gran Angular, 124.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 2002.  
6,25 €  
Edición en catalán.

Muchas cosas le sucederán a Genís Gràcia ese verano de sus 17 años. Su vida se le antoja como un desastre en todos los frentes —los estudios van mal, el amor no le sonríe, no está muy sociable, su padre se ha ido de casa y la madre sufre una depresión por ello—, pero aparecerá una luz: Àlicia, una enigmática chica que lidera un grupo de cinco jóvenes que se reúnen para la hablar de libros, arte, religión, sin entrar en las miserias de cada uno. Genís es aceptado en el grupo y, además, entra a trabajar en una editorial con el curioso encargo de devolver los originales rechazados a los escritores, y descubre la belleza de los *haikus* de la mano de un profesor de Literatura.

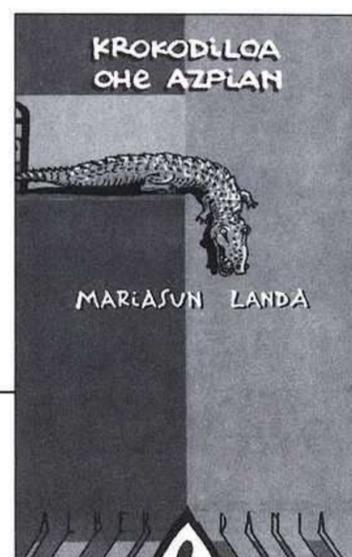
Notable novela de aprendizaje, no exenta de humor, concebida como un rompecabezas, cuyas piezas —breves capítulos que estructuran la obra— acabarán encajando al final, poniendo en contacto a personajes y circunstancias por medio de ese azar que todo lo rige. Escrito en primera persona, el libro destaca por la habilidad narrativa del autor y por su capacidad de captar todo los matices de esta etapa vital del protagonista, en la que descubre el amor y a sí mismo. y, en definitiva, aprende a vivir. La obra obtuvo el Gran Angular catalán.



## Krokodiloa ohe azpian

**Mariasun Landa.**  
Ilustraciones de Antón Olariaga.  
Colección Ostiral Saila, 18.  
Editorial Alberdania.  
Irún, 2002.  
6,50 €  
Edición en euskera.

J.J., administrativo en una sucursal bancaria, repite todos los actos que realiza diariamente: se levanta, se ducha, se afeita, se viste...y cuando va a coger los zapatos que dejó anoche bajo la cama, se encuentra con un objeto inesperado, un cocodrilo. Ese cocodrilo que solo él puede ver, cambiará su vida pero, sobre todo, será un revulsivo



que romperá con su aislamiento e incomunicación.

Mariasun Landa nos presenta de nuevo una situación emocional y psíquica conflictiva pero, a través de la parodia, del surrealismo, de la ironía y el humor, nos ofrece un final esperanzador. La incomunicación y la dificultad de expresar nuestros sentimientos (el amor, por ejemplo), temas tratados anteriormente por esta autora en obras como *Julieta*, *Romeo y los ratones*, dan lugar en esta ocasión a una situación depresiva, un callejón sin salida aparente, que la autora logra encarrilar en esta excelente obra literaria ganadora del Premio A. M. Labaien de este año. *Xabier Etxaniz*.

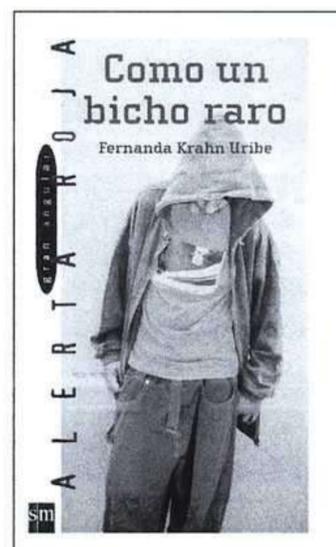
## Como un bicho raro

**Fernanda Krahn Uribe.**  
Colección Gran Angular,  
Alerta Roja, 43.  
Ediciones SM.  
Madrid, 2001.  
5,98 €

Lucas, 14 años, llega con su madre y su hermana a Graz, una pequeña población austriaca. Atrás quedan España y su prima Sara, su mejor amiga, con la que se mantiene en contacto a través de internet. Instalado en un barrio de emigrantes y rodeado por nuevos compañeros de clase y nuevas amistades, Lucas intentará adaptarse, no sin dificultades, a su nueva situación. Ésta se complica, inesperadamente, cuando descubre un posible caso de tráfico de adolescentes dominicanas, que le hará vivir una peripécia "de novela". Novela que, sin darse cuenta, ha ido escribiendo día a día, en los *e-mails* que le envía a su prima.

Con este acertado recurso, que permite una construcción muy legible a base de textos breves y un lenguaje coloquial y directo, la autora pone en pie un ame-

no relato, en el que se entremezcla la problemática de un adolescente en crisis con una aventura detectivesca, todo ello al servicio de un interesante análisis de las condiciones de vida de los emigrantes, en este caso latinos y turcos, en Austria (que equivale a decir en Europa). Krahn muestra las dos caras de la emigración: la amable —la riqueza que supone la convivencia multirracial; la exaltación de un superficial y alegre folclorismo; el altruismo de las ONG—, y la oscura —el racismo, la dificultad de integración; las mafias que trafican con la necesidad ajena; la desventaja de las mujeres—, con un logrado equilibrio en el que no caben los falsos dramatismos pero tampoco las medias tintas. Un buen tratamiento para un tema de gran actualidad.





## Historia de un libro

**Fernando Martínez Gil.**  
Colección Alfaguara, Serie Roja.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 2001.  
6,16 €

*La Odisea* de Homero, es el hilo conductor de este libro en el que el autor defiende el poder de la cultura como elemento de tolerancia y respeto entre los pueblos. Estructurado en diez capítulos independientes entre sí, cuyos títulos hacen referencia a *La Odisea*, se trata, en realidad, de breves relatos históricos, ambientados en diferentes épocas, desde la Grecia y la Roma antiguas hasta nuestros días. Relatos de aventuras, de amor y de conquistas, todos ellos relacionados con la literatura, y con un protagonista especial: un antiguo ejemplar de *La Odisea*, que va pasando de mano en mano, desde un monasterio benedictino de Normandía a la Córdoba de los califas; de un impresor en tiempos de Inquisición española a una damisela criolla del virreinato de Lima; de un marino ilustrado, partícipe de la expedición científica de Malaspina de finales de 1700, a un joven poeta romántico de mediados de 1800; de un gris y anodino funcionario de provincias en la España de principios del siglo XX a un maestro republicano durante la guerra civil española y, finalmente, a una adolescente que ayuda a un emigrante marroquí llegado en patera a la costa española en nuestros días.

Un conjunto de relatos muy amenos, en los que Martínez Gil utiliza diversos registros narrativos y escribe «al estilo» de cada época, ofreciendo un original y variado panorama histórico que se lee como una novela. El volumen, editado con tapa dura, pertenece a la recién iniciada «serie especial» de la colección juvenil de Alfaguara, en la que se publicará una selección de títulos de narrativa con un nivel más alto que el de la Serie Roja y temáticamente centrados en las artes y las ciencias.

## Las Lágrimas de Shiva

**César Mallorquí.**  
Ilustraciones de Paco Jiménez.  
Colección Periscopio, 97.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 2002.  
5,85 €  
Existe edición en catalán  
—*Les Llàgrimes de Shiva*—.

El verano de 1969 fue muy especial para Javier: «mi padre enfermó, yo me fui de casa, el hombre llegó a la Luna, vi un fantasma y descifré un antiguo misterio. Pero lo más importante de todo fue conocerlas a ellas: Rosa, Margarita, Violeta y Azucena, mis primas». Así rememora un Javier adulto aquel verano de sus 15 años en el que, inesperadamente, se hizo mayor, al principio de esta novela con la que César Mallorquí ha ganado, por tercera vez, el Premio Edebé.

Con un comienzo que recuerda a la oscarizada *Belle Époque* de Fernando Trueba —la llegada de Javier al aislado caserón familiar de sus tíos, ricos

venidos a menos que viven de las rentas y de manera poco convencional, y su encuentro con sus cuatro primas de 18, 17, 15 y 12 años—, la novela plantea con mucha gracia el deslumbramiento del protagonista, un chico acostumbrado sólo al trato con su hermano y sus compañeros de colegio, ante el descubrimiento de un insólito universo femenino que le pondrá los pies en la tierra, el corazón en el cielo y las hormonas a mil revoluciones por minuto. El amor y el sexo, la libertad, la literatura y hasta sus propios sentimientos son los «misterios», junto con el de la desaparición de las Lágrimas de Shiva, una valiosa joya familiar, que Javier descubre de la mano de sus primas, cuatro interesantes personalidades de las que Mallorquí hace un atractivo retrato.

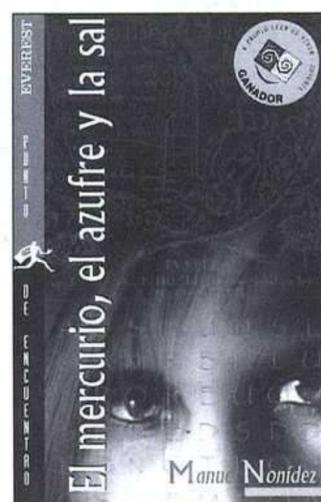
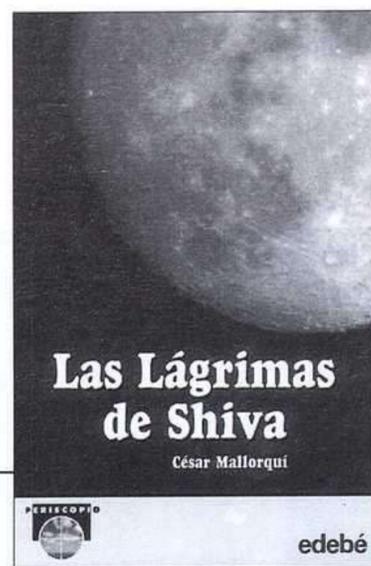
Excelente novela de aprendizaje, aderezada con una bien dosificada peripecia detectivesca —la desaparición de la joya— que acaba siendo el hilo conductor de un relato que intriga, divierte y emociona al lector de principio a fin.

## El mercurio, el azufre y la sal

**Manuel Nonidez.**  
Colección Punto de Encuentro.  
Editorial Everest.  
León, 2002.  
6,25 €

Norberto Ruiz Montegudo, un experto bibliófilo, aparece asesinado. Las circunstancias y detalles de su muerte, que la investigación policial va descubriendo, hace sospechar a su hija Alina, joven pintora, que la muerte de su padre está relacionada con un antiguo libro de alquimia que contiene la fórmula de la piedra filosofal. Sus sospechas se confirman cuando ella misma comienza a ser objeto de misteriosas amenazas.

Intrigante novela de misterio, ganadora del V Premio Leer es Vivir. El autor ha sabido combinar con acierto una bien construida trama policiaca —en la que no falta el joven y atractivo inspector que se enamorará de la protagonista y demás elementos recurrentes del género—, con una inquietante y fantástica historia de ocultismo —la búsqueda de la piedra filosofal y la eterna juventud—, que añade interés al relato. Narrada con agilidad y resuelta con eficacia, resulta una novela de lectura muy amena.





## Plagio de encantos

**Autores Varios.**  
Colección Sinfuturo.  
Ediciones Sinsentido.  
Madrid, 2001.  
18 €

Lujosamente editado, *Plagio de encantos* camina en la frontera del cómic y la literatura poética. Diversos dibujantes, casi todos desconocidos para el gran público (si es que el cómic «de autor» puede tener un gran público) se encargan de transportar las palabras y las cadencias de los poemas de Jesús Cuadrado a imágenes. Como bien dice el poeta en el prólogo, su gran temor era que se perdiera ese ritmo, ese misterio que encierran las palabras volátiles de un poema al «capturarlas» en imágenes y «encerrarlas» en viñetas. Evitar que sucediera era el reto planteado a los dibujantes.

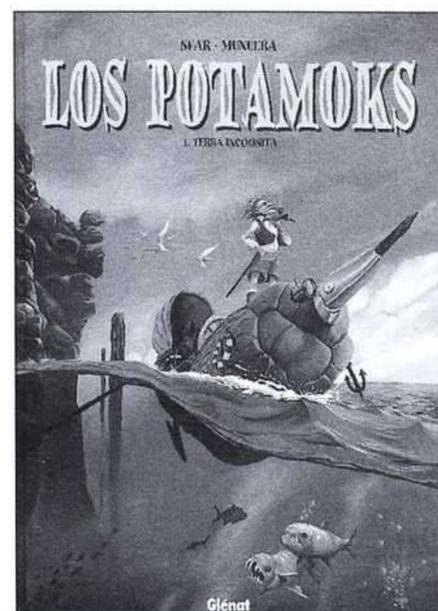
Finalmente, nos encontramos ante un libro para degustar con calma, sin prisa, en el que cada palabra tiene su significado y cada poema (que podemos leer en el epílogo en su versión completa) nos transporta al mundo visto por los ojos de su autor, que refleja en sus versos una cotidianidad solitaria y urbana que nos es muy próxima. Sería injusto no mencionar algunos de los dibujantes que participan en este cómic, especialmente las mujeres, tan escasas en este ámbito: Rocío del Moral, Raquel Jiménez o Claudia Ferreras. En el sector masculino, nombres que ya conocemos: Max, Auladell o Maiques. Realmente una obra innovadora, una pieza de colección. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

## Los potamoks. Terra incógnita

**Guión de Joan Sfar.**  
Dibujos de José Luis Munuera.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 2001.  
11,78 €

La serie de Los Potamoks nace por iniciativa de la editorial francesa Delcourt que pone en contacto al joven dibujante murciano José Luis Munuera con el escritor Joan Sfar, con el propósito de que creen un relato de aventuras fantásticas. El proyecto fructifica en la trilogía que ahora, algunos años después de su creación, Glénat publica en nuestro país. Las aventuras del profesor Asclepios, convencido de poder encontrar otros pueblos lejos de las costas de Euriostea, archipiélago de islas idílicas en donde no se necesitan cárceles y todo es paz y tranquilidad, le llevará al en-



cuentro de un mundo violento y cruel que no se corresponde con su utópica idea de la bondad de otras culturas. Sin duda, este primer episodio de la serie —*Terra incógnita*— nos descubre la maestría de un dibujante llamado a formar parte de los grandes de la ilustración. Podemos comprobarlo en los minimalistas detalles de cada viñeta, así como en el original encuadre de algunas de ellas (heredados, sin duda, de una gran cultura cinematográfica) que demuestran su gran dominio de la perspectiva y dotan de gran espectacularidad al conjunto de la obra. Esperaremos las siguientes entregas. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 14 años.

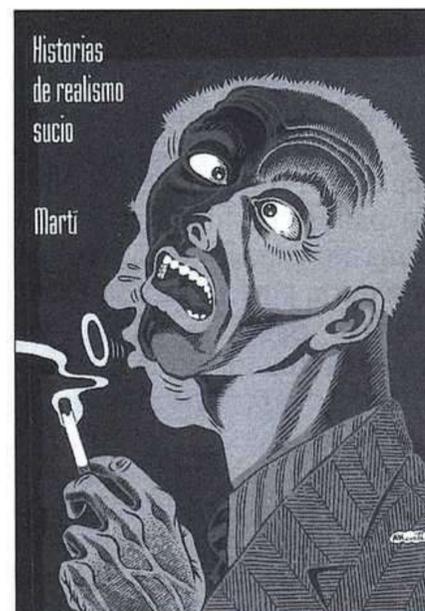
## Historias de realismo sucio

**Guión y dibujos de Martí.**  
Colección Solysombra, 10.  
Edicions de Ponent.  
Onil (Alicante), 2002.  
10,22 €

Quienes ya conocíamos a Martí (Martí Riera Ferrer) de las páginas del *Vibora*, donde hemos seguido sus historias, sabíamos que en este volumen de relatos nos encontraríamos con su particular y, a la vez, realista forma de ver las cosas. Como siempre, Martí asienta los guiones de estas cortas historias en las miserias humanas que pueblan las aceras de nuestras ciudades y afectan a sus habitantes. Crepusculares, violentos, amargos... pero, sobre todo, de un realismo que puede llegar a herir susceptibilidades, el dibujante nos trae una visión caótica de algunos aspectos de nuestra cotidianidad: religión, injusticias, hipocresía...

Los personajes de Martí viven en nuestro mundo, son nuestros vecinos, las personas que nos encontramos en el bar de la esquina o en el autobús y que, sin embargo, viven historias que salen en las páginas de sucesos. Estas *Historias de realismo sucio* deben ser leídas teniendo en cuenta que la brutalidad y la violencia de sus guiones están a la orden del día en periódicos y televisiones. Martí tan sólo pone una situación alarmante sobre la mesa. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.



## ARTE

### Las estaciones

**Autores Varios.**

Traducción de Josep M<sup>a</sup> Pujol Moix.

Colección El Arte en Puzzle.

Editorial Serres.

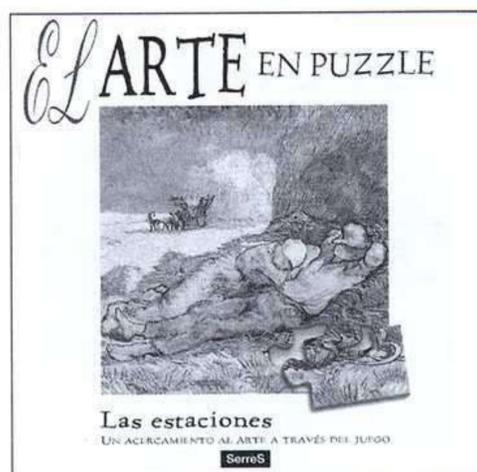
Barcelona, 2002.

9,95 €

Existe ed. en catalán

—*Les estacions*—.

A través de cinco cuadros, de distintos autores, estilos y épocas —*Cazadores en la nieve*, de Brueghel el Viejo, *La primavera*, de Giuseppe Arcimboldo, *Mediodía de siesta*, de Van Gogh, *Los jugadores de fútbol*, de Henri Rousseau, y *La urruca, efecto de nieve*, de Claude Monet— se invita a los más pequeños a aprender a mirar y descubrir lo que se esconde en cada pintura. El tema del conjunto son las estaciones, con los cambios que la naturaleza ex-



perimenta en cada época y que los pintores captan con sus pinceles desde tiempo inmemorial.

Para ayudarnos a observar cada detalle, junto a la reproducción de los cuadros hay algunas preguntas que solo se pueden contestar mirando atentamente las escenas representadas. Luego, en la otra página, y aquí radica la gran originalidad del libro, se nos ofrece una reproducción a tamaño página del mismo cuadro pero convertido en un puzzle de doce piezas para desmontar y montar cuantas veces queramos. Una manera diferente y estimulante de educar nuestra capacidad de observación y de potenciar la experiencia estética que es contemplar una pintura. En la misma colección encontramos *Príncipes y princesas*, *El circo* y *Juegos y juguetes*. ■ A partir de 6 años.

### Gaudí para niños

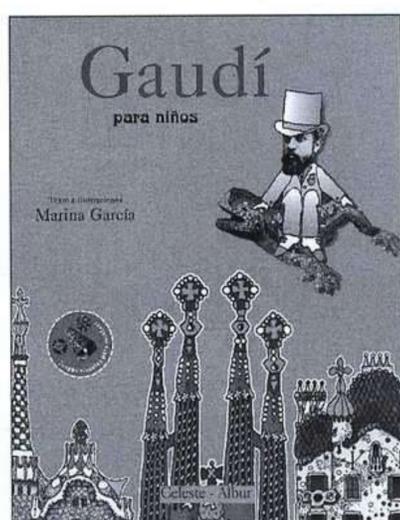
**Marina García.**

Editorial Celeste.

Madrid, 2001.

8,71 €

Estamos en plena celebración del Año Gaudí, con exposiciones, visitas comentadas a sus emblemáticos edificios y otras muchas actividades. Pero lo



que quedará después de pasados los fastos son libros como el que tenemos en las manos, no el único, pero si uno de los que se han hecho sobre el genial arquitecto catalán intentando explicar su vida y su obra a los niños. La autora, como hizo el propio Gaudí en sus creaciones, mezcla varias técnicas para conseguir hacer llegar mejor su mensaje, desde la fotografía, la ilustración, el cómic, pasando por el *collage*. Para el texto se apropia de la voz del arquitecto que nos cuenta en primera persona episodios de su vida y algunos secretos de su arte, todo contextualizado dentro de la época y la ciudad en la que le tocó vivir.

Logrado equilibrio entre textos —aménos y directos— e imágenes de variados registros, que asegura una lectura placentera y creativa. Al final, la autora propone una serie de juegos visuales que no se pueden resolver si no se ha asimilado el contenido de la obra.

■ A partir de 8 años.

## CIENCIAS

### Percebe

**Fina Mosquera Roel.**

Ilustraciones de Ana Sánchez Moreno.

Colección La Vida en la Mar Salada.

Editorial Primerapersona.

A Coruña, 2001.

3 €

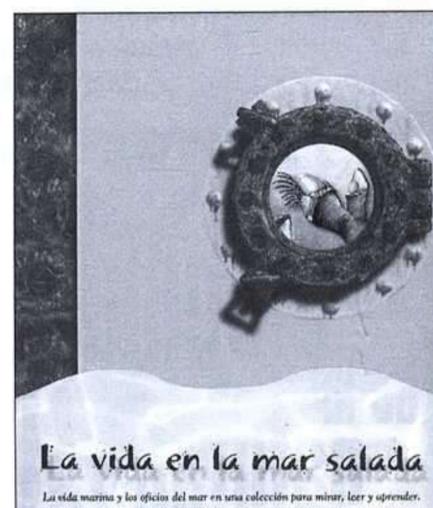
Existen ediciones en catalán e inglés.

Este librito de primorosa edición parece todo menos una obra científica y, en realidad, quizá no lo sea. Haciendo honor al nombre de la editorial, el texto cuenta, en primera persona, el ciclo vital de un percebe, «el marisco más apreciado del mercado», según propia consideración.

El crustáceo, con frescura y desparpajo, de forma coloquial, dosificando la terminología científica con cuenta gotas, nos cuenta cómo es, dónde vive, qué come, cómo se reproduce y cómo llega hasta nuestros platos. Las delicadas ilustraciones tampoco inciden en lo científico, sino que apelan a nuestra sensibilidad y gusto estético.

Una originalísima obra dentro de una colección que también nos habla de los caballitos de mar, el pulpo, la medusa, la vieira o el rodaballo, siempre en primera persona, y de los oficios de la mar. Exquisita.

■ A partir de 10 años.



## Alerta, océanos

**Martín Bramwell.**

Traducción de Fernando Bort Misol.

Colección SM Saber/

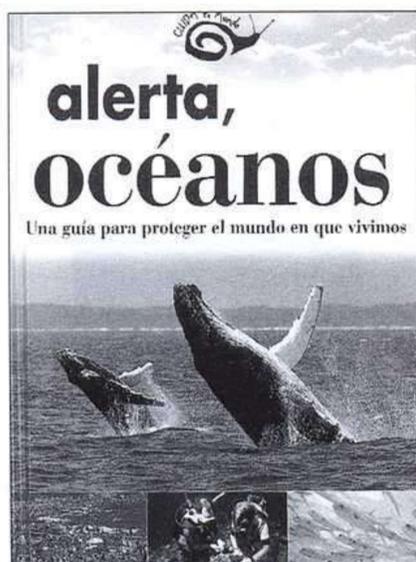
Cuida tu Mundo.

Ediciones SM.

Madrid, 2001.

8,99 €

Nueva colección que se detiene en los principales problemas medioambientales, y nos ofrece una guía para ayudar a proteger el mundo en el que vivimos. Los océanos regulan el clima y evitan el recalentamiento del planeta, sin olvidar que nos alimentan. Pero estamos dañando el medio ambiente marino con los vertidos de la agricultura y la industria, y con la pesca indiscriminada, entre otras cosas. Al margen de explicar todo esto, este álbum de espectaculares fotos, incluye, como refuerzo de esta información más científica e impersonal, testimonios, cartas de chicos de todo el



mundo contando problemas medioambientales del lugar donde viven, y también una especie de diario que da cuenta de la actividad de, por ejemplo, un veterinario marino o de un inspector de pesca. Además, se proponen experimentos sencillos para que el lector comprenda ciertos fenómenos y, sobre todo, se nos explica cómo tomar parte activa en la prevención de futuros daños medioambientales.

Es mucha información, diferenciada por la tipografía, situada dentro de recuadros, pero que resulta fácil y entretenida de leer. El aparente caos de las páginas, donde se mezclan imágenes y textos diversos, descubrimos muy pronto que tiene su orden, su pauta.

■ A partir de 12 años.

## Los enigmas de la naturaleza

**Hampton Sides.**

Ilustraciones de Jasón Schneider.

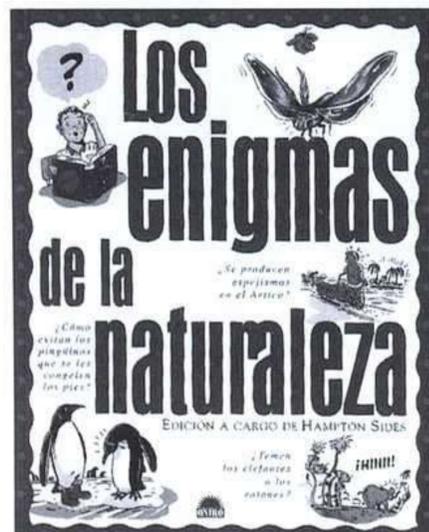
Traducción de Joan Carles Guix.

Editorial Oniro.

Barcelona, 2002.

13,30 €

¿Es cierto que el hígado del oso polar contiene la sustancia más tóxica de la Tierra?, ¿por qué algunas personas experimentan extraños espasmos mus-



culares antes de conciliar el sueño?, ¿a dónde va el smog después de la lluvia? o ¿es verdad que los planetas emiten una débil «música» que se puede oír? son sólo una pequeña muestra de las preguntas raras a las que da respuesta Hampton Sides, editor y redactor de la revista *Outside*, y un gran entendido en enigmas de la naturaleza como los que aquí nos desvela. Este hombre ha contestado durante años las más insospechadas y extravagantes preguntas de sus lectores y, ahora nos plantea y resuelve a nosotros estas cuestiones. Y lo hace utilizando un lenguaje coloquial, lleno de humor, aunque sin faltar a la verdad científica. Es un libro entretenidísimo, apto para todos los públicos y especialmente útil para profesores y padres que se quedan traspuestos ante dudas de sus alumnos o hijos del tipo: ¿hasta dónde llega el espacio? ¿Se termina de repente, como un callejón sin salida? O más sofisticadas como ¿es capaz de sobrevivir en un arroyo helado la giardia?

■ A partir de 12 años.

## MÚSICA

## Miénteme mientras me besas

**Javier Menéndez Flores**

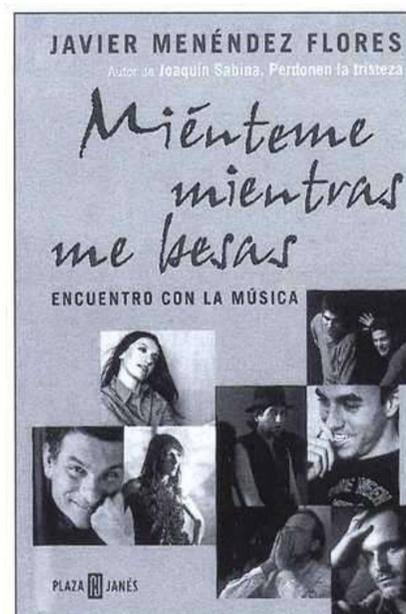
Plaza y Janés

Barcelona, 2001

17.31 €

Después de haber firmado la biografía de Joaquín Sabina, que superó las cinco ediciones, Javier Menéndez Flores ha decidido seguir hablando de música en su nuevo libro. Esta vez se trata de una selección de entrevistas a varios cantantes de nuestro panorama musical. Casi todas han sido publicadas en la revista *Interviú*, aunque Flores ha decidido incluir también algunas inéditas como las realizadas a Miguel Bosé o a Miguel Ríos. El lector no encontrará grandes revelaciones en las respuestas de nuestros músicos, pero constatará una vez más la elocuencia de Sabina (omnipresente en la obra de este joven escritor), la resistencia de Manolo García a hablar de algo que no sea música, la candidez de las respuestas de Niña Pastori o la sinceridad de Manolo Tena con su oscuro pasado. *Miénteme mientras me besas* es un buen entretenimiento, un libro que se puede leer a trozos, de un tirón o simplemente seleccionando las entrevistas que nos interesen. *Gabriel Abril*.

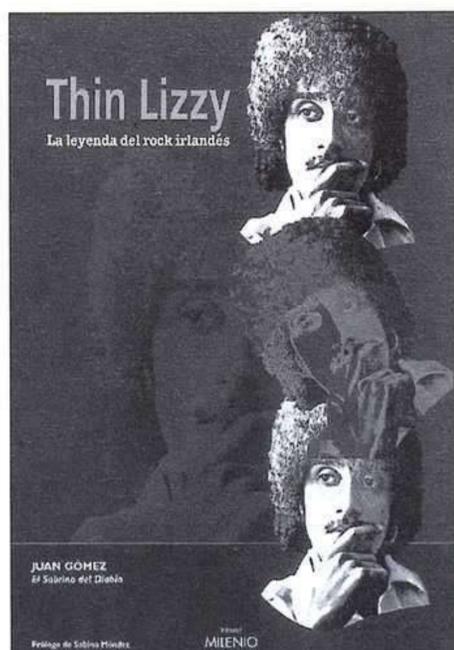
■ A partir de 16 años.



## Thin Lizzy. La leyenda del rock irlandés.

**Juan Gómez.**  
Colección Música, 13.  
Editorial Milenio.  
Lleida, 2001.  
13,82 €

Thin Lizzy fue uno de esos grupos que, pese a gozar de un gran éxito comercial, haber realizado extensas giras por todo el mundo y ser gran influencia para un sinnúmero de artistas posteriores, no ha tenido la atención necesaria en medios de comunicación como otros de sus contemporáneos que, sin duda, no alcanzaban su alto nivel compositivo. Y es extraño, porque la figura de Phil Lynott, indiscutible líder de la formación y todo un personaje carismático dentro y fuera de los escenarios, debería haber dejado un recuerdo más sólido entre los aficionados a la música. Su genialidad como artista, la capacidad para



asimilar la cultura irlandesa y transferirla a sus canciones, la elección de los músicos, su imagen contundente y su muerte prematura, han hecho que nos encontremos ante una figura no siempre comprendida, pero genial de cualquier manera.

Desde el punto de vista del admirador, el músico Juan Gómez, más conocido como El Sobrino del Diablo, entra en la vida de Lynott y nos descubre las diversas etapas de su vida en cortos capítulos de fácil y entretenida lectura, repasa sus mejores letras de canciones y, por supuesto, nos descubre uno a uno todos sus discos. El libro también incluye fotografías del grupo y un prólogo de otro músico legendario: Sabino Méndez. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

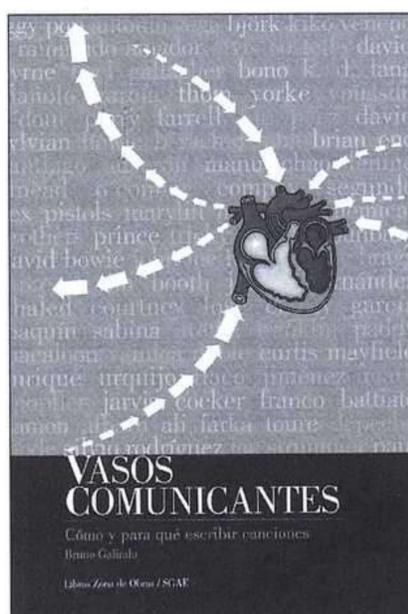
## Vasos comunicantes

**Bruno Galindo.**  
Edita Zona de Obras / SGAE.  
Zaragoza, 2002.  
19 €

A todo aficionado a la música seguro que se le ha pasado por la cabeza en alguna ocasión conocer los secretos, a la hora de componer, de sus artistas preferidos. Echa la pregunta de cómo se ha-

cen las canciones a más de 200 artistas/compositores, a lo largo de seis años de entrevistas, Bruno Galindo (periodista musical de largo currículo) ha conseguido un generoso catálogo de respuestas. Las hay para todos los gustos. Desde la escueta de Noel Gallagher que, simplemente, dice que las canciones suceden; la extensa e interesante búsqueda de Santiago Auserón; la divertida y surrealista de Manolo García; la insustancial de Mel C (Spice Girls)... y así hasta completar las más de 500 páginas que contiene este libro. Galindo ha conseguido reunir a un nutrido número de artistas tanto nacionales como extranjeros, algunos de ellos desconocidos para el público mayoritario, pero no por eso menos interesantes, junto a grandes estrellas «llena-estadios». El panorama español queda cubierto con nuestros compositores más clásicos. No están todos los que son... pero casi. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.



## VARIOS

### Les quatre estacions

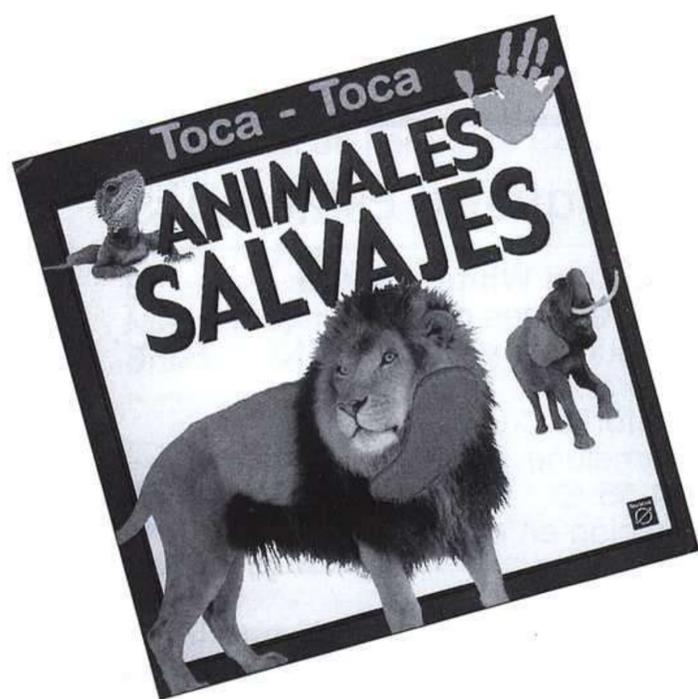
**Working White Limited.**  
Ilustraciones de Sue Hendra.  
Traducción y adapt. de Núria Font i Ferré.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 2002.  
14,55 €  
Edición en catalán.

El topo, protagonista de este libro-juego, disfruta de todas las estaciones del año, pero nunca sabe exactamente qué ponerse cuando llueve, nieva o está en la playa. Su despiste a la hora de elegir el vestuario adecuado para cada ocasión es tan tremendo que se ve en la obligación de pedir ayuda al lector. Éste cuenta con 16 piezas de ropa imantadas que puede combinar para vestir convenientemente al topo.

Sencilla idea plasmada en un llamativo y bien diseñado libro-caja de cartón, para hacer las delicias de los más pequeños que jugando a vestir al topo aprenderán, de paso, qué ropa deben ponerse en sintonía con los cambios climáticos. Las ilustraciones cumplen su función, sin aportar calidad estética al producto.

■ A partir de 2 años.





## Animales salvajes

**Hinkler Books Pty Ltd.**  
Colección Toca-Toca.  
Editorial Beascoa.  
Barcelona, 2001.  
5,50 €

Si tu sueño era acariciar la melena del león, las orejas de un elefante, el pecho de un oso o el lomo de un lagarto, estás de suerte porque este librito te permite hacer todo eso sin riesgo de tu vida. Gracias a unos sencillos pero efectivos troquelados, algunas de las partes de estos animales, presentados en sendas fotos, adquieren diferentes texturas, desde la suavidad del pelo del rey de la selva, hasta la rugosidad de la piel del elefante o la aspereza de la del lagarto, sin olvidar la abundante pelambrera del oso.

Es un librito sin pretensiones, pero muy bien resuelto, dirigido a los más pequeños, para acompañarles en su descubrimiento del mundo a través, en este caso, del sentido de la vista y el tacto. Además, puede resultar un material interesante para los niños y niñas invidentes, para los que tan pocas publicaciones se hacen.

En la misma colección encontramos *Gatos y gatitos*, con la misma idea de libro para aprender sobre los animales y para acariciar.

■ A partir de 1 año.

## Manualidades con cilindros de cartón

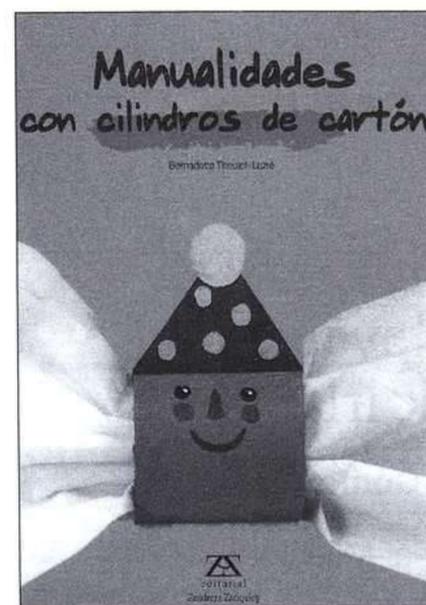
**Bernardette Theulet-Luzié.**  
Ilustraciones de la autora.  
Traducción de Malva Calzado.  
Colección Manualidades.  
Editorial Zendrera Zariquiey.  
Barcelona, 2002.

7,81 €

Existe ed. en catalán

—*Manualitats amb cilindres de cartró*—.

Uno de los materiales de desecho que en mayores cantidades produce un hogar es, sin duda, el cilindro de cartón del papel higiénico, elemento primordial en el que se sustentan todas las propuestas creativas de este libro de manualidades. Con ellos, la autora nos enseña, a través de ilustraciones y fotografías, cómo hacer desde unos prismáticos para ver la vida de color de rosa, una rosa para Sant Jordi, o un cohete hasta unas pulseras muy coloristas. Son



actividades muy fáciles y rápidas de realizar, en no más de cuatro pasos de creación. La experta mano de la autora nos guía por este recorrido de imaginación que pondrá a prueba nuestra motricidad fina, nuestra lógica y, sobre todo, nuestra inventiva y sentido de la estética.

Una imagen vale por mil palabras es un dicho que aquí se aplica con notable eficacia. El libro, además, tiene una cuidada edición. En la misma colección tenemos *Brico-naturaleza con los niños*, que nos invita a hacer manualidades utilizando ramas, hojas, frutos de árboles y otros elementos de la naturaleza.

■ A partir de 4 años.

## El gran libro de imágenes Teo

**Violeta Denou.**  
Editorial Grupo Ceac/Timun Mas.  
Barcelona, 2001.

11 €

Existe ed. en catalán.

Teo, el conocido personaje infantil creado por el colectivo Violeta Denou, cumple 25 años de existencia. La editorial ha preparado un programa de actividades para celebrar la efemérides pero, entre tanto, la figura de este niño por el que no pasa el tiempo sigue acompañando a los más pequeños en sus primeros aprendizajes. Aquí le tenemos en algunas situaciones de la vida cotidiana, en casa y fuera de ella, para ilustrar un vocabulario básico para movernos por la vida. Organizada en cuatro áreas —«En casa», «De paseo», «A jugar» y «De vacaciones»—, esta enciclopedia



visual se apoya primero en una ilustración de la situación, y luego entra en detalle mostrando cada objeto con el nombre escrito al lado con letra manuscrita. Una manera clara y atractiva de jugar a reconocer las cosas, nombrarlas y familiarizarnos con su grafía. Un libro bien diseñado y editado, en el que Teo es, una vez más, un eficaz reclamo.

■ A partir de 3 años.



## Los humoristas del 27

**Autores Varios.**

Edita Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía/Ediciones Sinsentido. Madrid, 2002. 29,95 €

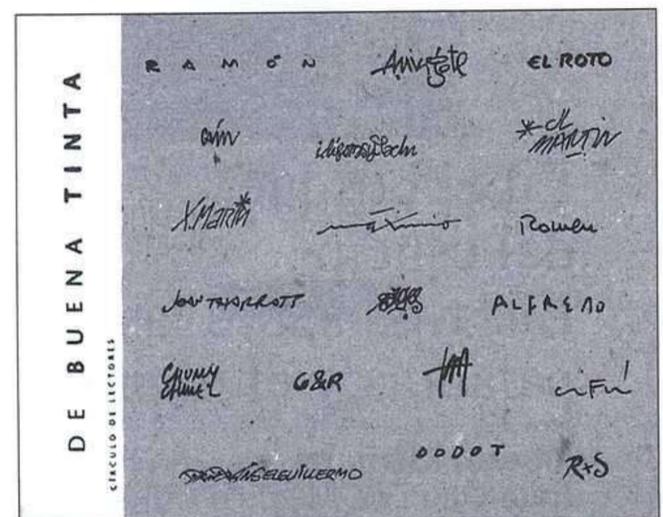
Catálogo de la exposición que, bajo el título «Los humoristas del 27», organizó el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, de Madrid, del 28 de febrero al 22 de abril de 2002, como cierre a la celebración del centenario de Enrique Jardiel Poncela. Comisariada por la investigadora Patricia Molins, la exposición rescata la obra de Antoniñorobles, Bon, Enrique Jardiel Poncela, K-Hito, José López Rubio, Miguel Mihura, Edgar Neville y Tono, un grupo de destacados autores que cultivaron el humor desde distintas facetas —literatura, humor gráfico, teatro, cine—, y cuya madurez artística tuvo lugar en los años 20. Herederos de Ramón Gómez de la Serna, y víctimas de la guerra civil y sus secuelas, su obra quedó oscurecida durante muchos años, aunque hoy están considerados como los precursores del humor moderno español. El objetivo de la exposición del Reina Sofía ha sido hacerles justicia, y este magnífico catálogo, que recoge los materiales expuestos y se complementa con artículos de José Carlos Mainer, Raquel Pelta, Luis Fernández Colorado, Mercè Ibarz y la comisaria Patricia Molins, es una valiosa aportación documental que garantiza la memoria perdurable de unos autores y de una época que aportaron grandes innovaciones a la cultura española.

## De buena tinta

**Autores Varios.**

Editorial Círculo de Lectores. Barcelona, 2002. 21 €

Con prólogo y edición del especialista Felipe Hernández Cava, y con el explícito subtítulo de «40 humoristas en la prensa española», este libro es una antología del humor gráfico español de ahora mismo. Se recoge en él una muestra de trabajos —chistes, tiras, viñetas—, publicados durante los meses de enero a octubre de 2001, de un amplio grupo de creadores (según Hernández Cava, la mayoría rehúye el término «humorista») entre los que se encuentran Chummy Chumez, Forges, Gallego y Rey, Julio Cebrián, Krahn, El Roto, Martinmorales, Máximo, Mingote, Peridis, Romeu, Cifré, Eneko, Fer, Sir Cámara... y que dan la medida de la calidad de un colectivo profesional que es dis-



par en enfoques y estéticas pero tiene un denominador común: cada uno de ellos refleja lo absurdo de la época que le ha tocado vivir.

Edición exclusiva del Círculo de Lectores, la presentación del libro el pasado 18 de abril, se complementó con la apertura de una exposición de los originales de los autores en el Centro Cultural del Círculo, en Madrid.

## Cómics de cine

**Jorge Gard.**

Colección Pulpa. Editorial Glénat. Barcelona, 2001. 15 €



Hace algunos años los tebeos no eran lo que hoy encontramos en las librerías. Lo artesanal, más por precariedad editorial que por voluntad propia, era una realidad en las portadas de los tebeos que se vendían en los quioscos. El cine, entretenimiento por excelencia y foco inspirador de sueños y emociones, fue, sin duda, un inagotable pozo argumental para un sinfín de historietas que rememoraban las hazañas de los héroes del celuloide. Jorge Gard ha hecho un trabajo de búsqueda y selección de las más llamativas y curiosas portadas de los tebeos mexicanos (también a la venta en nuestro país) que adaptaban los grandes clásicos del cine. Desde el género de ciencia-ficción (*El planeta de los simios*, *Viaje fantástico*), el western (*El Dorado*, *Los hijos de Katie Elder*) y el bélico (*Doce del patíbulo*, *55 días en Pekín*), hasta las majestuosas producciones históricas como *Ben-Hur* o *Espartaco*. Los cuidados textos explicativos del autor, que nos conducen por un camino desconocido por los lectores de hoy en día, completan este lujoso álbum. *Gabriel Abril*.



## En el bosque del espejo

### Ensayos sobre las palabras y el mundo

**Alberto Manguel.**  
Traducción de Marcelo Cohen.  
Colección Alianza Literaria.  
Ensayo.  
Alianza Editorial.  
Madrid, 2001.  
16,83 €

## Una historia de la lectura

**Alberto Manguel.**  
Traducción de José Luis López Muñoz.  
Colección El Libro de Bolsillo, Literatura, L5991.  
Alianza Editorial.  
Madrid, 2001.  
9,40 €

De Alberto Manguel recordarán sin duda su estupenda *Una historia de la lectura*, magnífico libro que ya reseñamos en *CLIJ* 107 (julio/agosto de 1998, p. 74). Con muy buen criterio se edita ahora, con las mismas ilustraciones, en la asequible y manejable colección de Alianza Bolsillo. Una ocasión inmejorable para conocer este ensayo fascinante que, sin duda alguna, debería ser libro de cabecera de la extensa tribu de los bibliófilos.

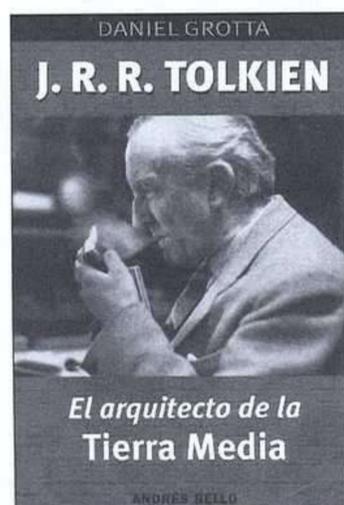
Aparece ahora un nuevo título del autor, *En el bosque del espejo*, en el que despliega nuevamente su pasión por libros y lecturas como fuente inagotable de conocimiento, misterio y deleite. En una veintena de deliciosos artículos, Manguel revisita otros tantos textos de autores cuya lectura contribuyó a su formación como lector y a su adicción incurable a los libros. Lewis Carroll, Borges, Chesterton o Cortázar aportan con sus palabras nue-

vas formas de sentir el mundo, de nombrarlo y de ampliar así el horizonte de la mirada humana. El lector estará de acuerdo, tras cerrar la última página de esta celebración de la palabra, con la afirmación de Manguel de que, en tiempos de penuria y desconcierto, «los libros nos dan albergue...». Una hermosa exploración. *Fabricio Caivano.*

## J.R.R. Tolkien, el arquitecto de la Tierra Media

**Daniel Grotta.**  
Traducción de Óscar Luis Molina.  
Editorial Andrés Bello.  
Barcelona, 2002.  
15,70 €

¿Quién no conoce las obras *El Hobbit* y *El señor de los anillos*? ¿Y qué sabemos de su autor? John Ronald Reuel Tolkien es un ejemplo paradigmático de autor popular pero de cuya vida se sabe bien poco. J. R. R. Tolkien vivió a caballo de dos siglos agitados y durante más de ochenta años, de 1892 a 1973. Tranquilo profesor de la Universidad de Oxford, especializado en literatura medieval anglosajona y en filología, permaneció fiel a su peculiar universo, amigo de sus amigos, ajeno al mundo y a sus vaivenes sociopolíticos. La fama y el éxito le llegaron con más de 70 años, pero no alteraron en nada su apacible y aislada vida. Una vida serena y cautivadora que es, también, testimonio modelico de una Inglaterra imperial y victoriana, un mundo hoy extinguido. Una peripecia vital que esta magnífica biografía de Grotta, escrita con minuciosidad y simpatía, nos permite conocer de cerca y en todos los registros. Con su



pipa y su pelo plateado, paciente, amigo de bromas y patoso, J. R. R. Tolkien era la imagen viva de lo que suponemos es el perfecto caballero inglés; según sus propias palabras, fue un *hobbit* grande: «De hecho, soy un *hobbit* en todo menos en el tamaño». Una biografía estupenda que hay que leer para conocer al creador del universo imaginario de la Tierra Media. *Fabricio Caivano.*

## Críticas ejemplares

**Autores Varios.**  
Colección Biblioteca Bitzok de Literatura, Declaraciones y Ensayos.  
Editorial Bitzok.  
Palma de Mallorca, 2001.  
7 €

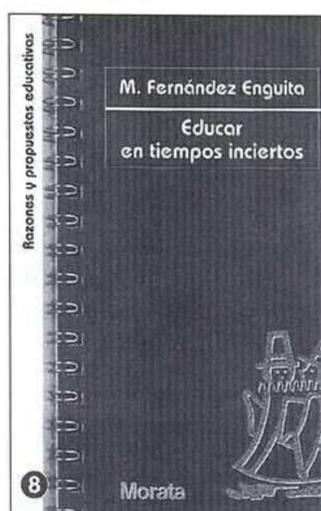


Este libro tiene un origen peculiar: es el resultado «colateral» de la primera convocatoria de un nuevo premio dedicado a la crítica literaria, el Premio Bartolomé March a la Crítica. El volumen, cuidadosamente editado, recoge un conjunto de ensayos críticos, firmados por autores de la talla de Juan Benet, Borges, Chandler, Julien Graçq, Giorgio Manganelli, Marcel Proust, George Steiner, Lytton Strachey y Edmund Wilson (aparecidas en diversas publicaciones entre 1944 y 1996), consideradas como «ejemplares», tal como su título indica, que fueron seleccionadas por el jurado del citado Premio, a instancias de su coordinador, el editor mallorquín Basilio Baltasar. Un jurado ciertamente fiable: Félix de Azúa, Basilio Baltasar, G. Cabrera Infante; J. F. Fogel, Luis Goytisolo, Eduardo Mendoza, Elide Pittarello; Fernando Savater, y Jorge Volpi. Cada uno de ellos aporta además un texto en el que explica las razones de su elección. Una aproximación inteligente

a la crítica literaria, un oficio en el que la exigencia y el rigor no abundan. *Fabrizio Caivano*.

## Educación en tiempos inciertos

**Mariano Fernández Enguita.**  
Colección Razones y Propuestas Educativas, 8.  
Ediciones Morata.  
Madrid, 2001.  
6,50 €



Vivimos en un tiempo de cambios acelerados en los que parece que la única certidumbre es la de la duda. ¿Es posible educar en época tan cambiante y sin referencias estables? El autor analiza el proceso de cambio económico y social y sus efectos en la escuela. Un análisis lúcido y sin concesiones. Un texto duro pero muy recomendable.

## El intertexto lector

**Antonio Mendoza Fillola.**

## Así pasaron muchos años...

**Jaime García Padrino.**  
Colección Arcadia, 3 y 5.  
Editorial Servicio de Publicaciones de la UCLM.  
Cuenca, 2001.  
16,83 € y 16,83 €

Dos interesantes trabajos de dos catedráticos de Didáctica de la Lengua y la

Literatura bien conocidos por los interesados en la LIJ y la lectura. Mendoza Fillola, de la Universidad de Barcelona, avanza en este volumen aspectos de su investigación sobre la formación literaria y la recepción lectora, incidiendo en la importancia del intertexto para orientar la formación del lector hacia un conocimiento significativo de la literatura. García Padrino, del Centro de Formación del Profesorado de la Complutense de Madrid, subtitula su libro «En torno a la Literatura Infantil Española», y en él recoge varios ensayos breves, entre los que destacan los referidos a autores y obras de referencia como el Padre Coloma, Bartolozzi, Elena Fortún, Antónorobles y Ana María Matute.

## Mejorar la comunicación en niños y adolescentes

**Amando López Valero y Eduardo Encabo Fernández.**  
Editorial Pirámide.  
Madrid, 2001.  
7,35 €

Es un tópico habitual el de sentenciar que los niños y jóvenes no saben hablar con corrección ni escuchar con atención ni, consecuentemente, entender la información que les llega a borbotones. Este libro, breve pero sustancioso, expone primero, de forma clara, cuáles son los problemas comunicativos de la sociedad actual y cómo formularlos teóricamente; los capítulos siguientes son sugerencias de actividades prácticas para llevar a cabo, según las edades, con niños y adolescentes. El objetivo de recuperar la palabra y el lenguaje bien merece una atenta lectura de este libro.

## Escribir. Manual de técnicas narrativas

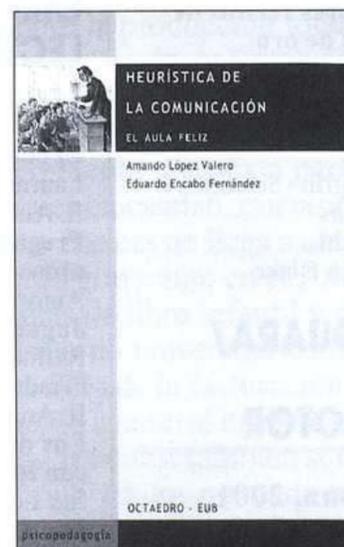
**Enrique Páez.**  
Ediciones SM.  
Madrid, 2001.  
21,01 €

Amplio manual de técnicas narrativas para atreverse a escribir cuentos y

novelas. Luis Landero señala en el prólogo un aspecto notable de este libro: su equilibrada mezcla de teoría y práctica. No en vano, Páez es autor de novelas juveniles, Premio Lazarillo de Creación Literaria en 1991, y director del veterano Taller de Escritura de Madrid. Siete bloques temáticos de enunciado práctico se desarrollan en sesenta y cinco unidades que, a su vez, están estructuradas en torno a un texto principal. Un texto útil y muy bien medido que incita a aventurarse en el mundo de la narración.

## Heurística de la comunicación. El aula feliz

**Amando López Valero y Eduardo Encabo Fernández.**  
Editorial Octaedro/EUB.  
Barcelona, 2001.  
8,30 €



En el frontispicio de este sugerente libro se cita una frase de Peter Slade: «... la escuela debería ser un lugar feliz». No suele ser así. Por ello, los autores proponen una mirada crítica sobre el proceso de enseñanza/aprendizaje y, de ahí, un cambio sustancial en él. El núcleo conceptual sobre el que construyen esta voluntad de alternativa es doble: el de la «competencia comunicativa», y el de la centralidad del dominio del lenguaje para la construcción activa de la iniciativa personal, la capacidad crítica y el fomento de la autonomía. Las propuestas prácticas toman la forma de talleres. Un buen libro, recomendable para docentes de cualquier nivel.

## 3i4

**Valencia, 2002**  
Comunicació  
institucional i literatura  
de paperera  
Xavier Laborda

## ACENTO

**Madrid, 2001**  
Los medicamentos  
Stefano Cagliano/  
Alessandro Liberati  
El psiquiatra a mano  
Miguel Ángel Jiménez  
Arriero

## AKAL/ UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCIA

**Madrid, 2001**  
La innovación  
educativa  
Pedro Cañal de León  
(Coord.)

## ALFAGUARA

**Madrid, 2001**  
Los mejores relatos de  
los siglos de oro  
Aurelio González (Selec.)  
Letras para armar  
poemas. Antología de  
poesía  
Ana Pelegrín (Selec.)  
Las brujas  
Roald Dahl  
Il. Quentin Blake

## ALFAGUARA/ GRUP PROMOTOR

**Barcelona, 2001**  
Les Fúries  
Jordi Sierra i Fabra  
Un somni fet realitat  
Britney & Lynne Spears

## ANAYA

**Madrid, 2001**  
Moonfleet  
John Meade Falkner  
El otro mundo o los  
Estados e Imperios de la  
Luna  
Cyrano de Bergerac  
Il. Enrique Flores  
El forastero misterioso  
Mark Twain  
Il. Enrique Flores  
Cuentos completos  
Wilhelm Hauff  
Il. Alicia Cañas Cortázar  
Albatros  
Manuel Alfonseca  
Il. Juan Ramón Alonso

**Sekya, el valle de los  
Yetis**  
César Pérez de Tudela  
Il. Francisco Solé

## ANDRES BELLO

**Barcelona, 2000**  
La abolición del hombre  
C.S. Lewis

## BARCANOVA

**Barcelona, 2001**  
Enigma a internet  
Pere Casals  
Il. José Pablo Espada  
Jiménez

## BEASCOA TRES

**Barcelona, 2002**  
Monstruos, S.A.  
Disney/Pixar  
Colores y formas

## CCS

**Madrid, 2002**  
Juegos como recurso  
didáctico  
Autores Varios

## CÍRCULO DE LECTORES

**Barcelona, 2002**  
El cuerpo humano  
Laurie Beckelman  
Il. Autores Varios  
Preguntas de salud para  
niños  
Autores Varios  
Juguemos con la ciencia  
Raffaella Simoncini  
(Traduc.)  
Il. Anna Curti  
Los dinosaurios juegan  
con los colores  
Jan Lewis  
Los dinosaurios enseñan a  
contar  
Jan Lewis

## DIAGONAL

**Barcelona, 2001**  
Susurros en el cementerio  
Theresa Breslin  
Temores  
Anne Fine

## EDEBÉ

**Barcelona, 2001**  
Hija de Muerta  
Carmen Gómez Ojea  
Il. Mabel Piérola

## EDICIONES B

**Barcelona, 2001**

**Zipi y Zape. Robinsones  
Zapatilla**  
Juan Carlos Ramis/  
Joaquín Cera

## EDICIONES SM

**Madrid, 2001**  
El patito feo  
Àngels Comella (Adpt.)  
Cincuenta cuentos de  
animales para niños  
Carlos Reviejo (Selct. y  
Adapt.)

## ESPASA CALPE

**Madrid, 2001**  
Una (simple) historia de  
amor  
Jordi Sierra i Fabra  
Carol, que veraneaba  
junto al mar  
Avelino Hernández  
Il. Stefanie Saile  
Cuentos populares rusos  
Alexandr Afanasiev

## EVEREST

**León, 2001**  
102 dálmatas  
Disney  
Lily y su bolso de  
plástico morado  
Kevin Henkes

## FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

**México D. F., 2000**  
22 huérfanos  
Tjibbe Veldkamp  
Il. Philip Hopman  
Rabieta Trebejos  
Manuel Monroy

## GALAXIA

**Vigo, 2001**  
Helena e o solpor  
Juan Kruz Igerabide

## GAVIOTA

**Madrid, 2000**  
Cuentos sobrenaturales  
Sir Walter Scott  
Il. Tino Gatagán  
Las aventuras de Winnie  
the Pooh  
Disney

## JUVENTUD

**Barcelona, 2001**  
Pippi Calzaslargas  
Astrid Lindgren  
Il. Richard Kennedy  
Las aventuras de Tom  
Sawyer  
Mark Twain  
Il. Walter Trier

**Heidi**  
Johanna Spyri  
Il. Paul Hey

## KALANDRAKA

**Pontevedra, 2002**  
La ratita presumida  
Jose Antonio López  
Padreño (Adapt.)  
Il. Pablo Mestre  
Las habas mágicas  
M<sup>a</sup>. Dolores Hermida  
(Adapt.)  
Il. Juan Rivas  
El traje nuevo del rey  
Xosé ballesteros (Adapt.)  
Il. Joao Caetano  
El sastrecillo valiente  
Xoán Couto  
Il. José Ignacio García

## LABERINTO

**Madrid, 2000**  
La ciudad de las  
sombras  
Rafael Estrada

## LA GALERA

**Barcelona, 2001**  
...i per què?  
Claudia Bielinsky  
Diego, Berta y la  
máquina de rizar niebla  
Emili Teixidor  
Il. Enric Cormenzana  
Rovelló fugitiu  
Montse Jutge (Adapt.)  
Rovelló boletaire  
Montse Jutge (Adapt.)  
La bella y la Bestia  
Roser Ros (Adapt.)  
Il. Cristina Losantos  
El patito feo  
Mercè Escardó i Bas  
(Adapt.)  
Il. Max  
La màgia del Rei Blanc  
Xavier Blanch/Francesc  
Rovira  
Los pastorcillos  
Oriol Izquierdo (Adapt.)  
Il. Jordi Vila Delclòs  
El vent del teatre  
Josep Vallverdú  
Ventana de relats  
Josep Vallverdú

## LUGAR

**Buenos Aires, 2001**  
El texto literario  
Autores Varios  
Promoción de la lectura  
y las revistas  
Autores Varios  
Cara y cruz de la  
literatura infantil  
María Adelia Díaz Rönner

## LUMEN

**Barcelona, 2001**

**Una feliz catástrofe**  
Adela Turin  
Il. Nella Bosnia  
Historia de los bonobos  
con gafas  
Adela Turin  
Il. Nella Bosnia

## MIRAGUANO

**Madrid, 2001**  
Ecos de la India  
Susana Ávila  
Il. Alberto Pérez Gómez

## MONTENA/ MONDADORI

**Barcelona, 2001**  
Aullidos  
R.L. Stine  
La chica fantasma  
R.L. Stine  
Princesa en escena  
Meg Cabot

## MORATA

**Madrid, 2000**  
Música, género y  
educación  
Lucy Green

## PALABRA

**Madrid, 2001**  
El Arca de José  
José Miguel Granados  
Il. Javier P. Palomo

## PUBLICACIONES DE LA UNIVERSITAT JAUME I

**Barcelona, 2001**  
Didáctica del  
català i pedagogia  
crítica  
Consol Aguilar Ródenas

## SIGMA

**Barcelona, 2001**  
El gran secret  
Miquel Pujol  
El gran secreto  
Miquel Pujol

## SINSENTIDO

**Madrid, 2000**  
Vista cansada  
Arnal Ballester

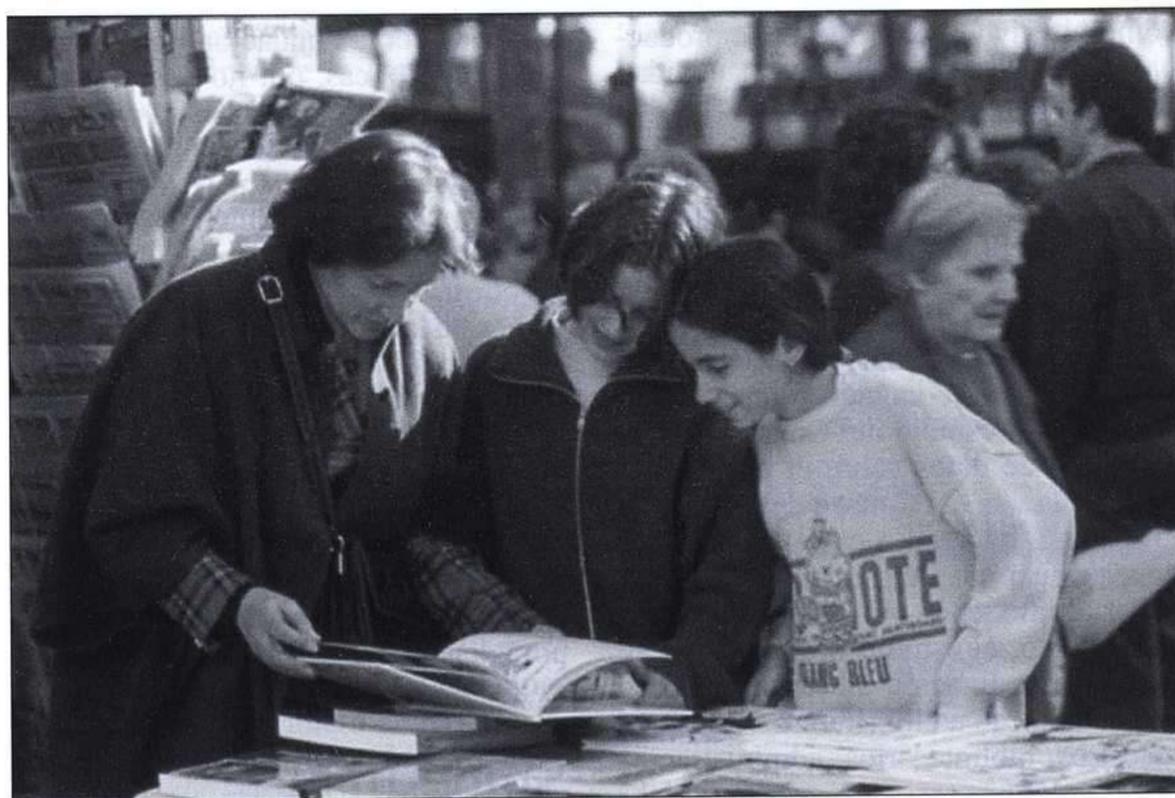
## XORDICA

**Zaragoza, 2001**  
Una infancia de cine  
Jose Luis Cano

## La LIJ en catalán: muchos títulos, pocos lectores

El Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, organismo formado por unas diez entidades que agrupan a editores, librerías, bibliotecarios, escritores e ilustradores, ha elaborado un primer estudio para conocer la situación real del libro infantil y juvenil en catalán y, a partir de ahí, elaborar unas líneas de actuación de cara al futuro. El Consell cumple veinte años de existencia, y parecía el momento de replantearse muchas cosas y saber realmente si el sector va tan bien como, aparentemente, apuntan las cifras. Y, por desgracia, las conclusiones han sido que si bien el libro infantil y juvenil en catalán tiene un gran peso en el total de la producción de libros en catalán —dos tercios de los títulos publicados en catalán en 1999 fueron libros infantiles y juveniles y de texto (26,5% y 36,5%, respectivamente)—, y se editan al año 1.649 títulos por cada millón de habitantes de menos de 19 años —porcentaje que en España es de 1.266, en Francia de 588 y en Suecia de 472—, eso no se traduce forzosamente ni en mayor número de lectores, ni en calidad de las obras. «No conseguimos crear lectores en catalán», afirma Xavier Blanch, presidente saliente del Consell. «Veinte años de normalización lingüística y de televisión en catalán no han logrado que los niños y jóvenes lean más en catalán. La lectura en catalán es en buena parte prescriptiva, es decir, promovida por el contexto de la escolaridad obligatoria. Pero cuando acaban la escuela —a los 16 años— ya no leen en catalán». Sólo un 14% de los libros que se venden en Cataluña son en catalán; y un 16% de este 14% son de LIJ, pero es por el peso de la escuela.

Otras conclusiones, que no coinciden con el optimismo de la Administración respecto al sector, son que existe un grave déficit de infraestructuras en cuanto a la red de bibliotecas escolares. En este sentido, la escuela prescribe libros, pero no tiene la infraestructura profesional para hacer llegar la oferta a los niños. La



ANA PEYRI

situación no parece, además, que se vaya a solucionar en breve porque ni siquiera hay una partida específica para bibliotecas escolares en los presupuestos de la Generalitat para el año 2000. Por otro lado, en los programas de formación de los docentes predomina la visión «escolarizada» y, por tanto, reduccionista, de la lectura, entendida como instrumento al servicio de un currículo escolar. Por otra parte, se ha detectado que existe una gran descoordinación entre la importante promoción comercial del libro infantil y juvenil y la promoción de la lectura. Y, por último, se destaca la escasa presencia del libro infantil y juvenil en catalán en los medios de comunicación, y la inexistencia de un estudio sobre los hábitos culturales y, más concretamente, los de lectura de la población infantil y juvenil catalana.

El estudio, elaborado por BCF Consultors, tiene tres bloques temáticos —la oferta, la demanda y consumo, y las políticas de fomento del libro—, y además se han recogido datos de dos países que actúan como referentes comparativos: Francia, por su vigorosa tradición en la producción cultural, y Suecia, por sus características demográficas y de expansión lingüística que lo hacen comparable al caso catalán. En el primer bloque, se constata, como ya hemos señalado, el peso excesivo del libro infantil y juvenil en

catalán sobre la producción total, que es un 50% más elevado en Cataluña que en España y Francia, y solo un 10% respecto a Suecia. El libro infantil y juvenil en catalán representa una sexta parte de las ventas totales en catalán, mientras que en castellano y francés no llega a una décima parte. Y, más grave aún: en el 2000, la suma de ventas de libro infantil y juvenil y libro de texto no universitarios representó más del 50% de la facturación de libro en catalán. En cuanto al número de títulos publicados, las cifras también son escalofriantes: 1.649 títulos por cada millón de habitantes de menos de 19 años (en 1999), mientras que en España fue de 1.266, en Francia de 588 (año 2000) y en Suecia de 472 (año 2000). Sin embargo, esto provoca que la tirada media de libro en catalán sea de 3.800 ejemplares, mientras que en España es de 5.472 y en Suecia de 7.200. La abundancia de títulos podría ser positiva si no fuera porque el 48% de los libros infantiles y juveniles en España son traducciones, y en el ámbito de los libros de conocimientos este porcentaje es del 65%. «Quizá somos muy creativos», apunta Xavier Blanch, «pero no sabemos vender nuestros productos. Somos importadores, pero no exportadores». «La abundancia de títulos y las cortas tiradas», puntualiza el presidente saliente del Consell, «se explica por una política de subvenciones que sólo tiene

como objetivo el aumento de la producción, pero no necesariamente la calidad de lo publicado».

Por lo que respecta al segundo apartado del estudio, el que hace referencia a la demanda y consumo, se constata que no hay ni en Cataluña, ni en España un estudio sobre los hábitos culturales de los niños y jóvenes, si exceptuamos uno realizado por la Fundación Bertelsmann, cuyos datos se conocieron después de concluido el estudio del Consell. «Ante esta falta de datos sobre el consumo», señaló Blanch, «el Consell deberá no sólo corregir los desajustes de la oferta, sino averiguar qué demanda el público».

Por último, en el tema de las políticas de fomento, el estudio destaca que hay una descoordinación entre los sectores que se dedican a ello (libreros, editores, maestros, bibliotecarios, administraciones...), pero que, a nivel territorial, ahí donde actúan todos estos estamentos conjuntamente (las librerías, las escuelas, las bibliotecas públicas) se obtienen mejores resultados. Por eso, la prioridad del Consell será coordinar políticas de fomento de la lectura y el libro y, por supuesto, promover más estudios como este para conocer el panorama del libro infantil y juvenil en catalán.

## Encuesta sobre hábito de lectura

El 76% de los escolares encuestados —una muestra de 3.318 niños y jóvenes de entre 8 y 16 años, de La Coruña, Gandia (Valencia), Alcudia (Mallorca), Prat de Llobregat (Barcelona), Mieres (Asturias) y Linares (Jaén), todos ellos municipios que participan en el programa Biblioteca-Escuela de la Fundación Bertelsmann, promotora de la encuesta— afirma que les gusta mucho o bastante leer. Sin embargo, este gusto por la lectura se va perdiendo con la edad, de manera que a los 8 años le gusta mucho leer a un 85,9% de los encuestados, mientras que este porcentaje baja en los escolares de 16 años hasta el 48,6%.

Estas son algunas de las conclusiones de esta Encuesta 2001 sobre Hábito de Lectura en jóvenes de entre 8 y 16 años,

realizada por la Fundación Bertelsmann, una de las pocas, por no decir la única que se ha realizado en nuestro país sobre los hábitos culturales de niños y jóvenes. En este sentido, los encuestados eligen la lectura como segunda opción de ocio favorita tras la de escuchar música y antes que la de ver TV. Y mientras que a los 8 años, la lectura es escogida como principal opción, a los 16 prefieren la música, mirar la tele o jugar con el ordenador antes que leer.

En cuanto a los regalos favoritos, los escolares prefieren recibir como obsequio un juego de ordenador, un CD de música o ropa antes que un libro. El género de aventuras es el predilecto a la hora de escoger un libro.

## Spiderman protagonista del Salón del Cómic de Barcelona



SPIDERMAN. ¡A LA CAZA DEL HOMBRE LOBO!, BRUGUERA, 1977.

Spiderman, uno de los más famosos superhéroes de la editorial Marvel, está en plena forma, pero tiene ya 40 años. Para celebrarlo, el Salón Internacional del Cómic de Barcelona —que tendrá lugar del 9 al 12 de mayo en la estación de Francia— le dedica una «superexposición», como la que merece el hombre araña. El escenario de la muestra será la reproducción de las calles de Nueva York de noche, el decorado habitual de las aventuras de este héroe concebido en 1962 por el genio y la imaginación de Stan Lee, guionista también de todos los clásicos Marvel: *Capitán América*, *Los vengadores*, *Los cuatro fantásticos* o *Thor*, entre otros. En la exposición se exhibirán originales de *Spiderman*, personaje que a lo largo de estas cuatro décadas ha sido recreado por los más diversos dibujantes, de John Buscema a Todd McFarlane. La presencia de *Spiderman* en el Salón coincidirá, además, con el estreno en nuestro país de la película que sobre el héroe ha hecho Sam Raimi, cuyo tráiler fue retirado ya que en él se veía a Spiderman tejiendo una gran tela de araña entre las desaparecidas Torres Gemelas para atrapar a los villanos.

El otro plato fuerte del Salón, que cumple veinte ediciones, será la presencia en el certamen de Art Spiegelman (Estocolmo, 1948), autor de *Maus*, una obra que ha dejado profunda huella en el cómic internacional, en la que a partir de su historia familiar, el dibujante habla del holocausto judío. Para ello, Spiegelman, procedente del campo del *underground*, se sirvió no de personas, sino de animales humanizados: los nazis son gatos y los judíos, ratones. Por esta obra, el autor obtuvo el Premio Pulitzer en 1992, y ahora es candidato a unos de los premios del Salón, ya que Planeta-DeAgostini publicó la versión íntegra de *Maus* el pasado año.

Pero habrá más autores invitados al Salón, entre ellos, el polaco Grzegorz (Thorgal), el belga Hermann (*Jeremiah*, *Las torres de Bois Maury*), o el argentino Eduardo Risso, dibujante de *100 balas*.

Los organizadores piensan que se puede superar la cifra de 87.000 visitantes en esta vigésima edición.

## Leer te da más



## Actividades del Plan de Fomento de la Lectura

Durante el pasado mes de abril, las actividades más sobresalientes dentro del Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte fueron, por una parte, la lectura pública del *Quijote* en el Círculo de Bellas Artes, el pasado 22 de abril, que inició el ganador del Premio Cervantes 2001, Alvaro Mutis. La lectura continuó durante 48 horas ininterrumpidas hasta el 23 de abril, Día del Libro. Ese mismo día, también hubo lecturas de la obra de Cervantes con estudiantes de Secundaria en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, y fue la propia ministra la que abrió la sesión.

Por otra parte, el 24 de abril se produjo el acto de firma de un convenio entre el Ministerio (a través de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas), la Federación Española de Municipios y Provincias (a través de la Comisión de Educación y Cultura) y la

Fundación Coca-Cola España para promover el fomento de la lectura en los municipios de menos de 50.000 habitantes, por medio de las bibliotecas públicas.

Por último, también el 24 de abril, se hizo entrega al Ayuntamiento de Grado (Asturias) del premio al mejor proyecto presentado al Concurso de Dinamización Lectora, correspondiente a la convocatoria de 2001.

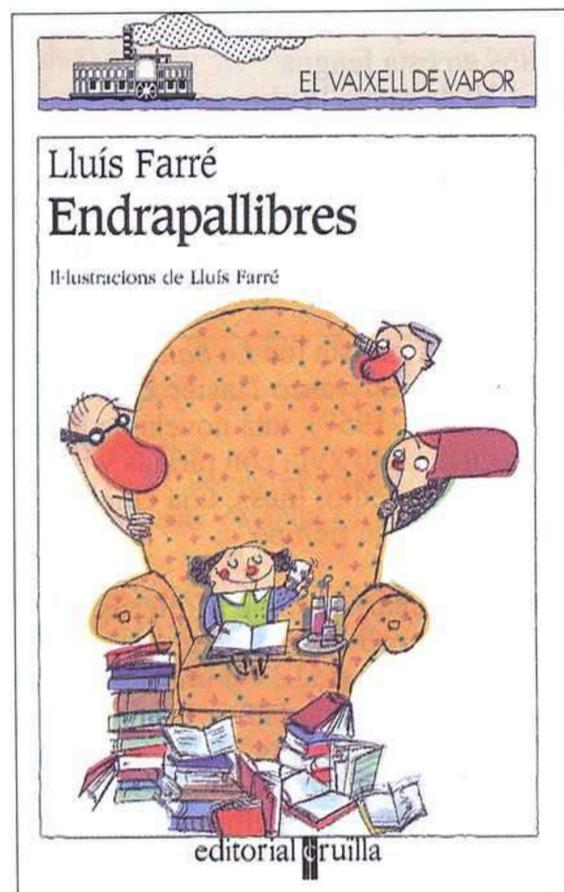
## Premios y premiados

• Xavier Bertran (Barcelona, 1945), escritor y periodista, ha sido el flamante primer ganador del Premio Barcanova de LIJ, en su primera convocatoria, con la novela juvenil *El soldat que parlava amb els cruces*, «una obra muy dramática, pero humorística y muy tierna a la vez», en palabras de su autor, que aborda el tema de los niños soldados. El protagonista tiene 8 años y se ve obligado a luchar en la guerra que se desata en su país. Él, además, tiene un mundo mágico propio poblado por los *cruces*, unos homrecillos que han viajado por toda la galaxia y a los que les pide cosas. «Es un niño soldado como los de África», explica Bertran, «pero no quería un escenario tan lejano. El ámbito es Europa, los nombres de los personajes son centroeuropeos, pero sin determinar el país».

El ganador, que atesora algunos premios importantes de LIJ —Ala Delta, Lola Anglada, Ramon Muntaner o el Folch i Torres—, al margen de ver su obra publicada en la colección Antavianna de Barcanova, recibe un premio de 18.030,36 euros, el más importante de la LIJ en lengua catalana. La finalista ha sido la escritora valenciana Teresa Broseta, con la obra infantil *Operació Tarrubi*, y se lleva 6.010,12 euros.

Recordemos que el Premio Barcanova está patrocinado por la empresa Catalunya en Miniatura, y cuenta también con la colaboración de la Associació de Mestres Rosa Sensat y la empresa Copcisa. En esta primera edición se presentaron a concurso 98 originales, una cifra más que respetable, que obligó al jurado a posponer el fallo.

• Premios de la Crítica Serra d'Or, que concede desde 1967 la revista *Serra d'Or*, recayeron, en la modalidad de LIJ y libros de conocimientos y difusión en *Endrapallibres* (infantil), de Lluís Farré, publicado por Cruïlla; *L'ovella negra*, Premio Edebé 2000, de Pasqual Alapont; y *Abecedari pictòric*, de Publicacions de l'Abadia de Montserrat, un libro de arte que quiere dar a conocer cuadros del Museo de Montserrat.



Los premios no tienen dotación económica. El jurado lo componían Mónica Baró, Montse Ginesta, Teresa Mañà, Josep Molist y Núria Ventura.

• También se ha fallado el Premio Abril 2002, de novela juvenil, que concede Editores Asociados (La Galera, Galaxia, Llibros del Pexe, Tándem, Elkarlanean y Xordica), y que ha recaído en el escritor catalán de LIJ que más galardones tienen en su haber —17 en total—, Jordi Sierra i Fabra. La obra, *En un lugar llamado guerra*, tiene un argumento muy de actualidad: las dificultades del trabajo de los corresponsales de guerra enviados a países donde deben ponerse en manos de interpretes que filtran, manipulan, esconden, etc. la infor-

mación. El protagonista es un periodista de 24 años, al que su periódico envía a la república de Tudzbestán —imaginario lugar enclavado entre las repúblicas islámicas ex soviéticas— para cubrir el conflicto que allí se vive. Milo, un espabilado adolescente, será su interprete en este país donde hablar inglés no sirve de nada y donde sobrevivir es la única consigna. Para dar realismo a la historia, y de paso poner a prueba su talento lingüístico, el autor se ha inventado el idioma del país y nos ofrece unos breves párrafos en esta lengua.

El 30 de mayo la obra estará en las librerías en todas las lenguas que conforman la realidad plurilingüe del Estado español. La dotación del premio, que cuenta con el patrocinio de Ambito Cultural de El Corte Inglés, es de 18.000 euros.

La obra finalista fue *La balada de Inesa*, del escritor vasco Hasier Etxeberria (Guipúzcoa, 1957), una novela de aventuras en el siglo XVIII con piratas y bucaneros y, en medio, Inesa, una chica muy adelantada a su tiempo.

● El Ayuntamiento de Mollerusa (Lérida) ha concedido el primer premio Rovelló de ensayo de LIJ al escritor y profesor de la Universidad de Girona, Joan Manuel Soldevilla, por «Una aproximación al món de Tintín». El trabajo parte de la idea de que los 24 álbumes de Tintín constituyen un testimonio excepcional de la historia de los últimos 70 del siglo pasado.

Soldevilla es un estudioso de la historieta, y un gran especialista en el personaje de Hergé, sobre el que ha impartido varios cursos en la Universitat de Girona. Actualmente, asesora a la editorial Casterman en las nuevas traducciones al catalán y castellano de las aventuras de Tintín.

● Gonzalo Moure (Valencia, 1951) ha sido distinguido con el Premio de la Crítica de Asturias, que concede la Asociación de Escritores de Asturias, en la categoría de LIJ, por *Yo, que maté de melancolía al pirata Francis Drake* (Anaya), una novela histórica. Moure, que ha ganado muchos premios en el ámbito de la LIJ, vive desde hace años en Asturias.

## Convocatorias

● La Caja General de Ahorros de Granada convoca el Premio Jaén de LIJ, dotado con 12.020 euros. Pueden concurrir en el certamen escritores de todas las nacionalidades, pero con textos en castellano de no más de 150 páginas. La obra ganadora será publicada por la editorial Alfaguara. Hay de plazo hasta el 31 de mayo para presentar originales.

Información: Caja Granada. Obra Social. Carretera de Armilla s/n. 18006 Granada. Tel. 958 244 701 y 958 244 404.

● El Grupo Everest también anima a los escritores de todas las nacionalidades, pero que se expresen en castellano, a presentar a la nueva convocatoria de los premios ¡Leer es Vivir! en sus dos modalidades, infantil —dirigida a lectores de 6 a 11 años— y juvenil. La dotación económica es de 12.100 euros para el ganador de cada categoría, y se pueden establecer Menciones de Honor, que se premiarán con 1.500 euros cada una. Las obras ganadoras serán publicadas en las colecciones de Everest correspondientes. El plazo de admisión de originales se cierra el próximo 30 de junio.

Información: Editorial Everest. Manuel Tovar 8. 28034 Madrid. Tel. 91 358 14 94. E-mail: comunicacion@everest

## Actividades, congresos, cursos, exposiciones

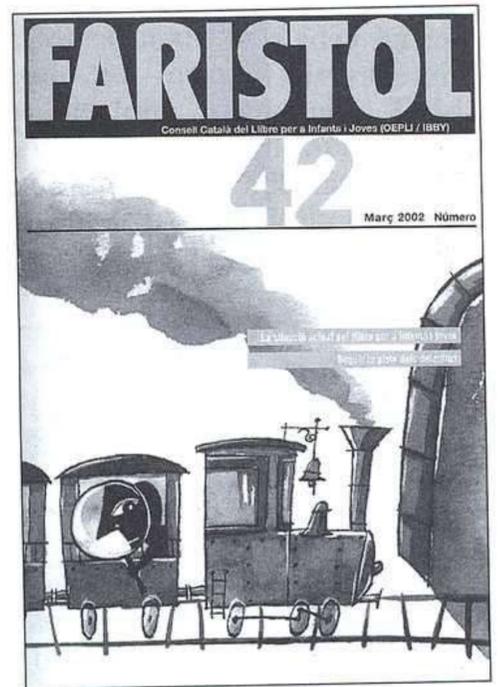
● La OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil), sección española del IBBY, y el resto de sus secciones —Consejo General del Libro Infantil y Juvenil, Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, Galtzagorri Elkarte y GÁLIX—, junto con Associação Portuguesa para a Promoção do Livro Infantil e Juvenil, están organizando el Congreso Hispano-Luso de LIJ bajo el título de «Narrativa y Promoción de la Lectura en el Mundo de las Nuevas Tecnologías», que se celebrará los días

17, 18, 19 y 20 de septiembre de 2002 en Santiago de Compostela.

El tema del congreso podrá abordarse desde los siguientes enfoques: estudios sobre narrativa contemporánea —autores, personajes, temas, espacio, tiempo, géneros, técnicas— y sobre influencias de las nuevas tecnologías; y experiencias y proyectos en promoción de la lectura e influencias de las nuevas tecnologías.

Información: OEPLI. Tel. 91 553 08 21. E-mail: oepli@oepli.org Web: www.oepli.org

## Publicaciones



● Ya tenemos en las manos el último *Faristol*, revista de LIJ en catalán que edita el Consell Català del Llibre per a Infants. En este número, el presidente saliente del Consell, el editor Xavier Blanch, firma un artículo sobre el reciente estudio que ha encargado este organismo para saber en qué situación se encuentra actualmente el libro infantil y juvenil en catalán. Además, este número 42, correspondiente a marzo, incluye un artículo sobre Disney, en el centenario de su nacimiento; sobre los detectives en la LIJ catalana y una entrevista con Pau Joan Hernández en su condición, no de escritor, sino de traductor.

Información: Consell Català del Llibre per a Infants. Mallorca 272. 08037 Barcelona. Tel. 93 215 42 54.



# EL ENANO SALTARÍN

## Somos libros

«Creo que la vida no es más que una fantasía de las proteínas»

J. Sabater Pi

Como al hidalgo aquel al que le dio por devorar día y noche libros de caballería, a mí me ha dado por los de ciencias. A un servidor, de letras de toda la vida, le da a estas alturas por hurgar en los arcanos de las ciencias. Y es que mi ignorancia es tal en estos menesteres que todo me parece un prodigio inabarcable. Llevo estos últimos meses leyendo todo lo que encuentro acerca del origen de la vida humana. Es apasionante. No acabo de comprender bien a qué viene este entusiasmo repentino. Quizás sea porque se trata de una muy peculiar literatura, empeñada en desvelar secretos, en penetrar en lo desconocido, en hurgar en lo minúsculo, en lo invisible o en lo más lejano. En ella, lo verdadero es provisional y siempre lo más inverosímil. Una literatura en la que aún son posibles el misterio, el encantamiento y las narraciones totales. Cromosomas, células, proteínas, genes, bacterias, virus... Páginas en las que la luz del asombro brilla en estado puro y la fantasía es una obligada hipótesis de trabajo. Tanto es así que ya anda por mi mollera una idea alocada. Si me guardan el secreto, se la cuento. Somos libros.

Exacto: los humanos somos libros. He dado en creer que eso que llamamos vida es, en verdad, el fantástico resultado de una combinación aleatoria de letras.

De modo que cada cual nacería con su abecedario en el equipaje, un abecedario igual para toda la especie. Y con él empezaría a escribir su vida en un ambiente determinado. Yo soy mis letras y mis circunstancias, si me lo permite don Ortega y Gasset. Todos somos escritores de un libro distinto. De un libro muy particular cuyo abecedario son los genes, que en los humanos son entre treinta mil y ochenta mil. El 20 de junio de 2000 se completó el borrador preliminar del genoma humano: está escrito con mil millones de palabras de tres letras, que utilizan el alfabeto de cuatro letras del ADN. Azar de signos es la vida puesto que todos los humanos —los enanos comprendidos— tenemos 23 pares de cromosomas, y en ellos se aloja el conjunto de genes. Son las letras con las que cada persona escribe su autobiografía. Eso es lo que sugiere la genética. El genoma humano es —si lo entendí bien—

como una especie de manual de instrucciones para construir y hacer funcionar el cuerpo humano. Y ya se conoce su exacta composición. De la compleja relación entre el ambiente y cada uno de los genes, sale una vida. Una vida única que se va escribiendo y que, al mismo tiempo, se expresa viviendo. Cada identidad es así biografía escrita a partir de esa infinita combinatoria de letras. Ésta es la idea: los humanos somos, en realidad, un libro. Un peculiar y único libro que cada uno escribe, lee e interpreta a medida que su vida avanza. Vivir es leerse.

Llegado a este punto debo confesar que mis maquinaciones naufragaron en un mar de dudas. ¿Nuestro libro nos hace más libres o más esclavos? ¿Estamos predeterminados? ¿Nos limitamos entonces a leer nuestro libro autobiográfico? ¿Podemos también escribirlo? Estas preguntas me sorben el seso y me quitan el sueño. Ahora ando buscando algunas lecturas sobre el libre albedrío... Este año ni siquiera he ido al bosque a buscar setas.

Por el momento hasta aquí he llegado: si acaso somos un libro, la vida consiste en escribir y leer, a un tiempo, ese libro página a página hasta llegar al final. Y leyéndolo fielmente, cumplimos con todos y cada uno de nuestros días, entre la sumisión y la libertad. Hasta que llegamos a la última página, donde está escrita la palabra *fin*. ¡Ah!, pero no nos acabamos con las proteínas... No. El alma es, propiamente, el aura del libro que en vida escribimos. Y él pasa a engrosar la descomunal biblioteca virtual de todas las almas de la especie humana. Y puede ser leído por los otros humanos de cualquier tiempo y circunstancia. De tal modo pasamos todos a habitar en el aire que los humanos respiran. Somos oxígeno para sus cerebros y sangre para sus corazones. Y estamos a su lado, ingravidos y transparentes, mientras ellos se afanan escribiendo, con quebrantos y alegrías, su propio libro con un modesto abecedario. Y así siglo tras siglo en un bucle de luz y genes.

*El Enano Saltarín.*

JUANVI SÁNCHEZ.



NOVEDADES EDELVIVES

# Mi padre fue rey

Thierry Robberecht y Philippe Goossens

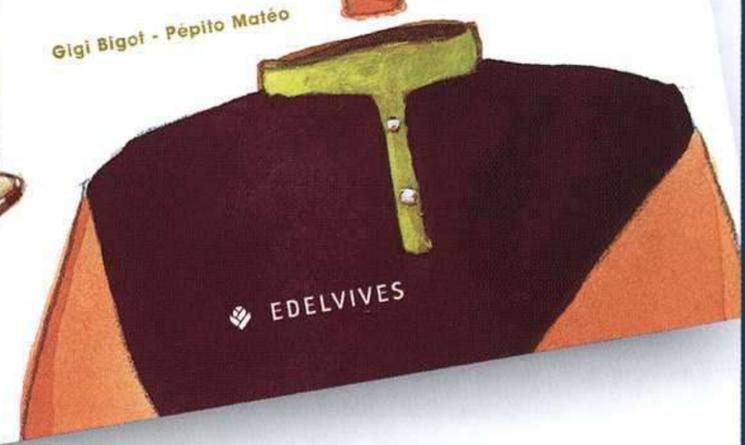


# BOCA CERRADA

EL PODER DE LOS CUENTOS

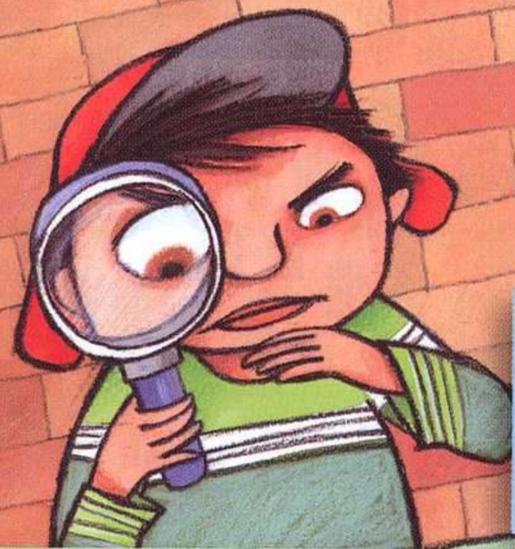
Gigi Bigot - Pépito Matéo

Stéphane Girel



# Lucas y la lupa del tío Manuel

ROSA LUENGO  
ROCÍO MARTÍNEZ



Entretenidas historias para leer y ser contadas.

Los álbumes despertarán la imaginación y la fantasía de los niños. Con *Lucas*, su nuevo amigo, desarrollarán la capacidad de observación y se verán involucrados en la lectura.

## MI PADRE FUE REY

|                |              |
|----------------|--------------|
| EDAD           | +4 AÑOS      |
| FORMATO        | 215 X 295 mm |
| IMPRESIÓN      | CUATRICROMÍA |
| ENCUADERNACIÓN | CARTONÉ      |

## BOCA CERRADA

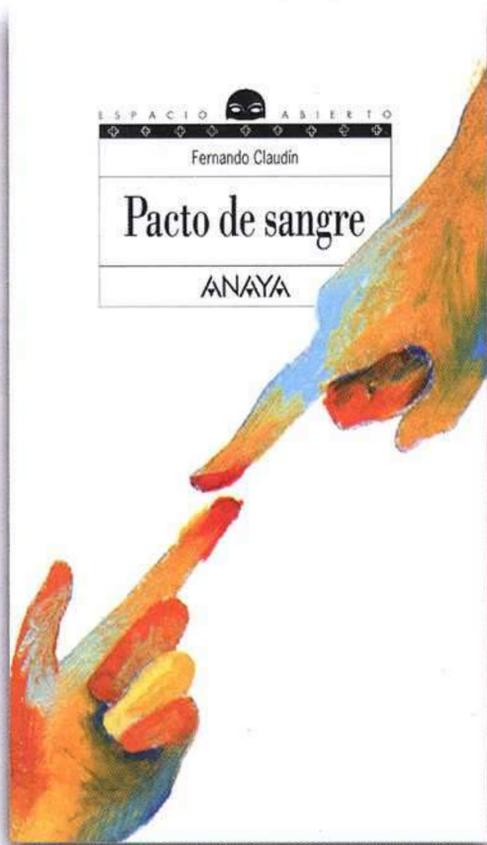
|                |              |
|----------------|--------------|
| EDAD           | +4 AÑOS      |
| FORMATO        | 240 X 255 mm |
| IMPRESIÓN      | CUATRICROMÍA |
| ENCUADERNACIÓN | CARTONÉ      |

## COLECCIÓN LUCAS

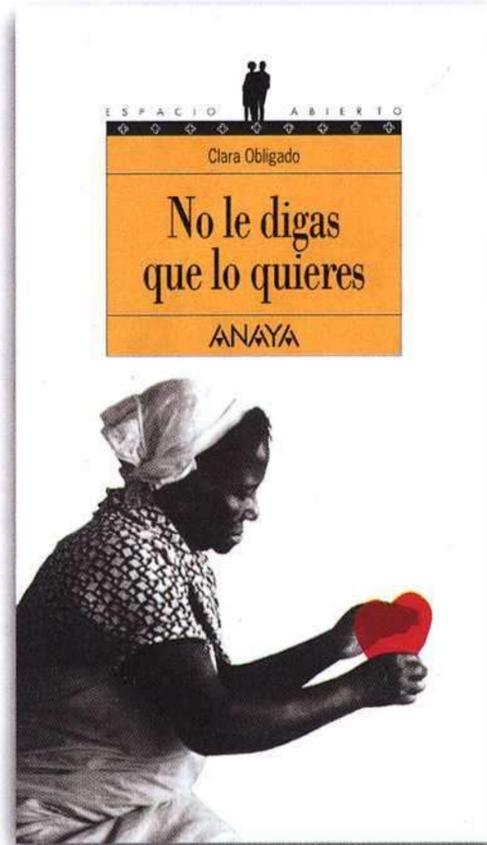
|                |              |
|----------------|--------------|
| EDAD           | 4-8 AÑOS     |
| FORMATO        | 210 X 210 mm |
| IMPRESIÓN      | CUATRICROMÍA |
| ENCUADERNACIÓN | CARTONÉ      |



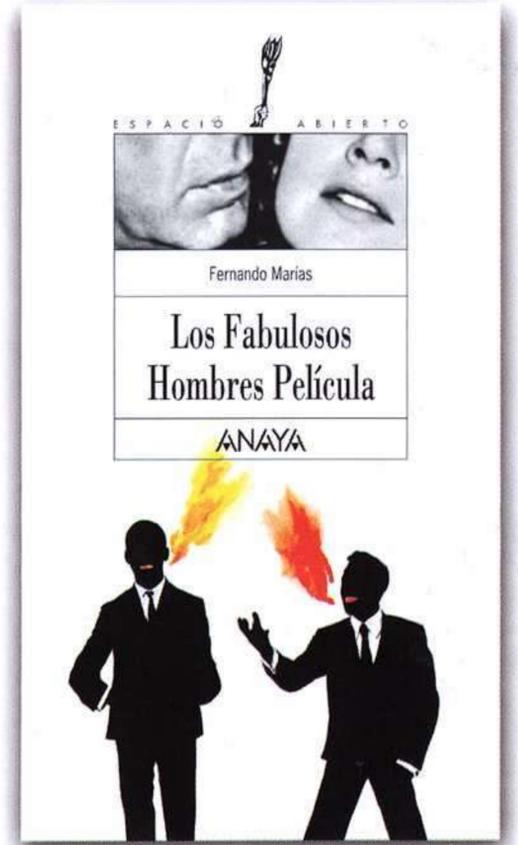
## Colección Espacio Abierto



Raúl es un adolescente al que la orfandad ha transformado en un joven audaz. Cuando desaparece su hermano menor, al que está muy unido, emprende su búsqueda. Esta decisión le obligará a tratar con el mundo del hampa para ayudar a desarticular una peligrosa banda.



¿Hay que estar abierto al amor y demostrar nuestros sentimientos? ¿Es mejor protegerse, no entregar el corazón? *No le digas que lo quieres* cuenta la historia de varios personajes que tienen que dar una respuesta a este enigma en sus diferentes edades y circunstancias.



Fernando decide conquistar a su nueva vecina, Purita. Elabora un plan y aprovecha un largo puente veraniego en el que el vecindario está ausente para ponerlo en práctica. Se encontrará con un pasado sombrío; mientras tanto, se escucha con insistencia el nombre de Los Fabulosos Hombres Película.

## Colección Senderos de la Historia



Los sueños de aventura del joven marino santontés, Juan de la Cosa podrán llevarse a cabo cuando finalmente participa en la expedición colombina y en los sucesivos viajes a América. Su afán científico lo llevará a elaborar el primer plano detallado sobre América, su famoso Carta.



Un hombre centenario desea contar un antiguo suceso ocurrido durante la guerra civil española: el combate del Matxitxako, una épica gesta en la que un grupo de barcos pesqueros (los bous bacaladeros), rudimentariamente armados, se enfrentaron al poderoso crucero franquista Canarias.



El rey de Navarra, Sancho VII *el Fuerte*, parte hacia Marruecos en donde espera casarse con la hija del emir. Durante su ausencia, su primo Alfonso VIII de Castilla conquista la ciudad-fortaleza de Vitoria. El joven Otxoa Izurra viaja a África para comunicar al rey la situación de la plaza sitiada.